

### 第五十一章 № 51.

#### 語 法

#### Этимологія языка.

Я долженъ писать письмо. Ватакуси ва тегами во  
 ヲ ドウジエン ビサーテイ ビシモー кака-неба-наримасен.

私ハ手紙ヲ書ネバナリマセン、

Онъ долженъ переписать. Анохито ва уцусанеба-  
 Оонъ Д-ウジエン ベレビサーテイ наримасен.

彼ハ謄サネバナリマセン、  
 ウツ

Мы должны любить отече- Ватакусидомо ва хонгоку  
 ムヒ- ドウジヌヒ リユビ-アイ オヂエ-チエ  
 СТВО. во айсе-неба-наримасен.  
 スヅウオ

私共ハ本國ヲ愛セネバナリマセン、

Вы должны служить. Аната ва цукае-небанари-  
 Уヒ- ドウジヌヒ スルウジ-テイ масен.

君ハ奉仕ネバナラス、  
 ツカヘ

注意 義務トシテ「セネバナラス」ト云フ場合ニハ以上ノ例ニ由リ其主格  
 單數ナラバ долженъ ナ用ヒ、複數ナラバ должны ナ用ユ  
 ベシ、尙第四十八章 (\*) 及 (†) ナ参考スベシ

Добрѣ. ....iorimo синсецу-десу  
 Д-ブレ-エ (-дегозаримасу.)

.....ヨリモ深切デス、

Добрѣ чѣмъ. ....iorimo синсецу-десу,  
 Д-ブレ-エ Ч-Э-М (-дегозаримасу.)

.....ヨリモ深切デス、

Богаче. ....iorimo канемочи-десу.  
 Б-Га-チ-エ

.....ヨリモ富裕デス、

Бѣднѣ. ....iorimo бинбоо-десу.  
 Б-ヅ-ネ-エ

.....ヨリモ貧乏デス、

Длиннѣ. ....iorimo нагай-десу.  
 Д-リ-ン-ネ-エ

.....ヨリモ長イデス、

Короче. ....iorimo мизикай-десу.  
 コ-ロ-チ-エ

.....ヨリモ短イデス、

Больше.\* ....iorimo оокии-десу.  
 Б-リ-シ-エ

.....ヨリモ大イデス、

Лучше. ....iorimo iоросии-десу.  
 ル-チ-エ

.....ヨリモ宜シイデス、

Хуже. ....iorimo варуй-десу.  
 フ-ジ-エ

.....ヨリモ惡イデス、

Малѣ.† ....iorimo ччисай-десу.  
 М-レ-エ

.....ヨリモ小イデス、

Меньше.‡ ....iorimo ччисай-десу.  
 М-ニ-シ-エ

.....ヨリモ小イデス、

(\*) (†) (‡) ハ多シ、少シ、ト云フ場合ニモ用ユ



Дни короче ночей.  
ズニ コロチエ ノチエーイ

晝が夜ヨリモ短イ、

Дни короче, чѣмъ но́чи.  
ズニ コロチエ チエム ノーチイ

晝ハ夜ヨリモ短イ、

以上二例ニ由リ ЧѢМЪ (ヨリハ)ヲ用ユルモ略スルモ可ナリ

Я счастливѣе (чѣмъ) моего брата.  
ヤ スタフスツリーウエエ モエター プラーダ

私ハ私ノ兄弟ヨリモ幸福デス、

Вечеромъ иногда пріятнѣе, чѣмъ днёмъ.  
ウエーチエロム イノリダー プリヤーツネエ チエム Зニヨム

晩ガ偶ニハ晝ヨリモ愉快デス、

Этотъ мальчикъ самый пріятный между другими мальчиками.  
Э-тотт Маричикъ Саммэйи При- лежныи мѣжду другими мальчиками.  
マ-リチカミイ

此童子ハ他ノ童子等ノ内デ最モ勉強デス、

注意 「最モ何々ナリ」ト云フ最上級形容ノ場合ニハ根源形容詞ノ前ニ самый ヲ置クベシ、而シテ其名詞或ハ代名詞ノ性ニ由テ語尾ノ變化ヲ爲スコトハ常ノ如シト知ルベシ

Моя книга нова, ваша новѣе, а его́ книга самая новая.  
マヤー クニーガ ノーワ ワーシア ノーウエエ アエター クニーガ サマヤ ノーワヤ

Хиру-га іору ёримо мизикай.

Хиру га іору ёримо мизикай.

Ватакуси ва ватакуси-но кёодай-іоримо сиявасе-десу.

Іору га таманива хиру іоримо юкай-десу.

Коно онокого ва, хока-но кодомора но накаде, мотомо бенкёо-десу.

Ватакуси-но хон ва атарасии, аната-но ва нао атарасии, сосите анохито-но хон ва мотомо атарасии.

私ノ本ハ新ナリ、君ノ(本)ハ尙新ナリ、而シテ彼ノ本ハ最モ新ナリ、

Это самый веселый человекъ въ городѣ.  
Э-тотт Саммэйи Уэшоэрлэйи Чэро Уэ-к У Го-ро-дэ

此ハ市中ニ於テ最モ快濶ナル人デス、

Луна меньше-ли солнца? Цуки ва тайёо іоримо чиисай-десу ка.

月ハ太陽ヨリモ小イデスカ、

Берлинъ самый красивый городъ въ Германіи.  
Б-ерлинъ Саммэйи Краш-уэйи Го-родъ Вь Германіи.  
Б-ерлинъ З-ерман-ните Моттомо кирей-на мяко-десу.

伯林ハ日耳曼ニ於テ最美キ都府デス、

Это самая высокая башня въ городѣ.  
Э-тотт Саммэйи Уйзоу-кай Бар-шунья У Го-ро-дэ

此ハ市中ニ於テ最モ高キ塔デス、

Лучше-ли ему́ сегодня? Анохито-ва іоросии ка, йли конничи-ва іоросюу-гозаймасу ка.

彼ハ今日ハ宜シウ御座リマスカ、

(彼ニ今日ハ「昨日」ヨリモ宜シイカ)、

Ваши лошади хуже моихъ.  
Ва-ши Лошади Хуже Мойхъ. Аната-но ума ва ватакуси-но-іоримо варуй.

君ノ馬ハ私ノヨリモ悪イ、



### 第五十二章 № 52.

#### 語 法

#### ЭТИМОЛОГІЯ ЯЗЫКА.

Мáло. マロ Вазука, вазука-ни.

僅少、僅少ニ、

Мáло врѣмени. マロ ウレノニイ Вазука но токи.

僅カノ時、(時ノ僅カ)、

Мáло кнѣгъ. マロ クニグ Сукоси но хон.

少シノ本、(本ノ少シ)、

以上ニ示セルハ時ノ少シ、書物ノ少シト云フ意ニテ第二格變化ノ名詞ヲ用ヰタリ、

少シノ何々ト云ハシニハ常ニ此例ニ由ルベシ、

У меня́ máло кнѣгъ. ウ メニヤー マロ クニグ Ватакуси-но тогоро-ни вазука хон га аримасу.

私ノ處ニ少シノ本ガ有リマス、(私ノ處ニ本ノ僅カ)、

Хорошо́. ホロショー 善ク Юку.

Красиво́. クラシウオ 美ク Кирей-ни.

Далѣко. タリョーコ 遠ク Тооку.

Скóро. スコロ 疾ク、速ニ Хаяку, сумияка-ни.

Пріятно. フリヤーンノ 爽快ニ Соокай-ни, юкай-ни.

以上示ス如ク根源形容詞ノ語尾二文字ヲ Оニ變スルキハ副詞トナル、

Онъ говорѣтъ скóро. Онъ ゴウオリト スコロ Анохито ва хаяку ханасимасу.

彼ハ疾ク話シマス、  
ハヤ

Вы́ можете писатъ хорошо́. ウヒ モーヂエヂエ ビサアチ ホロショー Аната ва юку каки-емасу.

君ハ能ク書キ得マス、

Будетъ-ли онъ идтѣ далѣко? ブデト リ Онъ Иッタイ タリョーコ Анохито ва тооку юку-десіоо ка.

彼ハ遠ク行クテシヨウカ、

Эта дѣвочка прекрасно одѣ- Эта Дэ-УочиКа ФлекЛасノ Одэ-Ласъ. ラシ Коно мусуме ва кирей-ни кимоно во ките-оримасу.

此女子ハ美ク服装セラレテ居リマス、

Она́ поѣтъ пріятно. Ана ボヨト フリヤーンノ Аноката ва юкай-ни утай-масу.

彼女ハ愉快ニ謠ヒマス、  
ウタ

Говорѣте máло по máлу, по- ガウリグエ マロ ボ МарлУ バ Доозо, сукоци-зуцу, охана-жа́луйста. ジャールイスタ си-кудасаи.

何卒少シヅ、御話シ下ダサイ、



第五十三章 № 53.

語 法

Этимологія языка.

Для, меня.  
ヅリアー メニヤー

Ватакуси-но таме-ни.

私ノ爲ニ、

Онъ это дѣлалъ для меня. Анохито ва ватакуси-но  
オーン エート デーラウ ドリヤー メニヤー тамени коре-во итаси-  
масита.

彼ハ私ノ爲ニ之ヲ致シマシタ、

Благодарю васъ за то, что Аната-но когатана-во каси-  
ブラゴダリユー ワース За-т-ч-т-т-  
вы мнѣ одолжили вашъ те кудасай-масите, арига-  
ウレ-ムネ- Одоウジ-リ ワ-シユ  
перочинный ножикъ. тоо гозай-масу.  
ペロチ-ンヌヒイ ノ-ジク

貴君ノ筆削小刀ヲ貸シテ下サイマシテ難有ゴザリマ  
ス、(君ガ私ニ君ノ筆切小刀ヲ貸セシコトニ向テ君ヲ感謝スル)、

Онъ умеръ за своё отече- Анохито ва хонгоку-но  
オーン У-メル Са- スウオヨ- ОДЭ-ЧЭ  
ство. таме-ни сини-масита.  
スヅウオ

彼ハ自身ノ祖國ニ向テ(ノ爲ニ)死ニマシタ、

Я купилъ эту книгу для Ватакуси ва аната-но таме-  
ヤー クビ-ウ Э-ЗУУ К-Э-ГУ ЗУ-Р-Я-  
васъ. ни, коно хон-во кайма-  
ワ-ス сита.

私ハ君ノ爲ニ此本ヲ買ヒマシタ、

Онъ желаетъ купить этотъ Анохито ва, ототпан-но-  
オーン ЖЭ-Р-Э-Т К-Б-И-Т-И Э-Т-Т-Т-Т- тамени, коно не-во кау-  
домъ для своего отца. кото-во нозоми-масу.  
Д-О-М Д-Р-И-Я-Р- С-У-О-Э-Т-Э-Р- О-У-Т-Т-А-Р-

彼ハ自身ノ父ノ爲ニ此家ヲ買フコトヲ望ミマス、

Пошлите человека за пор- Ситатея-во-юби-ни ятте-  
По-Шу-Р-И-Ч-Е Ч-Е-Л-О-В-Е-К-А За Бол  
тнѣмъ. кудасай.  
З-С-И-Т-А-Т-Е-Я- В-О-Ю-Б-И-Н-И Я-Т-Т-Е-

仕立屋ヲ呼ビニ遣テ下ダサイ、(仕立屋ニ向テ人ヲ送レ)、

Я пойду за багажемъ для Ватакуси ва аната-но та-  
ヤー Бай-З-У- За Ба-Г-А-Ж-Э-М Д-Р-И-Я-Р- тамени, кабан-во тори-ни  
васъ. юки-масу.  
В-А-С-Ь

私ハ君ノ爲メニ「カバン」ヲ取りニ行キマス、

(私ハ君ノ爲ニ鞆ニ向テ行ク)、



第五十四章 № 54.

語 法

ЭТИМОЛОГИЯ ЯЗЫКА.

Пѣтъ. ベ-タイ 謠フ、 ウタ	Утау.
Я пою. ヤ-ポユ- 私ハ謠ヒマス、	Ватакуси ва утай-масу.
Ты поёшь. Т-е- 其方ハ謠フ、	Сонохоо ва утау.
Онъ поётъ. О-он- 彼ハ謠ヒマス、	Анохито ва утай-масу.
Она поётъ. А-на- 彼女ハ謠ヒマス、	Аноката ва утай-масу.
Онѣ поютъ. А-не- 彼等ハ謠ヒマス、	Анохитора ва утай-масу.
Онѣ поютъ. А-не- 彼女等ハ謠ヒマス、	Анокатара ва утай-масу.
Вы поёте. ウ-е- 君ハ謠ヒマス、	Аната ва утай-масу.

Мы поёмъ. ム-е- 私共ハ謠ヒマス、	Ватакусидомо ва утай-масу.
Я пѣлю. ヤ-ベ-ウ 私ハ謠ヒマシタ、	Ватакуси ва утай-масита.
Вы пѣли. ウ-е- 君ハ謠ヒマシタ、	Аната ва утай-масита.
Пить. ビ-チ- 飲ム、	Ному.
Я пью. ヤ-ビユ- 私ハ飲ミマス、	Ватакуси ва номи-масу.
Ты пьёшь. Т-е- 其方ハ飲ム、	Сонохоо ва ному.
Онъ пьётъ. О-он- 彼ハ飲ミマス、	Анохито ва номи-масу.
Она пьётъ. А-на- 彼女ハ飲ミマス、	Аноката ва номи-масу.
Вы пьёте. ウ-е- 君ハ飲ミマス、	Аната ва номи-масу.
Мы пьёмъ. ム-е- 私共ハ飲ミマス、	Ватакусидомо ва номи-масу.



Онѣ, онѣ пьѣтъ.  
アネー アネー ビユート

彼等ハ飲ミマス、

Анохитора ва номи-масу.

Я пѣлъ.  
ヤー ビーウ

私ハ飲ミマシタ、

Ватакуси ва номи-масита.

Вы пѣли.  
ウヒー ビーリ

君ハ飲ミマシタ、

Аната ва номи-масита.

Пѣйте.  
ポイヂエ

謠ヒナサイ、

Утай-насай.

Пѣйте.  
ベイヂエ

飲ミナサイ、

Номи-насай.

Пейте что нибудь.  
ベイヂエ チトー ニブーヂ

何ゾ飲ミナサイ、

Наника ономи-насай.

Выпейте стаканъ пѣва.  
ウヒーベイヂエ スタカーン ビーウ

麥酒ヲ一杯飲デ仕舞ナサイ、(麥酒ノ「コップ」ヲ飲ミ干セ)、

Биру во ипнай нонде-симай-насаи.

Пѣйте что нибудь.  
ポイヂエ チトー ニブーヂ

何ゾ謠ヒナサイ、

Наника оутай-насай.

### 第五十五章 № 55.

商店ニ於テ對話

Разговоръ въ лавкѣ или магазинѣ.

Здравствуйте!  
ズドラウストウイヂエ

Конничи-ва, гокиген-ёо.

今日ハ、御機嫌宜ウ、

此語ハ人ニ會ヒルタキニ用ユル挨拶ノ語ナリ、我國ニテ人ニ會ヒタル  
キ「今日ハ」「今晚ハ」或ハ「御機嫌宜ウ」ト云フニ同ジ、

Моё почтѣние!  
モヨー ポチチーニエ

同上ノ意ナリ、

此語多クハ敬意ヲ表スル場合ニ用ユ、字義ハ「我レノ敬心」ト云フ意ナリ、

Доброе утро! (съ добрымъ утромъ).  
ドーブロエ ウーゾロ ス ドーブルヒム

Охаёо.

オ早ウ、(ヨキ朝ヨト云フ義)、(善キ朝ヲ以テ)、

Добрый вечеръ! (съ добрымъ вечеромъ).  
ドーブルヒイ ウエーチエル ス ドーブ  
ルヒム ウエチエロム

Конбан ва.

今晚ハ、(ヨキ夕ト云フ字義)、

Есть-ли у васъ хорошее сукно? Аната но токоро-ни, юки рася га, ари-масу ка.  
エースタイリ ウーワース ホローシエエ  
スウクノー

貴方ノ許ニ宜キ羅紗ガ有リマスカ、  
アナタ キト



Да, у насъ есть. Хай, ари-масу.  
ダー ウ ナース エーステイ  
ハイ、有リマス、

Которое сукно вамъ надо? Доноёо-на рася га, ириёо-  
コトローエ スクノー ワーム ナード десу ка, или доноёо-на  
рася га, гонюёо-десу ка.  
如何ナル羅紗ガ御入用デスカ、

Покажи мнѣ разные сукна. Ироиро-но рася во, мисете-  
ボカジー ムネー ラーズスヒヤ スクナー кудасай.  
色々ノ羅紗ヲ見セテ下サイ、

Покажите мнѣ самыя луч- Ичибан юки рася во, мисе-  
ボカジーヂエ ムネー サームヒヤ ルーチ шя сукна изъ всѣхъ.  
シヤ スクナー イーズ フセーフ те-кудасай.  
總テノ中ニテ最宜キ羅紗ヲ私ニ見セテ下サイ、

Это у насъ лучшее. Коре га ватакусидомо-но-  
エート У ナース ルーチシエэ токородева, ичибан юй-  
ноде гозай-масу.  
此ガ私共ノ許ニ於テ最モ宜シイノデス、

Вотъ хорошее сукно за лѣ- Кокони нацуфуку-ни юй  
ウэорт Хоросиээ Скноэ-Дэ-Рэ тникъ.  
ツニク рася га ари-масу.  
アラ此處ニ夏服ニ宜イ羅紗ガアリマス、

Если на бриюки, то я вамъ Зубон параба, коно рася во,  
エースリイナ Бリュ-Кей-То-Яэ-Вэ-М зубон парабэ, коно рася во,  
рекомендую это сукно. осусуме-мооси-масу.  
レコメンズ-エэ Ээ-Т Скноэ  
洋袴ナラバ私ハ此羅紗ヲ御薦メ申シマス、  
ツボン オス

За зимникъ это очень хо- Фуюоку нива, коре га тай-  
Зэ-Джэ-Мэ-Нэ-Кэ Ээ-Т Оэ-Чэ-Ээ-Нэ-Хэ рошб.  
ロシヨ  
соо юросии.

冬服ニハ此ガ太ダ宜シイ、

Это отлично слѣвать зим- Коре ва, фуюоку во цуку-  
Ээ-Т Ат-Ли-Чэ-Нэ Зэ-Ра-Тэ-И-Шэ-М никъ.  
ニク ру-ни, кимёо-десу.

此ハ冬服ヲ造ルニ妙デス、

Это очень хорошо на жи- Коре ва, чокки-ни тайсоо  
Ээ-Т Оэ-Чэ-Ээ-Нэ-Хэ-Рэ-Шэ-Нэ-Нэ-Дэ-И-Шэ-М леть.  
レ-Т юросии.

此ハ短胴服ニ太層宜イ、  
チヨツキ

Я вамъ совѣтую это взять. Коре-во торукото-во осусу-  
Яэ-Вэ-М Соу-Э-Джэ-Ээ-Т У-Джэ-Тэ-И-Мэ-Мо-Си-Мэ-Су-  
此ヲ採ル(買フ)コトヲ御勸メ申シマス、

Прочно-ли это? Коре-ва юку мочи-масу ка.  
Про-Чэ-Нэ-リ Ээ-Т  
此ハ永持致シマスカ、  
ナガモチ

Да, это очень прочно. Хай, тайсоо юку мочи-масу.  
Дэ-Ээ-Т Оэ-Чэ-Ээ-Нэ-Хэ-Рэ-Чэ-Нэ  
ハイ、太ダ永持致シマス、

Я вамъ ручаюсь, что это Зиообу-на кото ва, укеай-  
Яэ-Вэ-М Ру-Ча-Ю-Сэ-Чэ-Тэ-Ээ-Т-У-Кэ-И-Мэ-Су-  
крѣпко. масу.  
クレ-ブ-コ

丈夫ナコトハ請合デス、(此ガ丈夫ナルコトヲ請合マス)、

Сколько это стоить за ар- Коре ва ичи-аршинъ икура  
Ско-Ли-Ко Ээ-Т Стэ-И-Т-Дэ-А-Р-Ш-И-Н-Ь-? итаси-масу ка.  
シ-ン



一露尺幾何致シマスカ、(此ハ壹露尺幾何ヲ直ヒスルヤ)、  
アルジン

Стоить одинъ рубль. Ичи рубль-десу, или ичи  
スト-イト アチ-ン ル-ブリ рубль итаси-масу.

一留致シマス、(一留ヲ直ヒスル)、  
ル-ブル

Стоить два рубля. Ни рубль итаси-масу.  
スト-イト ツワ-ル ブリ-ヤ-

二留致シマス、

Стоить пять рублей. Го рубли итаси-масу.  
スト-イト ビヤ-チイ ル-ブレ-イ

五留致シマス、

Скóлько вы можете усту- Икура макари-масу ка.  
スコ-リコ ウヒ- モ-ジエチエ ウスツ  
пѣть?  
ビ-チイ

幾程讓價得マスカ、  
イクラ マカリ

Я не могу уступить ни Ичи мон мо макари-масену.  
ヤ- ニエ モグ- ウスツビ-チイ ニ  
одной копѣйки.  
アツノ-イ コベ-イキイ

私ハ一哥モ讓價得マセヌ、  
マケ

Я дýмаю что это настоя- Коре га сеитоо-но педан-  
ヤ- ヅ-マユ チト- エ-ト ナストヤ-  
щая цѣна. десу то омой-масу.  
シチヤ ツエナ-

此ガ正當ノ直段デスト思ヒマス、

Но очень дорого. Сикаси тайсоо такай.  
ノ- オ-チエニ ド-ロゴ

併シ太層高直デス、

Нѣтъ, слѣшкомъ дорого. Йе, амари такане-десу.  
ニエ-ト スリ-シヨム ド-ロゴ

否、餘リ高直デス、

Я пришёлъ купить нѣко- Ватакуси ва, моно-во кай  
ヤ- ブリシヨ-ウ クビ-チイ ネ-コ ни кимаспта.  
торья вещи.  
トルヒヤ ウエ-シチイ

私ハ或物ヲ買ヒニ來マシタ、

Вопдите, пожалуйста! Доозо, охайри-кудасай.  
ウオイヂ-チエ ボジ-アルイスタ

何卒御入り下サイ、  
ド-ソ オハイ

Что вамъ угодно? Нани га гонюуёо-десу ка.  
チト- ワ-ム ウゴ-ツノ

何が御入用デスカ、(何が君ニ恰好ナリヤ)、

Что вамъ показѣть? Нани-во оме-ни-каке-ма-  
チト- ワ-ム ボカチ-チイ сию ка, или нани-во го-  
ран-ни-пре-масию ка.

何ヲ御目ニ懸ケマシヨウカ、

Есть ли у васъ солóмен- Апата-но тогоро ни, муги-  
エ-стай リ У-ワ-ス ソロ-メン кара (мугивара) бооси га  
ная шляпа? ари-масу ка.  
ナヤ シュリヤ-バ

君ノ許ニ麥稈帽子ガアリマスカ、  
ムギカラ

Да, у меня есть хорошая. Хай, ватакуси-но тогоро  
ダ- У-メニヤ- Э-стай ハロ-シヤニ ни, юросин-(юй)-но га  
ари-масу.

ハイ、私ノ許ニ宜イノガアリマス、

Есть ли у васъ рубашки? Сяцу га ари-масу ка.  
Э-стай Ри У-ワ-ス ル-バ-Шюки

襦衣ガアリマスカ、  
シヤツ



Да, есть разные.  
ダー エステイ ラーズスヒヤ

ハイ、種々アリマス、

Вот эти получены из заг-  
ウォート エーティ ポル-チエスヒ イズ ザグ  
раницы.  
ラニーツヒ

ア、此等ハ舶來品ノ上等デス、

(ア、茲ニ此等ハ外國カラノ最上デス)、

Покажите, пожалуйста!  
ボカジーチエ ボジアルイスタ

何卒御見セ下サイ、

Эта слишком худая.  
エータ スリーシュコム フウダーヤ

此ハ餘リ悪ルイ、

Покажите ещё лучшую.  
ボカジーチエ エシチョー ルーチシユウ

モ一少シ宜シイノヲ見セテ下サイ、

Эта самая лучшая.  
エータ サーマヤ ルーチシアヤ

此ハ最モ宜イノデス、

Эта очень хороша.  
エータ オーチエニ ハロシヤー

此ハ太ダ宜シイ、

Эти краски не линяют ли  
エーチイ クラースキイ ネ リニヤ-ユト リ  
скоро?  
スコロ

此染色ハ速ニ剥ゲマセヌカ、  
ソメイロ ハ

Хай, про-про гозай-масу.

Коре-надо ва, хакурайхин  
но зюотоо-десу.

Доозо, мисете кудасай, или,  
доозо, омисе-кудасай.

Коре ва амари варуйи.

Моосукоси юросин-но во  
мисете-кудасай.

Коре ва моттомо юй-но  
десу.

Коре ва тайсоо юросини.

Коно соме-про ва зики-ни  
хаге-масену ка.

Нѣтъ, не линяютъ.  
ニユト ニエ リニヤ-ユト

否、剥ゲマセヌ、

Я ручаюсь, что онѣ не ли-  
ヤー ルチヤ-ユシ チトー フネー ニエ リ  
няютъ.  
ニヤ-ユト

剥ゲヌコトヲ受合ヒマス、

Я думаю, что этотъ цвѣтъ  
ヤー プ-マユ チトー エ-トット フウ-エ-ト  
будетъ линять.  
ブ-デット リニヤ-チイ

此色ハ剥ゲルデシヨウト思ヒマス、

Вотъ, это бархатъ самаго  
ウォ-ト エ-ト パ-ルハト サ-マヤ  
моднаго цвѣта.  
モ-ツナヤ ツウ-エ-タ

サー、此ガ一番流行色ノ天鷲絨デス、  
ビロオド

Краска прочная, цвѣтъ ни-  
クラ-スカ プロ-チナヤ ツウ-エ-ト ニ  
когда не измѣнится.  
カクダ-ネ イズメニ-ツシヤ

染ガ丈夫デス、色が決シテ變リマセン、

Отрѣжьте мнѣ четыре ар-  
ア-トレ-ジチエ ムネー チエフ-ヒ-レ アル  
шина лучшаго крѣпа.  
シーナ ルーチシアヤ クレー-バ

極上等ノ縮緬ヲ四尺切テ下ダサイ、

(極上等ノ縮緬ノ四尺ヲ我ニ切レ)

Этотъ вамъ кусокъ?  
エ-トット ワ-ム クッソ-ク

此疋デスカ、(君ニ此疋カ)、

Ийе, хаге-масену.

Хагену кото во, укеай масу,  
или хагену-кото ва, уке-  
ай-десу.

Коно про-ва хагеру-десюо-  
то оmoi-масу.

Саа, коре-га ичибан рюу-  
коо-но (хаяри-но) про-но  
биородо-десу.

Соме-га зюобу-десу, про-га  
кессите кавари-масен.

Гокузюотоо-но чиримен во,  
сисяку китте-кудасан.

Коно хики-десу ка.



Нѣтъ, нѣже.  
ネー ト ユー ジェ

否、モット下デス、

Достаньте сюда изъ первой  
ドスターニヂェ シュダー イズ ベールウホイ  
пóлки.  
ポーウキイ

一番ノ棚カラ取テ下ダサイ、

Какáя эта цѣна?  
カカーヤ エー タ ツェナー

此直段ハ何程デスカ、

Два рубля.  
Дваー ルブリアー

二留デス、

Нельзѣ ли за полтра рубля?  
ネリジャー リ ザー ポウタラー ルブリアー

一留半ニ成リマセスカ、

Нѣтъ, нельзѣ.  
Нееー ト ネリジャー

否、成リマセン、

Да, можно.  
ダー モージノ

ハイ、成リマス、

Тогда я не могу взять.  
トгдаー ヤー ネ マグー ウジヤータイ

然ラバ私ハ探リ得マセン、

Я не могу купить за такую  
ヤー ニエ マグー クピータイ ザー タクーユ  
цѣну.  
ツェヌー

私ハ此ノ直段ニテ買ヒ得マセン、

Нис, мотто-сита-десу.

Ичибан-но тана кара тотте-  
Иチバン-ノ タナ カラ Тотテ-  
кудасан.

Коно педан ва икура-десу  
カ.

Ни рубль десу.

Ичи-рубль-хан ни пари-ма-  
сену ка.

Иие, нари-масен.

Хай, нари-масу.

Саёонараба торн-емасен.

Каё-на-недан-дсва кай-  
емасен.

Ну, скажите сколько вы  
ヌー スカジチェ スコーリコ ウヒ  
даёте.  
ダョーチェ

サラバ、何程下ダサルカ御話下ダサイ、

Я за эту дамъ рубль пять Ичи рубль го копѣйкъ аге  
ヤー ザー Эту дамъ рубль пять Ичи рубль го копѣйкъ аге  
копѣекъ.  
копейекъ.  
コペーエク масіоо.

一留五哥與ヘマシヨウ、

Я не могу продать за такую Саёо-на недан-дева ури  
ヤー ニエ Магъー Фродертайー ザー Такуэ  
цѣну.  
ツェヌー емасену.

私ハ斯様ナル直段ニテ賣リ得マセス、

Мѣньше двухъ рублѣй я Ни рубль юрива-ясуку ури  
Мэньше двухъ рублэй я Ни рубль юрива-ясуку ури  
не могу продать.  
не могу продать.  
Не Магъー Фродертайー емасен.

二留ヨリ少シニテハ賣リ得マセン、

Не уступите ли за три ру- Сан-ен ни маке-масен ка.  
Не Уступите ли за три ру- Сан-ен ни маке-масен ка.  
бля.  
бля.  
Бриヤ

三圓ニ負ケマセンカ、

Извините, спустить не могу. Доонтасимасите, сагераре-  
Извините, спустить не могу. Доонтасимасите, сагераре-  
масен.  
масен.  
Иэвиниче Спустиче Не могу Доонтасимасите Сагераре-

ド一致シマシテ、下ゲラレマセン、

Будьте спокойны; Я говорю Гоансин-насаи; Хонтó-но-  
Будьте спокойны; Я говорю Гоансин-насаи; Хонтó-но-  
правду.  
правду.  
Будьте Спокойны; Я говорю Гоансин-насаи; Хонтó-но-  
кото во мооси-масу.

御安心ナサイ、眞實ヲ申シマス、

(平安ニ在レ、私ハ眞實ヲ話ス)、



Эта крайняя цѣна?  
エータ クライニヤ ツエナ

此が決着ノ直段デスカ、

Да.  
ダ

然リ、

Тогда я эту возьмѹ.  
トгда ヤーエツク ワジム

然ラバ此ヲ探リマシヨウ、

Возьмѹ, пожалуйста.  
ウожиー ポジアルイスタ

何卒御探リ下サイ、

Благодарю васъ.  
ブラгодарюー ワース

有難フ存ジマス、

Спасѹбо.  
スパシーボ

有難フ存ジマス、

Будете-ли вы теперь пла-  
ブーヂエ リ ウヒー チェベリ プラ  
тѹть?  
チーチイ

君ハ今拂フデシヨウカ、

Я завтра буду платѹть.  
ヤーザーフツラ ブーツク プラチーチイ

私ハ明日拂ヒマシヨウ、

Есть ли у васъ прѹчечное  
エースチイ リ ウー ワース プラーチエチノエ  
мѹло?  
ムヒロ

君ノ許ニ洗濯石鹼ガアリマスカ、  
トコロ センタクシャボン

Коре га кеччаку-но недан-  
десу ка.

Саёо десу.

Саёонараба коре во тори-  
масіоо.

Доозо отори-кудасай.

Аригатоо-гозай-масу.

Аригатоо-зонзи-масу.

Има охарай-пасай-масіоо  
ка.

Міооничи (асита) харайма-  
сіоо.

Сентаку-сябон га ари-масу  
ка.

Я возьмѹ пять штукъ этого  
ヤー ワジムー ビヤーチイ シュヅク エートラ  
мѹла.  
ムヒラ

私ハ此石鹼ノ五个ヲ探リマシヨウ、

Наша цѣна дешѣвле дру-  
ナシヤ ツエナー デショウレ ジル  
гѹхъ лавокъ.  
ギーフ ラーウオク

私共ノ直段ハ他ノ店ヨリ安クアリマス、

Приплѹте ли вы ѹхъ ко  
プリシュリョーヂエ リ ウヒー イーフ コ  
мнѹ?  
ムネー

私方迄届ケテ下サイマシヨウカ、

(君ハ彼等ヲ私ニ迄持來ステシヨウカ)

Позвольте я вамъ завернѹ.  
ボズウーリヂエ ヤー ワーム ザウエルスー

包デ差上マシヨウ、

Послѹ полуднѹ я заплачѹ.  
ボースレ ポルクツニヤー ヤー ザブラチユー

午後ニ拂ヒマシヨウ、

Скільки я долженъ уплатѹ-  
スコーリコ ヤー ドーウジエシ ウプラチー  
ть вамъ?  
チー ワーム

何程拂ハネバナリマセンカ、

Дайте мнѹ наличными де-  
ダーイヂエ ムネー ナリーチヌヒイ デ  
нѹгами.  
ニガーヒイ

現金デ下サイ、

Коно сябон во иццу тори-  
(кай)-масіоо.

Ватакусидомо-но недан ва,  
хока-но мисе іоримо ясу-  
ку ари-масу.

Ватакуси-ката е, тодокете  
кудасай-масіоо ка.

Цуцунде сасиаге-масіоо.

Гого ни харай-масіоо.

Икура харава-неба-нарима-  
сен ка.

Генкин-де кудасай.







Какъ вамъ нравится это Коно юбива-ва, оки-ни-  
кольцо? (гион-ни)канай-масу ка.  
карт ворм сла-уицшя эерт  
корифор

此指環ハ御意ニ叶ヒマスカ、

Это перстень мнѣ очень Коно юбива ва, тайсоо ки-  
нравится. ни ири-(канай)-масу.  
ерт перлсдеи мке ортеи  
сла-уицшя

此指環ハ(寶石付)太ダ氣=入リマス、

Я думаю, эти шали вамъ Коно катакаке ва, оки-ни-  
нравятся. ири-масу(гион-ни-канай-  
масу) то омой-масу.  
ерт мау эртай шарий ворм  
сла-уицшя

此等ノ肩掛ガ御意ニ叶ヒマスト思ヒマス、

Цвѣтъ шали не подѣ самый Катакаке-но про га хаяри-  
модный цвѣтъ. но про-ни аимасен.  
ерт шария не борд шармий  
могсхий цуерт

肩掛ノ色ガ流行ノ色ニ合ヒマセン、

Какой онъ работы? Аре ва доконо саку-десу ка.  
какой он араборте

彼ハ何處ノ作デスカ、  
але

Это изъ Японіи. Коре ва Нихон-но саку-  
десу.  
ерт из япони

此ハ日本ノ作デス、

Не желаете ли новую за- Синки-ново гочуумон-на-  
казать. саттева икага-десу ка.  
не жера-едери норуи за  
казатей

新規ノヲ御注文ナサツテハ如何デスカ、  
(新シキノヲ注文スルベク望マスカ)

Это довольно грубой рабо- Коре ва зуйбун сосей-на  
ты. сина-десу, (сомацу-на  
саку-десу).  
ерт дауорино глумои арабор  
те  
те

此ハ随分粗製ナ品デス、(粗末ナ作テス)、

Прошу подождать; сейчас Омачи-кудасай, сугуни кура  
я принесу со склада. кара мотте-римасу.  
продю боджуга-тай сеитас  
я фринес-о скларад

御待下ダサイ、直ニ倉カラ持テ來マス、

Этотъ товаръ гораздо добро- Коно сина-ва зутто сицу  
качественнѣе. га юросюу-гозаимасу.  
ертотт тарул гаразд дпро  
качественнее  
картезугуэнене

此品ハズツト質ガ宜シフゴザイマス、

Мнѣ не нравится полосатый Сима-но биродо ва, ки-  
бархатъ; Я люблю лучше ни-при-масен; Ватакуси  
ва субеккой-ново суки-  
десу.  
мне не шаруицшя борса-теи  
бархат я-люблюе р-теи  
гладкий  
глару-теи

縞ノ天鷲絨ハ氣=入リマセン、私ハ滑ベコイノヲ好  
ミマス、

У насъ есть только одинъ Темаедомо-нива, саёона  
остатокъ такого бархату. биродо-ва хагре-га  
(кирези га) тада хитоцу  
ару-гиридесу.  
у нас эртай-торио агаэн  
остаток такого бархату  
остаток таро-а бархату

手前共ニハ左様ナ天鷲絨ハ端切ガ唯一ツ有ルギリデ  
ス、

Этого бы не хотѣла; впро- Соре ва нозоманаи-подесу,  
чемъ, если Вы назначите сикаси, недан во ясуку-  
сайте-кудасареба, ватаку-  
ертта пре-не хидера фпро-  
чемь, если вы назначите  
теи эрсли-уи-наз-на-теи



сходную цѣну, Я возьму スホーツスユ ツエヌー ヤー ワジムー си-ва коно кирези-во мо-  
 ume-масу.  
 Это остатокъ. エートツト アスタートク

其ハ望マナイノデス、併シ、直段ヲ安クシテ下サラ  
 バ、私ハ此切地ヲ求メマス、

Мы не можемъ Вамъ отда- ムヒー ネ モーシエム ワーム アッダー Сан-ен юри ясуку ва саси-  
 ть его дешевле трѣхъ энъ. テイエラー デショーウレ ヴリョーフ エン агекане-масу.

三圓ヨリ安クハ差上兼ネマス、

Какъ онъ широкъ? カーク オン シローク Соно хаба ва донокураи  
 аримасу ка.

其幅ハ何位有リマスカ、ドノクライ (彼ハ如何ニ廣キカ)、

Больше двухъ съ половиною ボーリシエ ツウーフ ス БОРОВАЙ-НОУ Ни-сяку го-сун амари ари-  
 сяку. シヤーク масу.

二尺五寸餘有リマス、

Покажите мнѣ вашу обра- ボカジ-ヂエ ムネー ワーシユ オブラー Михон во мисете-кудасай.  
 зчикъ. ズチク

君ノ見本ヲ見セテ下サイ、

Вотъ, сѣнца съ разными ウオート ショツツア ス ローズヌヒイ Коко-ни, проиро-на моё  
 узорами. ウゾ-ラヒイ цуки-но сараса га ари-  
 масу.

此處ニ種々ナル模様付ノ更紗ガアリマス、

Это слишкомъ пестро. エート スリー-Шюкомъ БасЗро- Коре ва амари хаде-десу,  
 или хаде-суги масу.

此ハ餘リ華美デス、  
ハデ

Этотъ цвѣтъ тусклъ. Эートツト ツウэ-эртъ Джэ-ску Коно иро ва зими-десу.

此色ハ地味デス、

Какія красивыя цыпѣвки; カキ-ヤ クラシ-ウヒヤ ツヒノ-フキイ Нанто кирей-на хана-  
 Это должно быть приво- Эртъ Ф-Уджуノ Ф-И-Дей Ф-Ри-У-О- мусиро-десукото, табун  
 зныя изъ японіи. ズヒヤ І-Эз Я-Бор-И-И нихон кара-но юньюхин-  
 десіоо.

何ント美麗ナ花菴デスコト、ハナムシロ 多分日本カラノ輸入品  
 デシヤウ、

Это настоящее художест- Эертъ Наст-Я-Шичуэ Ф-Д-Жэ-С-З Коре ва синни бизюцузіоо-  
 венное произведѣніе. Уэн-Н-Э Ф-Р-И-З-У-Э-Д-Э-И-Э но саку-десу.

此ハ眞ニ美術上ノ作デス、

Мы не будемъ запрашивать. ムヒ-Э-Б-Д-Э-Мъ За-Б-Р-А-Ш-И-В-А-Т-И Какене-ва мооси-масен.

掛直ハ申シマセン、

Не будьте торговаться. Не Ф-Д-Д-Э-Т-Э Т-О-Р-Г-О-В-А-Т-С-Я Какехики во насай-масуна.

掛引ヲナサイマスナ、

Цѣна не поднялась; Я по- Ц-Э-Н-А-Не Подня-Л-С-Я; Я По- Недан ва агатте-имасен,  
 мню, что я покупала М-Н-Ю, Ч-Т-О Я Покуп-А-Л-А Ватакуси ва изенни, ис-  
 прежде по энъ сяку. Прежде По Энъ Сяку. сяку ичи-ен зуцу-де кат-  
 пре-жуде Пре-Жуде бор-эн Бор-Эн шяк Шяк та-кото-во обоете-ори-  
 масу.

直段ハ上ツテ居マセン、私ハ以前ニ一尺一圓宛デ買  
 タコトヲ覺エテ居マス、











第五十六章 № 56.

朝食前ニ於ケル對話

Разговоръ предъ завтракомъ.

Вставáйте, солнце вы́соко. Оки-насай, тайёганобори-масита.  
フスタワイヂエ ソウツウエ ウヒソコ

起キナサイ、太陽ガ昇リマシタ、

Развѣ, такъ поздно! Ара-моо, сонна-ни осоо го-займасу ка.  
ラズウエ タク ポズドノ

アラモエ左様ニ遅ウゴザイマスカ、

Въ котóромъ часу вы́ вста-ёте? Аната ва нанзи ни оки-масу ка.  
ザ コトロム チアス ウヒе Фста  
ヨ-ヂエ

何時ニ君ハ起キマスカ、

Я всегда встаю въ шесть часóвъ. Фудан (ицудемо) рокузи ни оки-масу.  
ヤе Фсегдэе Фстэеуе Зэ Шеестэе

私ハ不斷六時ニ起キマス、  
フダン

Котóрый часъ? Нанзи-десу ка.  
Кот-ор-ийеи Час-с

何時デスカ、

Половина шéстаго. Гози хан-десу.  
Полу-вина Шестэго

五時半デス、

Всегда-ли вы́ встаёте такъ рано? Фудан аната ва, сонна-ни хаяку оки-масу ка.  
Фсегдэ-ли Ри Ухи-е Фста-йо-дэе Так-у Ранно?  
ランノ

平生君ハ左様ニ早く起キマスカ、

Нѣтъ, очень рѣдко. Гие, ханахада маре-десу.  
Нэ-тэ О-чэе-ни Рэ-дэко

否、太ダ稀デス、  
マレ

Если слýшкомъ рано вс-амари хаяку оки-масу тáю, то у меня голова нараба, зуцуу-га итаси-масу.  
Э-с-ли-и Сли-ш-ком-у Ранно-вс-амари Хаяку Оки-масу Таю, То У Меня Голова Нарэба, Зуцуу-га Итаси-масу.  
Та-ю То У Меня Голова Итаси-масу.  
Зэ-бо-лит-ь.  
ザ-бо-ри-т

若シ餘リ早く起ルナラバ頭痛ガ致シマス、

Я дýмаю ёто привычка Соре ва тада аната бакари-но кусе то омой-масу.  
Я-д-ума-ю Э-то При-в-ы-чка Со-ре Ва Тада Аната Бакари-но Кусе То Омой-масу.  
Толь-ко-с-ь Ва-ми.  
Толь-ко-с-ь Ва-ми.

其ハ唯君ノミノ習慣ト思ヒマス、

Такая привычка не хорошó для здорóвья. Саёо-на кусе ва кенкоо-но таме-ни юросику най-десу.  
Та-ка-я При-в-ы-чка Не Хо-ро-ш-о Для Зо-ро-в-ья. Саёо-на Кусе Ва Кенкоо-но Таме-ни Юросику Най-десу.  
Для здорóвья.  
Для здорóвья.

左様ナ習慣ハ健康ノタメニ宜シクナイ、

Рáно вставáть хорошó для здорóвья. Хаяку окиру ва кенкоо ни юросии.  
Ра-но Вста-в-ать Хо-ро-ш-о Для Зо-ро-в-ья. Хаяку Окиру Ва Кенкоо Ни Юросии.  
Здо-ро-в-ья.  
Здо-ро-в-ья.

早く起ルハ健康ノ爲メニ宜イ、

Утромъ хорошó для насъ почитáть или рабóтать. Аса-ва токусио мата-ва хата-раки ни юросии.  
У-тро-мъ Хо-ро-ш-о Для Насъ По-чи-т-ать Или Ра-бо-т-ать. Аса-ва Токусио Мата-ва Хата-раки Ни Юросии.  
По-чи-т-ать Или Ра-бо-т-ать.  
По-чи-т-ать Или Ра-бо-т-ать.

朝ハ私共ノ爲ニ讀書又ハ勞働ニ宜シイ、  
ハタラキ



Въ котóромъ часу вы за-  
втракаете? コト-ロム チアス-ウヒ-ヂ Нанзи ни асамеси-во-табе-  
масу ка.

何時ニ君ハ朝食ヲ致シマスカ、

Дайте мнѣ тёплую воду. ムネー Чо-ブルユ ワヅ- Ою во кудасай.

私ニ湯ヲ下サイ、

Принеси мнѣ стакáнь хо-  
лодной воды. フリネシ-ムネー-スタカーン-ホ Мизу во иппай мотте-кой.  
ローヅノイ ワヅヒ-

冷水ヲ一盃持テ來イ、

Гдѣ моё полотѣнце? グヂ-モヨ-ボロヂユ-ンツエ Ватакуси-но тенугуй-ва до-  
ко ни.

私ノ手拭ハ何處ニ、

Въ четвёрть девятаго мы  
завтракаемъ. ЧЕЗУЭРЕДИ-ДУКА-ТА-ムヒ- Хачизи зюугофун ни, вата-  
кусидомо-ва асамеси-во-  
табе-масу.  
ヂフヅラカー-エム

八時十五分ニ私共ハ朝食ヲ食シマス、

茲ニ八時十五分ヲ第九ノ四分一ト云ヒタリ第六十一章 (\*) ヲ參  
照スベシ、

Ну, пора, пойдѣмъ завтра-  
кать. ヌ-ボラー-ボイヂョ-ム-ヂ-フヅラ Оя, Зикоку-десу, асамеси-  
ни (асамеси-во-табе-ни)  
юки-масіоо.  
カチ

オヤ、時刻デス、朝食ヲ食ベニ行キマシヨウ、

Зáвтракъ готовъ? ヂ-フヅラク-ガト-ウ Асамеси га деки-масита ка.

朝食ハ出来タカマシ、

Да, сей часъ готовъ. ダ-セ-イ-チ-ア-ス-ガト-ウ Хай, сугу деки-масу.

ハイ、直グ出来マス、

Нѣтъ, ещё не готовъ. ニ-エ-ト-エ-シ-チ-ョ-ネ-ガト-ウ Йе, мада деки-масен.

否、未ダ出来マセン、

Умывáетесь, здѣсь холодная ウ-ム-ヒ-ワ-エ-ヂ-エ-シ-ズチ-シ-ホ-ロ-ヅ-ナ-キ Чоозу-во-опукай-насай, ко-  
вода. ワダ- ко ни хиямизу-га ари-  
масу.

手水ヲ御使ヒナサイ、此ニ冷水ガアリマス、



### 第五十七章 № 57.

#### 健康ニ就テ對話

#### Разговоръ о здоровью.

Какъ ваше здорѣе? Гокенкоо ва икага-де-го-  
カーク ワーシェ ズドローウイユ займасу ка.

御健康ハ如何デスカ、

Благодарю, ничего славо Аригатоо, окаге-де нантомо  
ブラゴダリユ ニチエラー スラーウオ ари-масен.  
 Богу.  
ボグウ

有難ウ、御蔭デ何トモアリマセン、

Слава Богу, живу́ ничего Окагесамате, бузи-ни ку-  
スラーウ ボグウ ジウー ニチエラー раси-масу.  
 себѣ.  
セベー

御蔭様デ無事ニ暮シマス、

Ничего помаленьку. Бузи-де гозай-масу.  
ニチエラー ポマレーニクウ

無事デス、

А ваше какѡво? Сосите аната ва икага-десу  
アー ワーシェ カコーウオ ка.

ソシテ君ハ如何デスカ、(而シテ君ノハ如何)、

Покорно благодарю, Я Аригатоо-зонзи-масу, ма-  
ボコルノ ブラゴダリユ ヤ котони тассяе гозари-  
 очень здорѡвь, А Вы масу. сите Аната ва  
О-Чьеニ СтаРо-У А- Уи- икага-десу ка.  
 какъ?  
カク

難有存ジマス、寔ニ達者デ御座リマス、シテ貴方ハ如何デスカ、

Какъ поживають Ваши Гоканайсамагата ва икага  
カーク ボジワーユト リーシイ окурасинасаи-масу ка.  
 домашние?  
ドマ-シユニエ

御家内様方ハ如何御暮ナサイマスカ、

Большое вамъ спасибо! Оокини аригатоо-зонзи-  
ボリШо-エ ワーム СпаШі-Бо масу, минамина бузиде-  
 Все́ благополучины. гозай-масу.  
フセー Браゴボル-Чисヒ

大キニ難有存ジマス、皆々無事デ御座リマス、

Какъ поживааетъ вашъ Горейкей ва (оанисан ва)  
カーク ボジワーユット ワーシユ икага окураси-насаи-ма-  
 старший братъ? су ка.  
Стар-Шей Брайт

御令兄ハ如何御暮シナサイマスカ、

Какъ здорѡвье вашего стар- Оанисан ва отасся-десу ка.  
カーク ОДаро-Уи-Е Ва-ШеТя Стар-Л (горейкей-но гокенкоо ва  
 шаго брата? икага-десу ка.)  
ШаТя Брайт

御兄サンハ御達者デスカ、(御令兄ノ御健康ハ如何デスカ)、

Гдѣ ваша младшая сестра? Апата-но имоото ва дочи-  
Гдѣ-Е Ва-Ша Мура-У-Шина СеСэТра- рани оиде-десу ка. (Го-  
 реймай ва дочирани и-  
 рассяи-масу ка.)

貴方ノ御妹ハ何處ニ御居デ、スカ、

Какъ Вы себя чувствуете? Гокибун ва икага-десу ка.  
カーク Уи- СеБиヤ Чо-フスノウエチエ

御氣分ハ如何デ御座リマスカ、(如何ニ君ハ自身感ズルカ)、

Съ благодарствіемъ, Я ве- Аригатоо-зонзи-масу, ма-  
С БраГо-Л-С-У-И-Е-М Я- У-Е котони соокен десу.  
 сьма здорѡвь.  
シマ- ОДаро-У

難有存ジマス、誠ニ壯健デス、











第五十八章 № 58.

賓客應接ニ就テ

Разговоръ съ гостями.

Тамъ звоня́тъ. <small>タム　ズウオニマート</small>	Кане га нари-масу.
其處ニ鐘ガ鳴リマス、	
Въ двѣрь стуча́тъ. <small>ウ　ヅウエーリ　スヅウチアト</small>	То га нари-масу, или то-но-ото га итаси-масу.
戶ノ音ガ致シマス、	
Я слы́шу стукъ. <small>ヤ　スルヒーシク　スヅク</small>	То-но-ото га кикое-масу.
戶ノ音ガ聞コエマス、	
Кто́ тамъ? <small>クトー　タム</small>	Доната (даре) десу ка.
誰デスカ、	
Тамъ портной. <small>タム　ポルゾノイ</small>	Ситатея десу.
仕立屋デス、	
Приведите сюда́. <small>プリウエヂーヂエ　シユダー</small>	Кочира-е цурете-ки-насай, или коко-ни анай-насай.
此處ニ案内セヨ、	
Призавите сюда́. <small>プリヂウイーヂエ　シユダー</small>	Кочира-е оёби-насай.
此方へ呼ビ玉へ、	

Господи́нъ до́ма? <small>ゴスボヂーン　ドーマ</small>	Данна гозайтаку-десу ка.
旦那御在宅デスカ、	
Да́, о́нъ до́ма. <small>ダー　オン　ドーマ</small>	Хай, зайтаку-десу.
ハイ、在宅デス、	
Госпожа́ до́ма? <small>ゴсбоЖаэ　ドーマ</small>	Окусама гозайтаку-десу ка.
奥様御在宅デスカ、	
Нѣтъ, она́ не до́ма. <small>Нэ-т　アナ　Нэ　ドーマ</small>	Гйе, орусу-де гозай-масу.
否、オ留守デス、	
Да́, я до́ма, вонди́те, пожа́-луйста. <small>ダー　ヤ　ドーマ　ウオイヂーヂエ　バジエ　ルイスタ</small>	Хай зайтаку-десу, доово охайри-кудасай.
ハイ在宅デス、何卒御入り下サイ、	
Съ пра́дникомъ! <small>ス　フラーズドニコム</small>	Конничи ва омедетoo.
今日ハ御目出度 (祭日ニノミ云フ)、 <small>オノ　ヂタク</small>	
Съ до́брымъ у́тромъ! <small>ス　ドーブルヒム　ウーヅロム</small>	Охаёо.
オ早ウ、	
А вѣ́! <small>А-ウヒ-</small>	Оя, аната-десу ка.
Оя、君デスカ、	
Я о́чень ра́дъ ва́съ ви́дѣть. <small>ヤ　О-Чэ-э　ラーД　リース　УИ-Дэ-ДэИ</small>	Гоо ирассей-масита.
ヨウ入來シヤイマシタ、(私ハ君ヲ見ルベク太ダ喜ビマス)、 <small>イラウ</small>	



Хозяинъ дома ѿли нѣтъ? Госюзин ва гозайтаку-десу  
ハジヤ-イン ド-マ イ-リ ニユ-ト ка, мата орусу-десу ка.  
 御主人ハ在宅デスカ、又ハ不在デスカ、

Хозяинъ не дома, а хо- Дайна ва русу-десу га, ока-  
ハジヤ-イン ニユ ド-マ А мисан ва ори-масу (зай-  
 зянка дома. ジヤ-イカ Д-М ハ таку десу).  
 旦那ハ不在デスガ、主婦ハ在宅デス、  
ダンナ オカサシ

Пожалуйте сюда. Доозо кочира-е.  
ハジヤ-ルイヂユ シュダ-  
 何卒此方へ、

Давно я васъ не видѣлъ, Хисасику оме-ни-какарп-  
タウノ- ヤ ワ-ス ネ ウイ-デウ масен-десита, икага оку-  
 какъ проводили время? как-к Проу-а-ри-И Уре-И-Я раси-насай-масита ка.  
 久シク御目ニ懸リマセシタ如何御消光ナサイマ  
シタカ、 オノラシ

Я всё время находилъ Сизюу не-ни ори-масита.  
Я- Фшю- Уре-И-Я ナホ-У-Шя Дома. Д-М  
 私ハ始終(總時)家ニ在リマシタ、

Тогда я прочиталъ отлич- Сонотоки сигоку омосиро-  
Тгда- Я- Фрочитал- Фрочитал- Фтрочит ки хон во юми-масита.  
 ную книгу. ヌ- К-Г-Г  
 其時私ハ至極面白キ本ヲ讀ミマシタ、

Какую книгу? Дооку хон во.  
Ка-Ю- К-Г-Г  
 如何ナル本ヲ、

Сочинѣніе Бакина Японца. Ниппонзин бакин по чо-  
ソチ-Не-ニユ Баки-На Япо-Н-Ца саку-десу.  
 日本人馬琴ノ著作デス、

Какъ разъ во время вы Чоодо юй токи ни прассай-  
Ка-К Раз- Во У-О- У-Ре-И-Я У-И- Чоодо юй токи ни прассай-  
 пришлі. При-Ш-Ли (оиде-насай)-масита.  
При-Ш-Ли  
 丁度ヨイ時ニ入來シヤイマシタ、  
イラツ

Еслибъ вы ещё нѣсколько Ватакуси ва зюузи-ни гвай-  
Е-С-Л-И-Б У-И- Е-Ш-И-Ч-О-У К-С-К-О-Р-И-К-О Ватакуси ва зюузи-ни гвай-  
 позже пришлі, вы не с-Ю-У-З-И-Н-И Г-В-А-И-  
 могли застать меня дома, С-Ю-У-И-Т-А-С-И-М-А-С-У К-А-Р-А,  
М-О-У-С-У-К-О-С-И О-С-О-К-У П-Р-А-С-С-А-И-  
 потому что я ухажу въ М-А-С-И-Т-А Н-А-Р-А, О-М-Е-Н-И- К-А-  
 десять часовъ. К-А-Р-Е- М-А-С-Е-Н- Д-Е-С-И-Т-А.  
Д-Е-С-Я-Т-Ь Ч-А-С-О-В-Ъ. П-О-Т-О-М-У Ч-Т-О Я У-Х-А-Ж-У В-Ъ  
Д-Е-С-Я-Т-Ь Ч-А-С-О-В-Ъ. П-О-Т-О-М-У Ч-Т-О Я У-Х-А-Ж-У В-Ъ

私ハ十時ニ外出致シマスカラ尙少シ遅ク入來シヤイ  
 マシタナラ御目ニ懸レマセシタ、  
 (若シ君が尙少シ遅ク來リシナラ私ニ會エナカツタデシヨウ、如  
 何トナレバ十時ニ外出スル故ニ)、

Куда онъ уѣхалъ? Доко-е юки-масита ка.  
К-Д-А О-Н У-Е-Х-А-Л-Ъ Доко-е юки-масита ка.  
 彼ハ何處へ行キマシタカ、

Въ японію до Нагасаки. Ниппон но Нагасаки маде.  
В-Ъ Я-П-О-Н-И-Ю Д-О Н-А-Г-А-С-А-К-И. Ниппон но Нагасаки маде.  
В-Ъ Я-П-О-Н-И-Ю Д-О Н-А-Г-А-С-А-К-И. Ниппон но Нагасаки маде.  
 日本ノ長崎マデ、

Что тамъ нужно? Соко-ни нани гоёо-десу ка.  
Ч-Т-О Т-А-М Н-У-Ж-Н-О? Соко-ни нани гоёо-десу ка.  
 其處ニ何御用デスカ、







Я думаю, что онъ честный Анохито ва сгоозики-на  
человѣкъ. хито-десу то омои-масу.  
Человекъ.

彼ハ律義(正直)ナル人デスト思ヒマス、

Сколько лѣтъ онъ живётъ Анохито ва икунен коно  
въ этомъ городѣ? сичуу ни суми-масу ка.  
Сколько лет он живет в этом городе?

幾年彼ハ此都府ニ住ミマスカ、

Онъ живётъ здѣсь уже Моо зюунен коко-ни суми-  
дѣсять лѣтъ. масу.  
Он живет здесь уже десять лет.

彼ハ已ニ十ケ年此ニ住ミマス、

Тогда Я думаю, что онъ Соре-дева анохито ва згоо-  
хорошо говоритъ порус- зу-ни росяго-во ханаси-  
ски. масіоо.  
Тогда Я думаю, что он хорошо говорит по-русски.

然ラバ彼ハ能ク露語ヲ話スト私ハ思ヒマス、

Да, очень хорошо говоритъ Хай, росязин-но іоо-ни  
какъ Русскій. тайсоо згоозу-ни ханаси-  
масу.  
Да, очень хорошо говорит Хай, росязин-но иоо-ни как русский тайсоо згоозу-ни ханаси-масу.

ハイ、露人ノ如ク太ダ能ク話シマス、

Онъ точно туземець. Анохито ва хотондо точи-  
но-хито но іоо-десу.  
Он точно туземец. Анохито ва хотондо точи-но-хито но иоо-десу.

彼ハ殆ド土着人ノ様デス、

Сколько лѣтъ какъ вы зна- Икунен оцукнай насай-ма-  
комились съ нимъ? су ка.  
Сколько лет как вы знакомы с ним?

幾年彼ト御懇意ニナサイマスカ、

Я знаю его уже семь Моо сичиканен анохито-во  
лѣтъ. зонзите-ори-масу, или  
Судени сичиканен-десу.  
Я знаю его уже семь лет. Моо сичиканен анохито-во зонзите-ори-масу, или Судени сичиканен-десу.

已ニ七ケ年彼ヲ知テ居マス、

Онъ долженъ продать свой Анохито ва сякузай во  
домъ, чтобы заплатить харау таме-ни, зибун-но  
долги. не во ура-небанари-ма  
сену.  
Он должен продать свой дом, чтобы заплатить харау таме-ни, зибун-но не во ура-небанари-масу.

彼ハ借財ヲ拂フタメニ自身ノ家ヲ賣ラネバナラス、

Ахъ, что случилось съ Хее, соря доосита-нодесу  
нимъ? ка.  
Ах, что случилось с Хее, соря доосита-нодесу ним?

へー、ソリヤ何ウシタノデスカ、

(嗚呼何事が彼ト共ニ際會セシカ)、

Весь городъ роворитъ, что Сичуу-дева анохито ва ха-  
онъ банкротъ. сан (синдайкагири) сита-  
то уваса-итаси-масу.  
Весь город роворит, что он банкрот. Сичуу-дева анохито ва хасан (синдайкагири) сита-то уваса-итаси-масу.

市中デハ彼ハ破産シタト噂シマス、

Но мнѣ кажется, что этого Сикаси сонна-кото ва ари-  
быть не можетъ. соомо-най-то омоваре-  
масу.  
Но мне кажется, что этого быть не может. Сикаси сонна-кото ва ари-соомо-най-то омоваре-масу.

併シ私ニハ其ハ有リ得ベカラザルコト、思ハレマス、

Такое княжеское состояніе, Анохито-но ёо-ни даймёо-  
какъ у него, не можетъ но-іоона синдай ва, ни-  
вака-ни хоробиру-моно-  
дева-аримасен.  
Такое княжеское состояние, Анохито-но ёо-ни даймёо-как у него, не может но-іоона синдай ва, ни-вака-ни хоробиру-моно-дева-аримасен.

彼ニ於ケル如ク斯ク大名ノ様ナル身代ガ俄カニ亡ビ  
得マセン、







ハイ、笑談ハ扱捨キ我々ハ獨立(自營)ノ道(生活)ヲ立  
テ、而シテ身分相應ニ暮ラサネバナリマセン、

Объ этомъ нечего не гово- Соре-ва моосу-мадемо-нан  
рять. オブ エートム ネーチエラ ネ ガワ кото-десу.  
リーチイ

其ハ申ス迄モナイ事デス、

Это подобныя дѣла часто Анохито-но деягта-ёона-  
встрѣчаются, что случа- кото ва аригачи-но кото-  
лось съ нимъ. フスブレチア-ユジシヤ シト- スルウチア-  
ロシ ス ニーム гара-десу.

彼ノ際會タ様ナ事ハ有勝ノ事柄デス、  
(彼ト共ニ起リシコトノ其カ屢遭遇スベキ類似ナル事柄デス)

Онъ имѣеть обширный Анохито ва коосай-но хи-  
кругъ знакомствомъ. Оон- イメ-エツ オブシールヌヒイ рон-ката-десу.  
クル-ツ スナコ-ムスツウオム

彼ハ交際ノ廣イ方デス、(彼ハ知友ノ廣キ圓圈ヲ持ツ)、

Очень благодарю васъ за Хейсо гохники-ни азукари-  
что обыкновенно я по- масите макотони арига-  
льзуюсь вашимъ по- тоо-зонзи-масу.  
кровительствомъ. クローイ-チエリスツウオム

平素御最負ニ預リマシテ寔ニ難有存ジマス、  
(平素私ハ君ノ最負ヲ蒙ルコトニ向テ太ダ君ヲ感謝スル)、

Заходите къ намъ въ го- Что ватакусидомо-емо оха-  
сти. ザホチ-ヂエ ク ナ-ム フ насн-ни оёри-кудаси.  
スヂイ

些ト私共へモ御話ニ御寄リ下ダサイ、  
(客ニ我々ニ迄立寄ル)

Я никакъ не могу понять. Доомо гатен-га-юки-масен.  
如何ニモ合點ガ行キマセン、(私ハ如何トモ解シ得ヌ)、  
ヤ- ニカク ニユ マグ- バニキ-チイ

И теперъ ещё не кончено. Имамотте суми-масену.  
今以テ畢ミマセン、(今尙終ラヌ)、  
イ- チエベ-リ エシチヨ-キ コンチエノ-

Но теперъ перестать нельзя. Имасара ямеру вакенива  
今更止メル譯ニハ行キマセン、  
ノ- チエベ-リ ベレスター-チイ ネリジキ- магри-масен.

Да, ваша правда! Но лү- Иканимо гомоттомо-десу,  
чше бросить и забыть, Да- Ва-ша Бра-вда Но- Лү- сикаси нанигото-мо ино-  
потому что жизнь ни- Чше Бро-сити И За-быть, Но- Лү- И- чи-нива кае-рарену кара,  
чёмъ не замѣнить. Чш-е Бро-сити И За-быть, Но- Лү- И- омонкитта-хоо га юроси-  
и-десу.  
Чш-е Бро-сити И За-быть, Но- Лү- И- Чш-е Бро-сити И За-быть, Но- Лү- И-

如何ニモ御尤デス、併シ何事モ命ニハ替ヘラレヌカ  
ラ、思切タ方ガ宜シイデス、

Пожалуйте ко мнѣ завтра Доозо мюоаса оиде-куда-  
утромъ. По-жа-луй-те Ко-мнѣ За-втра До-озо Мю-оаса Оиде-ку-да-  
У-тромъ. По-жа-луй-те Ко-мнѣ За-втра До-озо Мю-оаса Оиде-ку-да-  
У-тромъ. сай.

何卒、明朝御出下サイマセ、  
ホ-ソウ

Я живу въ комнатѣ Г-на Ватакуси ва Шуховъ-сан  
Шухова. Я- жи-ву Въ-ком-натѣ Г-на Ва-та-ку-си Ва- Шу-ховъ-сан  
Шу-хова. Я- жи-ву Въ-ком-натѣ Г-на Ва-та-ку-си Ва- Шу-ховъ-сан  
Шу-хова. но заснки-ни сунде ори-  
масу.

私ハ「シュホウ」君ノ座敷ニ住デ居マス、

Кто-то стучить въ дверь. Даре ка то-во татаки-масу.  
誰カ戸ヲ敲キマス、  
Кто-то Стучитъ Въ-дверь. Даре Ка То-во Та-та-ки-масу.  
Кто-то Стучитъ Въ-дверь. Даре Ка То-во Та-та-ки-масу.







Я часто видѣлъ вашего Парису-де таби-таби гокёо-  
чёр-чаэ-стт уи-деу в-шеу дай-ни ай-масита.  
брата въ Парижѣ.  
фра-та в парижэ

私ハ巴里ニ於テ屢御兄弟ニ會ヒマシタ、

Кому вы продали домъ, о Сен-но ничиёоби-ни оха-  
ком-уи-е про-дэ-ри-и дом-о наси-но ие-ва даре-ни  
которомъ прошлое во-наси-но ие-ва даре-ни  
кот-ромъ про-шю-е уи-е ури-масита ка.  
скресёнье вы говорили  
скре-сэ-ни-е уи-е го-во-ри-ли  
миѣ?  
мне-и

過ル日曜日ニ御話ノ家ヲバ誰ニ賣リマシタカ、

Я продалъ его брату моего Тонари-но-хито-но кёодай-  
чёр-про-дэ-у э-та-э-у фра-н-у мо-э-та-э-  
сосѣда.  
со-сэ-дэ-и ури-масита.

隣人ノ兄弟ニ賣リマシタ、

Что вы дали вашей племян- Аната ва мей-ни нани-во  
чёр-уи-е-дэ-ри-и в-ше-и-и пре-ми-я-н-н  
ницѣ?  
ни-цэ-и яри-(куре)-масита ка.

何ヲ君ハ御令姪ニ與ヘマシタカ、

Я ей далъ серебряную цѣ- Гин-но кусари-то кин-но  
чёр-э-и-дэ-у се-ре-бри-н-н-н цэ-и юбива во яри-(куре)-ма-  
почку и золотое кольцо. сита.  
по-чк-у-и зо-ло-т-ое ко-ль-цо-и

私ハ銀鏈ト金ノ指環ヲ與ヘマシタ、

Вотъ лошадь, о которой я Ватакуси га оханаси-моосу-  
чёр-ло-ш-а-д-я о ко-то-рой я в-та-ку-си га о-ха-на-си-мо-о-су-  
говорию. токоро-но ума-ва ко-ко-  
го-во-ри-ю ни ори-(ари)-масу.

私ガ御話申ス馬ガ此ニ在リマス、

Дама, которую мы ожидали Ватакувидомо га киноо  
да-ма ко-то-рую мы о-жи-да-ли га ки-но-о

вчера, была сегодня въ мачита гофузин ва, кон-  
фчэ-ра бр-э-ра се-го-д-ня в-н-чи тера-ни ори-масита.  
церкви.  
чэ-э-л-к-э-и

私共ガ昨日待チマシタ婦人ハ今日寺院ニ在リマシタ、

Какъ фамилия старика, ко- Коко-ни ори-масита роозин  
кар-к фа-ми-ли-я ста-ри-ка ка но миоззи ва, нан то  
торый былъ здѣсь?  
то-ри-и б-л-э-д-э-с-ь? мо-о-си-масу ка.

此所ニ居リマシタル老人ノ苗字ハ何ト申シマスカ、

Его фамилия Буссе. Анохито-но миоззи-ва Буссе  
э-го фа-ми-ли-я бу-с-э-э-э то мо-о-си-масу.

彼ノ苗字ハ「ブツセ」ト申シマス、

Какъ называется книга, Киноо омисе-кудасай-ма-  
кар-к на-з-ви-е-к-н-и-г-и ки-но-о о-ми-се-ку-д-а-с-а-й-ма-  
которую вчера вы миѣ сита хон-ва нан-то мо-  
ка-то-ру-ю в-че-ра вы миѣ си-масу ка.  
показали?  
по-ка-з-а-ли-и?

昨日余ニ見セタ本ハ何ト申シマスカ、

Она называется Гензимоно- Гензимоногатари то мо-о-си-  
она на-з-ви-е-т-ся ге-н-зи-мо-но- га-та-ри то мо-о-си-  
гатари.  
га-та-ри

其ハ源氏物語ト申シマス、

Въ Японію всякій человекъ- Ниппон-дева даре-демо коно  
в-я-по-ни-ю вс-я-к-и-й че-ло-вѣ-к-ъ ни-по-н-де-ва да-ре-де-мо ко-но  
къ знаетъ эту книгу. хон во ситте-имасу.  
к-у ма-э-т-э-э-э-у к-ни-г-у

日本デハ誰デモ(每人)此本ヲ知テ居マス、

Это знаменитая книга. Коре ва надакаки (юмей-  
э-то зна-ме-ни-та-я к-ни-г-а ко-ре ва на-да-ка-ки (ю-м-ей-  
на) хон-десу.

此ハ有名ナル本デス、















Я думаю, что погода скоро ヤー ヅーマユ シトー バゴーダ スコーロ Тенки га зики-ни юкунару-  
будет хороша. ブーデツ ハロシャー дароо то, ватакуси - ва  
омои-масу.

天氣ガ直キニ宜ク成ルダロウト私ハ思ヒマス、

Погода очень тиха. バゴーダ オーチエニ テーハ Тенки га тайсоо одаяка-  
десу.

天氣ガ太ダ溫和デス、

Скверная погода. スクウエルナヤ バゴーダ Уттоосики тенки-десу.

鬱陶敷天氣、  
ウツタウシキ

Сегодня очень холодно. セゴージニヤ オーチエニ ホーロツノ Конничи ва тайсоо самуу-  
гозай-масу.

今日ハ太ダ寒ウゴザイマス、

Тёплая погода. チョーブラヤ バゴーダ Ататака-на тенки-десу.

暖ナル天氣、

Я надеюсь, что погода бу- ヤー ナヂーユシ シトー バゴーダ ブー Юи тенки га нагаку цузуку-  
деть долго стоять хоро- デツ ドーウゴ ストヤータイ ハロ- кото во нозоми-масу.  
шая. シヤヤ

好天氣ガ長ク續クコトヲ希望致シマス、

Съ какой стороны дует ス カコイ ストロスヒー ヅーエト Дочира-кара казе га фуки-  
вѣтеръ? ウエーテル масу ка.

何方カラ風ガ吹キマスカ、

Сѣверный вѣтеръ крѣпко セーウエルヌヒイ Уэе-нал Кре-про Китаказе га цуёку (хидоку)  
дует. ブー-эст фуки-масу.

北風ガ強ク吹キマス、

У насъ въ Японіи сѣверный ウ ナース ヅ ヤポ-ниイ Се-уелсу-и Ниппон дева, китаказе ва  
вѣтеръ постоянно холо- Уэе-телл Баст-кэ-эн-но Хо-ро ицудемо самуу-гозай-  
день. デン масу.

我日本デハ北風ハ常ニ寒ウゴザリマス、

Облако надъ нами. Об-бракко Над-дэ На-и Кумо га оккабусатте ки-  
масу.

雲我等ヲ掩ウ、

Небо покрыто облаками. Не-бо Бокл-хитэ Об-брак-и Тен - га кумо - де ооваре-  
масита.

天ガ雲デ掩ハレマシタ、

Скоро дождь пойдётъ. Ско-ро До-жда Бой-дэ-эст Сугу-ни аме га ки-(фури)-  
масіоо.

直ニ雨が來マシヨウ、

Я думаю, снѣгъ падаетъ, ヤー ヅ-ма-ю Сне-г Па-дэ-эст Тенки га амари самуи кара,  
потому что погода сли- Пот-му Чо-то Ба-го-да Сри- юки га фуру-десіоо-то  
шкомъ холодна. Шю-ком Хо-лодна омой-масу.  
Шю-ком Хо-ро-дза

私ハ雪ガ降ルデシヨウト思ヒマス、如何トナレバ天  
氣ガ餘リ寒クアリマスカラ、

Снѣгъ идётъ и очень хо- Сне-г И-дэ-эст И О-чень Хо- Юки га футте, тайсоо самуу  
лодно. Лодно гозай-масу.  
Роп

雪ガ降テ太層寒ウゴザイマス、

Дождь идётъ. До-жда И-дэ-эст Аме га фури-масу.

雨が降リマス、



Идёт ли дождь?  
イデョート リ ドーヂダ

雨が降りマスカ、

Ещё дождь идёт.  
エシチョー ドーヂダ イデョート

尚雨が降テ居マス、

Ещё дождь идёт?  
エシチョー ドーヂダ イデョート

まだ雨が降テ居マスカ、

Дождь ушёл.  
ドーヂダ ウシヨウ

雨が逝ミマシタ、

Дождь шёл.  
ドーヂダ ショウ

雨が降りマシタ、

Дождь шёл два часа тому  
ドーヂダ ショウ ドワー チアサ トム  
назад.  
ナザド

雨が二時間以前ニ降リマシタ、

Нёт ещё не идёт.  
ニョート ЭшИчиョー Не Идеョート

否、最早降リマセン、

Нейдёт ли дождь?  
НеИдеョート リ ドーヂダ

雨が降テ居マセヌカ、

Дождь идёт уже весь день.  
ドーヂダ Идеョート Удже УэсИ ДэнИ

雨が已ニ終日降リマス、

Аме га фури-масу ка.

Мада аме-га футте-имасу.

Мада аме-га футте-имасу ка.

Аме га ями-масита.

Аме га фури-масита.

Низикан мае-ни аме - га  
фури-масита.

Иёе, моо фури-масен.

Аме га футте-имасену ка.

Аме-га моо скузицу фури-  
масу.

Тучи собираются и слыш-  
Зэчи Тубира ЮфШа И СЛРШЮ  
комъ вѣтренно.  
Ком Уэе-Зрен

黒雲が群レテ来マシタ、而シテ餘リ風立テ居リマス、

Морозить ли сегодня?  
Морозит Ри Мэо-Зне

今日ハ凍リマスカ、

Нёт, напротивъ, таетъ.  
Нэот Напро-Чф Тает

否、却テ、融ケマス、

Слышали вы, какъ громъ  
СЛШЛШИ ВЪИ КАКЪ ГРОМЪ  
гремѣлъ прошлую ночь?  
Гремел У Прошл Ю Ноч

昨夜雷が鳴リマシタノヲ聞キマシタカ、

Я думаю что, будетъ гроза.  
Я Думая Что Будет Гроза

雷雨ニ成ルデシヨウト思ヒマス、

Снѣгъ сильно шёл, когда  
Снег Сильно Шел Когда  
я возвращался изъ дере-  
Я Возвращался Из Дер  
вни.  
ВНИ

私が田舎カラ歸リマシタ時ニ雪ガ酷シク降リマシ  
タ、

Морозить сильно уже два  
Морозит Сильно Уже Два  
дня.  
Дня

最早二日酷シク凍リマス、

Курукумо га мурете-кима-  
Курокумо Га Мурете-Кима-  
сита, сосите амари каза-  
дагте-ори-масу.

Конничи ва коори-масу ка.

Иёе, каette (абекобе-ни)  
токе-масу.

Сакуя каминари - га нари-  
маситано-во окики-на-  
сай-масита ка.

Раюу - ни нару - десюо то  
омой-масу.

Ватакуси-га инака-кара кае-  
римасита токи-ни, юки  
га хагесику фури-масита.

Моо фуцука хагесику (киби-  
сику) коори-масу.



Я думаю, что скоро мы Зики-ни араси-ни нару-  
ヤー ヅマユ チトー スコーロ ムヒ десюо то оной-масу.  
 我々 暴風雨 天候 持ッデシヨウト 思ヒマス、  
イメーエム フールヌ ヲゴフツウ

速ニ私共ガ暴風雨ノ天候ヲ持ッデシヨウト思ヒマス、  
アラレ

У насъ въ Японіи много Ниппон ните-ва аме-но-хи  
ウ ナース ヅ ヤポニイ ムノゴ га (амаке) такусан ари-  
 дождливыхъ дней. フシツリーウヒフ ヅネーイ масу.

我日本デハ雨ノ日ガ多クアリマス、

У меня нѣтъ зонтика. Каса га гозай-масен.  
ウ МЕНЯー НЕУТЪ ЗОНТИКА

私ノ許ニ傘ガ有リマセン、

И у меня тоже. Годоо-ёо де гозай-масу.  
И-У МЕНЯー ТОДЖЕ

御同様デス、(私ノ許ニモ其通)、

Что вы искали? Нани во сагаси-масита ка.  
チトー Уヒー ИСКАーРИ

何ヲ君ハ捜シマシタカ、

Я искалъ зонтикъ. Каса во сагаси-масита.  
ヤー ИСКАーウ ЗОНТИК

私ハ傘ヲ捜シマシタ、  
サガ

Принеси зонтикъ, который Киноо тонари-ни ойте-кита  
フリネシー ЗОНТИК КОТ-АРИ каса во мотте-кинасай.  
 я оставилъ вчера у моего  
ヤー ОСТАВЪУХИУ ФЧЕРАーУ МОЕТАー  
 сосѣда. ソセーダ

昨日隣人ノ許ニ置テ來タ傘ヲ持テ來ナサイ、

Слушаю. Касикомари-масита.  
スル-シヤユ

長マリマシタ、  
カシコ

Японскій зонтикъ удобенъ Ниппон-но каса-ва утен-ни  
ヤポンスキイ ЗОНТИК УД-БЕН бенри-десу.  
 для дождливой погоды. ウД-БЕН

日本ノ傘ハ雨天ニ便利デス、

Погода очень переменчивая. Тенки га ханахада кавари-  
Погода ОЧЕНЬ ПЕРЕМЕНЧИВАЯ я-суу гозай-масу.  
チワヤ

天氣ガ太ダ變リ易イ、

У насъ много дней стоялъ Нага-бури га иккамо цузу-  
ウ НАСЪ МУНОГО ДНЕЙ СТОЯЛЪ ки-масита.  
 продолжительный дождь. ナГА-БУРИ ГА ИККАМО ЦУЗУ-  
ПРОДОЛЖИТЕЛЬНЫЙ ДОЖДЬ  
ブロードウジ-ヂェリスヒイ Д-ДЖУД

長降ガ(連續スル雨)幾日モ續キマシタ、  
ナガフリ

Будетъ буря. Араси ни нарудесюо.  
ブーデト、ブーリヤ

嵐ニ成ルデシヨウ、

Смотрите какъ много дождь Горан-насай аме га такусан  
СМОТРИТЕ КАКЪ МУНОГО ДОЖДЬ фури-масу.  
ГОРАН-НАСАЙ АМЕ ГА ТАКУСАН  
ИДЕТЬ.  
ИДЭОТ

御覽ナサイ、雨ガ澤山降りマス、

Очень грязно на улицѣ. Мачидоори-ва тайсоо мичи  
ОЧЕНЬ ГРЯЗНО НА УЛИЦЕ. га варуу гозай-масу.  
МАЧИДООРИ-ВА ТАЙСОО МИЧИ  
ОЧЕНЬ ГРЯЗНО НА УЛИЦЕ.

町通ハ太層道ガ悪ウゴザイマス、

Да, я боюсь, что у насъ Саёо-десу, осоросики коо-  
ДА, Я БОЮСЬ, ЧТО У НАСЪ зуй-ни нару-кото во  
САЕО-ДЕСУ, ОСОРОСИКИ КОО-  
 будетъ ужасный потопъ. ЗУЙ-НИ НАРУ-КОТО ВО  
БУДЕТЬ УЖАСНЫЙ ПОТОПЪ. осоре-масу.  
БУДЕТЪ УЖАСНЫЙ ПОТОПЪ.

左様デス、恐ラクハ驚クベキ洪水ニ成ルデシヨウ、  
サマエ



Нѣтъ, не мѣжетъ бѣтъ. ニエト ニエ モーゼト プレ-テイ Ие, сонна-кото ва ари-масу-май.

否、多分其様ナ事ハ御座リマセン、

Радуга знакъ хорóшей по- Низи ва зюо-тенки но си-  
ラ-ツウガズナクハロ-シエИ руси-(чоокоо)-десу.  
ГОДЫ. ゴ-ツヒ

虹ハ好天氣ノ徵候デス、  
シルシ

Ваше плáтье мѣкро, сн- Аната-но кимоно ва нуре-  
ワ-シエブラ-ДиеМо-クロスニ те-имасу, нуйде сосите  
мѣте егѡ и просúшите хи-ни (хината-ни) хоси-  
И-ДиеЭта-ИПрос-Шидие насай.  
на сѡлнцѣ. ナソ-ウツエ

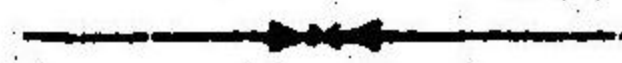
君ノ衣服ハ濡テ居マス、其ヲ脱テ太陽ニ乾シナサイ、  
ヌレ

Да, я промѡкъ до костѣй. Хаи, ватакуси ва хоне-  
Да-ヤ-Пром-КДо-Кост-ЕИ маде нуре-масита (бисю-  
нурени нари-масита).

ハイ、私ハ骨マデ濡レマシタ、(ビシヨ濡ニ成リマシタ)、

Ну, просúшимъ на сѡлнцѣ. Саа, хи-ни хосимасюо.  
ヌ-Прос-Шимナソ-Уツエ

サー、太陽ニ乾シマシヨウ、



### 第六十章 № 60.

食事ニ就テ談話

Разговоръ о кушаніяхъ.

Садитесь сюдѣ, пожалуйста. Доозо кокони осувари-куда-  
Сад-ЧесИШуде-Пажар-Листа сай.

何卒此ニ御坐リ下サイ、

Позвѡльте вамъ предлагáть Гомен кудасай, оча во саси-  
Поз-Уор-ЧесФорм-Плед-Р-Г-Дей аге-масу.  
чáю. Ча-Ю

御免下サイ御茶ヲ差上マス、

Пойдѣмъ въ столѡвую. Сюкудоо ни майри-масюо.  
Пой-Дом-УСтр-У

食堂ニ参リマシヨウ、

Положи нѡжъ въ карманъ. Какуси-ни когатана-во ире-  
Поло-Нож-УКарман-Калман насай.

衣囊ニ小刀ヲ置キナサイ、  
カクシ

Обѣдъ поданъ. Озен га деки-масита.  
Обед-Пода

御膳ガ出来マシタ、(午餐ガ食卓ニ置カレマシタ)、  
ゴゼン

Мы обыкновенно обѣдаемъ Ватакусидомо - ва тайтей  
Мы-Обык-Норм-Обед-Об-Ватакусидомо-Ва-Тайтей юзи-ни гозен-во итаси-  
около четырёхъ часѡвъ. масу (табе-масу).  
Около-Чет-Р-Час-Около-Чет-Р-Час-Около-Чет-Р-Час

私共ハ大抵四時ニ正飯ヲ食シマス、  
ゴゼン



Сідемъ.

サ-デム

座リマシヨウ、

Сувари-масіоо.

Что вы хотіте кофе или чай?  
チト-ウヒ-ホヂ-ヂエ コ-フェ-イ-リイ  
チ-ア-イ

Нани во окономи-(осуки)-десу ка, коохии-десу ка, оча-десу ка.

何ヲ御好デスカ茄菲デスカ茶デスカ、  
コ-ヒ-

Я предпочитаю кофе.  
ヤ-フレドボチタ-ユ コ-フェ

Коохии во кономи-масу.

私ハ茄菲ヲ嗜ミマス、  
シ

Довольно ли крепко\* вашъ чай?  
ダウ-リノ-リ-クレ-ボク ワ-シユ  
チ-ア-イ

Аната-но оча ва зюубун коку-гозаримасу ка.

貴方ノ御茶ハ充分濃ク御座リマスカ、(強イカ\*)

Нѣтъ, онъ слабъ.\*  
ニ-エ-ト-オン-スラ-ブ

Иие, усуку-гозаримасу.

否、淡ク御座リマス、(弱イ\*)  
ウス

Принеси что нибудь пить.  
プリ-ネ-シ-チト-ニ-ブ-ヂ-ビ-テ-イ

Нанзо ному-моно во мотте-кинасай, или наника ному-моно во мотте-ките-кудасай.

何ゾ飲物ヲ持テ來ナサイ、

Что я вамъ принесть, вино или пиво?  
チト-ヤ-ワ-ム-プリ-ネ-ス-テ-イ-ウ-イ-ノ-イ-リ-ビ-ウ-オ

Нани во мотте-кимасіоо ка, будоосю-десу ка, би-иру-десу ка.

何ヲ持テ來マシヨウカ葡萄酒デスカ麥酒デスカ、

Принесіте полдюжины пи-ва.  
プリ-ネ-シ-ヂ-エ-ボ-ウ-ヂ-ユ-ジ-ス-ヒ-ビ-ワ

Бииру во хандасу мотте-ките кудасай.

麥酒ヲ半打持テ來テ下ダサイ、  
ビ-ル-ダ-ス

Гдѣ штопоры, мнѣ нужно откупорить.  
グ-デ-シ-ユ-ト-ボ-ル-ヒ-ム-ネ-ヌ-ジ-ユ-ノ-ア-ト-ク-ボ-リ-テ-イ

Сеннуки ва докони-ару, сен-во-нуканакеребанарану.

栓抜ハ何處ニアル、栓ヲ抜カナケレバナラス、  
セ-ン-ヌ-キ

Я закупорю для васъ.  
ヤ-ザ-ク-ボ-リ-ユ-ヅ-リ-ヤ-リ-ス

Апатапо тамени сен-во-сите окимасу.

貴方ノ爲ニ栓ヲシテ置キマス、

Мой любимый завтракъ см-ятки и молоко.  
モ-イ-リ-ユ-ビ-ム-ヒ-イ-ザ-フ-ラ-ク-ス-イ-ヤ-ツ-キ-イ-モ-ロ-コ

Ватакуси-но сукина аса-сіоку ва, тамаго-но-хан-зюку то гюунюу десу.

私ノ好キナ朝食ハ卵ノ半熟ト牛乳デス、

Налейте въ салатъ масла и уксусу.  
ナ-レ-イ-ヂ-エ-フ-サ-ラ-ト-マ-ス-ラ-イ-ウ-ク-ス-ス-ウ

Аемоно-ни абура-то су-во-окаке-насаи.

和物ニ油ト酢ヲ御注ケナサイ、  
ア-ヘ-モ-カ

Дайте мнѣ варѣныхъ яицъ и мягкаго мяса.  
ダ-イ-チ-エ-ム-チ-ワ-リ-ヨ-ス-ヒ-フ-ヤ-イ-ツ-イ-ヤ-ク-カ-ヲ-ヤ-サ

Нита-тамаго(юдетамаго) то яварака-на нику во куда-сай.

煮卵ト柔カナル肉ヲ下サイ、

Мнѣ ещё нужны пять вѣлокъ и двѣ салфѣтки.  
ム-チ-エ-シ-チ-ョ-ヌ-ジ-ユ-ス-ヒ-ビ-ヤ-テ-イ-ウ-イ-ロ-ク-イ-ヅ-ウ-エ-サ-ウ-フ-エ-ツ-キ-イ

Моо ицуцу-но никусаси то футацу-но кучи-фуки га ирисо-десу.

尙五个ノ肉又ト二ノ口拭ガ入用デス、  
ニ-ク-サ-シ-ク-チ-フ-キ

Дайте мнѣ другую и чистую салфѣтку.  
ダ-イ-チ-エ-ム-ネ-ヅ-ル-ウ-グ-エ-ユ-イ-チ-ス-ヅ-ユ-サ-ル-フ-エ-ツ-ク-ウ

Ватакуси-ни хокано кирей-на кучифуки во кудасай.

私ニ他ノ清イナ口拭ヲ下ダサイ、  
シ-レ



Вѣтрите мой ножи́къ и Ватакусино наифу-го нику-  
ウヒ-ブリヂェ モーイ ノ-ジク イ саси-во фуите-кудасай.  
вѣлку.  
ウイ-ルクウ

私ノ「ナイフ」ト肉刺ヲ拭イテ下ダサイ、

Дайте мнѣ чашку чаю. Оча во иппай кудасай.  
ダイ-ヂェ ムネー ЧА-ШУКС ЧА-Ю

御茶ヲ一盃下サイ、

Не тропите́сь такъ, мой Сонна-ни оисоги насай-  
ネ トロ-ПЕ-ЧЕШ ТА-К МО-И масу-на, ватакуси-но  
братъ скоро́ будетъ здѣсь. кеодай га сугу-ни кокое  
ПРА-Т СКО-РО ПЕ-ЧЕШ МЕ-ДЭ-Ш майри-масу.

左様ニ御急ギナサイマスタ、私ノ兄弟ガ直ニ此處ヘ  
参リマシヨウ、

Человѣкъ, поди сюда за- Кюузи, ките рампу во цуке-  
ЧЕ-Л-О-У-Е-К ПО-ДИ ШУ-ДА ЗА- КИ-ОУ-СИ, КИ-ТЕ РАМПУ ВО ЦУ-КЕ-  
жиги́ лампу; здѣсь совер- насай, кокова маккура-  
ЖИ-ГИ ЛАМПУ; ЗДѢСЬ СОВЕР- ЯМИ-ДЕСУ.  
ЖИ-ГИ ЛАМПУ МЕ-ДЭ-Ш ЦУ-КЕ-Ш  
шенно́ тѣмно.  
ШЕ-ННО ТЕ-МНО.  
ШЕ-ННО ЧО-УМНО

給仕、此ニ來テ洋燈ヲ點ケヨ、此處ハ完ク暗イ、  
ランブ

Возьми́ прочь́ этотъ стака́нь Коно биру-но коппу во ка-  
В-О-З-М-И-П-Р-О-Ч-Ь Э-Т-О-Т С-Т-А-К-А-Н-Ь ТА-ЗУ-КЕ-ТЕ, БУ-ДО-О-СЮ-НО БИ-Н  
пѣва и принеси́ бутылку во мотте-кинасай.  
ПЕ-ВА И П-Р-И-Н-Е-С-И БУ-Т-Ы-Л-К-У  
ВИНА.  
ВИ-НА.  
УИ-НА-Р

此麥酒ノ「コップ」ヲ片付テ葡萄酒ノ瓶ヲ持テ來ナサ  
イ、

Бутылка слишко́мъ высо́ко, Бин га амари такаку-ари-  
БУ-Т-Ы-Л-КА СЛИ-Ш-КО-МЪ ВЫ-СО-КО, БИ-Н ГА АМА-РИ ТАКА-КУ-АРИ-  
я не могу́ достать. масу, ватакуси ва гори  
Я НЕ МОГУ ДОСТАТЬ. МА-СУ, ВА-ТА-КУ-СИ ВА ГО-РИ  
Э-МА-С-Э-Н.  
Э-МА-С-Э-Н

瓶ガ餘リ高イ、私ハ取り得マセン、

Это мя́со очень́ мя́гко и Коно нику ва тайсоо явара-  
Э-ТО МЯ-СО ОЧЕ-НЬ МЯ-ГКО И КО-НО НИКУ ВА ТАЙ-СО-О ЯВА-РА-  
вкусно. ка-де, сосите умаку(оиси-  
ВКУСНО. КА-ДЕ, СОСИТЕ УМАКУ(ОИСИ-  
ФУ-КУ-С-У) ари-масу.  
ФУ-КУ-С-У

此肉ハ太ダ柔カデ美味デス、  
ウマイ

Пѣрецъ крѣпокъ. Косіоо га хидоку кики-масу.  
ПЕ-РЕЦЪ КРЕ-ПОКЪ. КО-СИ-О-О ГА ХИ-ДО-КУ КИ-КИ-МА-СУ.  
ПЕ-РЕЦЪ КРЕ-ПОКЪ

胡椒ガ芳烈デス、

Положи́ть немно́го пѣрцу, Косіоо во сукоси мочи-пру  
ПО-ЛО-ЖИ-ТЬ НЕ-МНО-ГО ПЕ-Р-ЦУ, КО-СИ-О-О ВО СУ-КО-СИ МО-ЧИ-П-РУ  
хорошо́ для́ пищева́рѣнія. кото ва, сіоска-но таме-  
ХО-РО-ШО ДЛЯ ПИЩЕВА-РЭ-НИ-Я. КО-ТО ВА, СИ-О-СКА-НО ТАМЕ-  
ПО-РО-ШО П-Р-И-КА-Р-И ПИЩЕВА-РЭ-НИ-Я ни юросии.

胡椒ヲ少シ用ユルコトハ消化ノタメニ宜シイ、

Какъ вамъ нра́вится это? Коре ва оки-ни канай-масу  
КА-КЪ ВАМЪ ПРА-ВИТ-С-Я Э-ТО? КО-РЕ ВА ОКИ-НИ КАНАЙ-МА-СУ  
КА-КЪ

如何ニ此ハ御氣ニ召シマスカ、

Это весьма́ вкусно. Коре ва тайсоо кекко-десу.  
Э-ТО ВЕСЬМА ВКУСНО. КО-РЕ ВА ТАЙ-СО-О КЕККО-ДЕСУ.  
Э-ТО ВЕСЬМА ВКУСНО. КО-РЕ ВА ТАЙ-СО-О КЕККО-ДЕСУ.  
(УМАИ-ДЕСУ).

此ハ太ダ美味デス、

Оста́ньтесь поужина́ть съ Ватакусидомо то банмеси  
О-СТА-НЬ-Т-С-Я ПО-У-ЖИ-НА-ТЬ СЪ ВА-ТА-КУ-СИ-ДО-МО ТО БА-Н-МЕСИ  
на́ми. во насай-масу-іоони ото-  
НА-МИ. ВО НАСАИ-МА-СУ-ІО-ОНИ ОТО-  
НА-МИ ДОМАРИ-КУДАСАЙ.  
НА-МИ

私共ト晚餐スルベク御留下サイ、

Супъ́ будетъ гото́въ черезъ Соппу га зюу-го фун татеба  
СУПЪ БУДЕТЪ ГОТОВЪ ЧЕРЕЗЪ СОППУ ГА ЗЮУ-ГО ФУН ТАТЕБА  
че́тверть часа. деки-масу.  
ЧЕ-Т-ВЕРТЬ ЧА-СА. ДЕКИ-МА-СУ.  
ЧЕ-Т-ВЕРТЬ ЧА-СА

肉汁ガ十五分(一時間ノ四分一)過ルト出來マス、  
ウツ

Извини́те, ухожу́ на коро- Занзи (сибараку) гомен  
ИЗВИНИТЕ, УХОЖУ НА КОРО- ЗАНЗИ (СИБАРАКУ) ГОМЕН  
ИЗВИНИТЕ, УХОЖУ НА КОРО- ЗАНЗИ (СИБАРАКУ) ГОМЕН



ткое время, мнѣ надо кудасай, чичи - во сибо-  
ツコエ ウレ-キマ ムネ- ナ-ド ранеба нари-масен.  
 ДОЙТЬ.  
ドイ-チイ

暫時外出致シマス、御免下サイ、私ハ乳ヲ搾ラネバ  
 ナリマセヌ、

Позови меня, Иванъ, когда Иванъ, банмеси-но зикоку  
ボソウイ- ニヤ- イワン- カノダ- га кита-нараба юнде-ку-  
 порá будетъ ужинать. дасай.  
ボラ- ブ-ドт У-シナチイ

「イワン」、晚餐ノ時刻ガ來タナラ私ヲ呼デ下サイ、

Любите ли вы устрицу? Аната-ва каки-во кономи-  
リュ-ビヂエ リ У-ヒ- У-СДРЦУ масу ка.

君ハ牡蠣ヲ好ミマスカ、

Да, очень люблю. Хай, тайсоо кономи-масу.  
Да- О-ЧЕУ-НЮ- РЮ-ПРЮ-У

ハイ、太ダ好ミマス、

Покúшайте, она́ очень свѣ- Овагари кудасай, тайсоо  
Пок-ШАИЧЕ АНА- О-ЧЕУ-НЮ- СУУ-Э атарасику-ари-масу.  
 жá.  
ЖА- ДЖА-

召上リマセ太層新鮮デス、

Я очень голоденъ, потому́ Ватакуси - ва хирумеси-во  
Я- О-ЧЕУ-НЮ- ГО-РОДЕН- БОТМУ- табе-масену-кара, тайсоо  
 что́ я не обѣдалъ. хара-га-суки-масита.  
ЧТО- Я- НЕ О-БЕ-ДАУ

私ハ晝飯ヲ致シマセヌカラ太ダ空腹デス、

Я имѣю сильную жажду. Хагесику кучи-га каваки-  
Я- ИМ-Ю- СИ-ЛНУ-Ю- ЖА-ДУ- ША-ГИ-СИ-КУ- КУ-ЧИ-ГА- КА-ВАКИ- масу.  
 масу.

私ハ烈シキ渴ヲ持ツ、

Чего́ вы хотíte кúшать? Нани во оагари-насароо-то  
ЧЕГО- ВЫ- ХОТ-ИТЕ- КУ-ШАТЬ- НАНИ- ВО- ОАГАРИ-НАСАРОО-ТО омои-масу ка, йли Нани  
ОМОИ-МАСУ-КА- ИЛИ- НАНИ- ВО- ОАГАРИ-НАСАИ-МАСУ-КА-

何ヲ御上リナサロウト思ヒマスカ、  
 (何ヲ食セント欲スルヤ)、

Пѣйте чего́нибудь. Нанзо ономи-насай.  
ПЕ-ИЧЕ ЧЕГО- НИБУДЬ- НАНЗО- ОНОМИ-НАСАИ-

何ゾ御飲ミナサイ、

Выпейте. Номихоси-насаи, (Нонде-  
У-ПЕИЧЕ симаи насаи).

飲干シナサイ、(飲テ仕舞ナサイ)、  
ノヒホ

Я выпью стакáнъ пѣва. Ватакуси-ва биру-во ип-  
Я- У-ПЕЮ- СТАКАНЪ- ПЕВА- ВАТАКУСИ-ВА- БИРУ-ВО- ИП- пай номихоси-масу.  
ПАИ-НОМИХОСИ-МАСУ-

私ハ麥酒ヲ一杯呑乾シマス  
シ-ル

Мальчикъ, внимáтельно на- Боой, кивоцукете цуге,  
МА-ЛЪ-ЧИКЪ- ВНИМАТЕЛЬНО- НА- БООИ- КИВОЦУКЕТЕ- ЦУГЕ- Васи ва ава-но ару би-  
ЛЪИ- Я- НЕ- ЛЮБЛЮ- ПЕВА- ВАСИ- ВА- АВА-НО- АРУ- БИ- ру во суки-масен.  
РУ- ВО- СУКИ-МАСЕН-  
 съ пѣною.  
С- ПЕ-НОЮ- СУ- ПЕ-НОЮ-

ボーイ、氣ヲ付ケテ注ッ、私ハ泡ノアル麥酒ヲ好キ  
 マセン、

Это сли́шкомъ пѣнисто, Коре-ва амари авадачи-  
ЭТО- СЛИШКОМЪ- ПЕНИСТО- КОРЕ-ВА- АМАРИ- АВАДАЧИ- масу, ватакуси ва шам-  
МАСУ- ВАТАКУСИ- ВА- ШАМ- пансю но аванонаино во  
ПАНСЮ-НО- АВАНОНАИНО- ВО- нозоми-масу.  
НОЗОМИ-МАСУ-

此ハ餘リ泡立テ居マス、私ハ「シ、ン、バン」酒ノ泡ノ無  
 イノヲ願ヒマス、

Я имѣю честь пить за Гоказоугата ми́насан-но  
Я- ИМ-Ю- ЧЕШТЬ- ПИТЬ- ЗА- ГОКАЗОУГАТА- МИНАСАН-НО гокенкоо во сюкуси-масу.  
ГОКЕНКОО- ВО- СЮКУСИ-МАСУ-  
 здоро́вье всего́ вашего  
ЗДОРОВЬЕ- ВСЕГО- ВАШЕГО  
ЗДРО-У-И-Э- ФУСЕ-У- У-СИ-Э-Т  
 се́мейства.  
СЕМЕЙСТВА- СЕМ-СЭ-У-У

御家族様方ノ御健康ヲ祝シマス、(私ハ總テノ君ノ家族ノ  
 健康ニ向テ飲ムベク名譽ヲ持ツ)、



Я желаю стакáнь холодной Цуметай мизу-во (охия-во)  
ヤ= ジェラーユ スタカーン ホローツノイ  
водь. иппай негай-масу.

私ハ冷水ノ一盃ヲ願ヒマス、  
ヒヤビツ

Покúшайте безъ церемóни. Гоенрю нау овагари-куда-  
ボク=シアイヂエ ベーズ ツエレモーニイ сай.

遠慮ナク食シ玉へ、

Вь ничего не кúшаете. Аната ва нани-мо меси-  
ウヒ= ニチエチ= ネ ク=シアエヂエ агари (табе) масен.

君ハ何モ食シマセヌ、

Покúшайте ещё немно́жко Моо сукоси нику-во ова-  
ボク=シアイヂエ エシチヨ= Нем/Н=Шюко гари-кудасай.

モウ少シ肉ヲ食シ玉へ、

Нѣтъ, благодарю вáсь дов- Аригатоо-гозай-масу, моо  
ニ=ト= プラゴダリユ= ワ=С= У такусан-десу (зюубун-де-  
ольно. су).  
ナ=リ/

否、多謝、十分デス、

Я ещё не могу кушать. Ватакуси-ва моо таберае-  
ヤ= Эшичо= Не МаГ= К=С=А=Т=И масен.

私ハ最早食シ得マセヌ、

Я никогда не кушаю мяса Ватакуси ва юуката-нива  
ヤ= НикогД= Не К=С=А=Ю мяса кессите нику-во итадаки-  
по вечерамъ. (табе) масен.  
По= У=Э=Ч=Е=Р=А=М

私ハ決シテ夕方ニハ肉ヲ食シマセヌ、

Стакáны не очень чисты́. Коппу га ханахада кирей  
СтаК=А=Н=И Не О=Ч=Е=Н=Ь Ч=И=С=Т=Ы=И Кирей  
стаК=А=Н=И Не О=Ч=Е=Н=И Ч=И=С=Т=И=И де ари-масен.

「コップ」ガ太ダ清淨デアラス、  
キレイ

Это чай не совсѣмъ сладко; Коно ча-ва саппари амаку  
Э=То Чай Не Совсѣмъ Сладко; Коно ча-ва саппари амаку  
Э=То Чай Не Совсѣмъ Сладко; Коно ча-ва саппари амаку  
положите сахаръ въ ва- най, сатоо во оире-куда-  
Положите сахаръ въ ва- сай.  
Положите сахаръ въ ва- сай.  
Шь чай.  
Шю Чай

此茶ハ完ク甘クナイ、君ノ茶ニ砂糖ヲ置キ(入レ)玉へ、

Гдѣ сахарница? Сатоо-ире ва доко-ни ари-  
Где Сахарница? Сатоо-ире ва доко-ни ари-  
Где Сахарница? Сатоо-ире ва доко-ни ари-  
масу ка.

砂糖壺ハ何處ニ、  
イレ

Вотъ здѣсь. Коко-ни аримасу.

爰ニアリマス、

Скажите слугѣ ещё принес- Мотто ча-во мотте-куру-  
Скажите слугѣ ещё принес- Мотто ча-во мотте-куру-  
Скажите слугѣ ещё принес- Мотто ча-во мотте-куру-  
ти чай. иоо-ни, кюузи-ни хана-  
Скажите слугѣ ещё принес- Мотто ча-во мотте-куру-  
ти чай. сите кудасай.

Мотт茶ヲ持テ來ルヤウニ給仕ニ告テ下サイ、

Я ему заказалъ обѣдъ для Анатано таме-ни хирумеси  
Я ему заказалъ обѣдъ для Анатано таме-ни хирумеси  
Я ему заказалъ обѣдъ для Анатано таме-ни хирумеси  
вáсь. во чуумон-итаси-масита.

君ノ爲ニ正飯ヲ彼ニ注文致シマシタ、  
ヒルメシ

Мой собáка всегда лежить Ватакуси-но ину-ва ицу-  
Мой собáка всегда лежить Ватакуси-но ину-ва ицу-  
Мой собáка всегда лежить Ватакуси-но ину-ва ицу-  
пóдь стóломъ. демо цукуе-но сита-ни  
Мой собáка всегда лежить Ватакуси-но ину-ва ицу-  
пóдь стóломъ. нете-имасу.

私ノ犬ハ常ニ桌子ノ下ニ臥テ居マス、  
ツクエ

Будьте такъ добры дать ей Каре-ни хоне во ятте-куда-  
Будьте такъ добры дать ей Каре-ни хоне во ятте-куда-  
Будьте такъ добры дать ей Каре-ни хоне во ятте-куда-  
сай.

骨ヲ遣テ下サイ、(骨ヲ彼ニ與ヘルベク左様ニ親切デアレ)、







Чётверть трéтьяго.  
チェツウエルチイ プレ-チャラ

Низи зюу-го фун десу.

二時十五分デス、

注意 茲ニ示セルハ直譯スレバ第三ノ(内チ)四分一(十五分)ト云フ意ナリ、斯ノ如ク露國ニテハ時ヲ數フルニ何時何分ト云フ時ハ其何時ト云フモノ、一ツ上ノ數ヲ序數ニテ云ヒテ第何時ノ何分ト云フナリ、即チ上ニ示セル如ク二時十五分ト云フ時ニハ其二時ノ一ツ上ニテ第三ノ(内チ)十五分ト云フガ如シ、其理由ハ彼國ニテハ我國ノ如ク「二時ト十五分」ノ意ヲ用キズシテ第三時ノ十五分ト云フ意ナレバナリ、二時ヲ過ギタル十五分ハ已ニ二時ニアラズ第三時ノ内チナレバナリ、之ヲ例スレバ千八百一年ヨリ同九十九年、及千九百年迄ヲ十九世紀ト云フガ如シト知ルベシ、

Два́дцать минутъ трéтьяго. Низи низиппун.  
ブワ-ツツアヂイ (ヌ-ト) プレ-チャラ

二時二十分、

Половина́ четвёртаго.  
ボロウイ-ナ チェツウエルタラ

Санзи хан десу.

三時半、

Три́ четвёрти пятаго.  
テリ- チェツウエルチイ ピヤ-タラ

Юзи сизюугофун десу.

四時四十五分、

注意 Три́ четвёрти ¼四分一ヲ三ツト云フコトニテ四十五分ニ中ル、

Половина́ или́ три́ четвёрти́ седьма́го. Рокузи-хан ка рокузи-сизюугофун десу.  
ボロウイ-ナ イ-リ プリ- チェツウエルチイ セチマ-ラ

六時半カ六時四十五分デス、

Скóро будетъ се́мь часо́въ. Зики-ни сичизи десиоо.  
スコ-ロ フ-ヂト セ-イ チアソ-ウ

直ニ七時ニ成リマシヨウ、

Смотрите́ на ва́ши часы́.  
スモツリ-ヂエ ナ ワ-シイ チアスヒ-

Аната-но токей во горан-насай.

君ノ時計ヲ見玉ヘ、

Эти́ часы́ не заведены́.  
エ-ヂイ チアスヒ- ネ ゴウエヂスヒ-

Коно токей-ва майте ари-масен.

此時計ハ捲テアリマセヌ、

Заводите́ стéнные часы́.  
ヂウオヂ-ヂエ スチエ-ンヌヒエ チアスヒ-

Хасирадокей во майте-куда-сай.

壁時計ヲ捲テ下サイ、

Я забы́ль заводи́ть.  
ヤ- Заб-л-у Д-у-О-Д-И

Маку-кото во васуре-маси-та.

私ハ捲クコトヲ忘レマシタ、

Мой́ часы́ остано́вились.  
モイ- Ч-А-С-И-Е А-С-Т-А-ノ-ウ-И-リ-シ

Ватакуси-но токей ва то-мари-масита.

私ノ時計ハ止リマシタ、

Кото́рый часъ у ва́съ.  
コト-ル-ヒイ Ч-А-С-У-У-У-С-У

Аната но-ва нанзи-десу ка.

君ノハ何時デスカ、

Я лежи́лся въ во́семь ча-совъ вчера́ ве́черомъ, и крѣ́пко спалъ до де́сяти часо́въ у́тра.  
ヤ- レ-ジ-ウ-シ-ヤ フ-ウ-エ-セ-イ Ч-А-С-О-В-У-В-Ч-Е-Р-А-В-Е-Ч-Е-Р-О-М-У, И-К-Р-Е-П-К-О-С-П-А-Л-У-Д-О-Д-Е-С-Я-Т-И-Ч-А-С-О-В-У-Т-Р-А.  
チアソ-フ ウ-ツラ

Ватакуси ва сакубан хачи-зи-ни немасите, аса-но зюузи-маде зюкусуй-сима-масита.

私ハ昨夜八時ニ寢テ今朝ノ十時迄熟睡シマシタ、

Не теря́йте вре́мени.  
ネ チ-エ-リ-キ-イ-ヂ-ユ ウ-レ-メ-ニ-イ

Зикан во цуияси-насаи-масуна.

時間ヲ費ヤシナサイマスタ、



Онъ прѣхалъ шесть ча- Анохито ва аса-но року-зи  
オーン 六 プリエーハウ シェステイ ЧА ни каери-масита.  
совъ утра.  
ソーウ ウーヅラ

彼ハ朝ノ六時ニ歸リマシタ、

Она выѣхала въ половина Аноката ва гозен кузи-хан  
アナー ウヒエーハラ フ ホロウイーナ ни декаке-масита.  
десятаго прѣдъ обѣдомъ.  
デシヤータラ プレーД ОвердМ

彼女ハ午前九時半ニ外出シマシタ、

Это чии часы? Коре ва даре-но токей-десу-  
Эрт ЧИ ЧАСЫЕ ка.

此ハ誰ノ時計デスカ、

Ваши ли? Аната-но десу ка.  
ワシイ リ

君ノデスカ、

Нѣтъ это не мой. Ийе ватакуси-но де ари-ма-  
ニЭрт Эрт Не Мой сен.

否、此ハ私ノデハアリマセヌ、

Я думаю, это моего дяди Коре ва ози-но десу ка,  
ヤー ツ-マユ Эрт МоЕТар ДЯ-ДИ матава оба-но-десу то  
или моей тётки. омой-масу.  
И-РИИ МоЕ-И ЧО-УКИИ

此ハ私ノ伯父ノデスカ、又ハ私ノ伯母ノデスト思ヒ  
マス、

Это золотые часы или Коре ва киндокей-десу ка,  
Эрт УРОТ-И-Э ЧАСЫЕ И-РИИ матава саёо-дева ари-  
нѣтъ? масен ка.  
ニЭрт

此ハ金時計デスカ、又ハ否カ、

Нѣтъ серебряные часы. Ийе, гиндокей-десу.  
ニЭрт СЕРЕ-ПРИЯСЫЕ ЧАСЫЕ

否、銀時計デス、

Хорошо идуть? Юку угоки-масу ка.  
ホロシロ- ИДУТ

宜ク動キマスカ、

Онѣ торопятся. Сусуми-масу.  
АЮ- ТОРОПИЯ-УШЯ

其ハ進ミマス、

Онѣ торопятся ли? Сусуми-масу ка.  
АЮ- ТОРОПИЯ-УШЯ РИ

其ハ進ミマスカ、

Нѣтъ, напротивъ, онѣ оста- Ийе каette окуре-масу.  
НИЭрт НАПРОТИВ ЧА АЮ- ОСТА-  
ЮТСЯ. ЮТЯ.

否却テ後クレマス、

Я возвращусь въ четверть Гого ичизи зюуго-фун ни  
ヤー УОЗУРАШИЧЮ-ШИ Ф ЧЕ-УУЭЛДИИ ни каери-масу.  
второго послѣ обѣда.  
フタラ-ラ БО-СРЕ ОВЕРД

私ハ午後一時十五分ニ歸リマス、

Я опять придѣ через пол- Ханзикан татте (сугите)  
ヤー ОПИЯ-ДИ ПРИД- ЧЕ-РЕЗ БОУ МАТА МАИРИ-МАСИО.  
часа.  
ЧАСА-

半時間過ギテ又参リマシヨウ、

Можетъ быть четыре часа. Табун юзи-де гозаи-масиоо.  
МО-ЖЕТ БО-ТИ ЧЕ-ТИ-РЕ ЧАСА ЧА-СА

多分四時デシヨウ、

Около пяти часовъ. Хотондо гози-десу.  
О-КОЛО ПИЯ-ТИ ЧАСОВ ЧА-СО-У

殆ド五時デス、



Мы тамъ оставались до Ватакусидомо ва асоко-ни  
ムヒ- タ-ム アスタワ-リシ Д аса-но санзи-маде ори-  
трѣхъ часовъ утра, масита.  
ヅリヨ-フ ЧА-ソ-ツ У-ヅラ

私共ハ彼處ニ朝ノ三時迄留テ居マシタ、

Отъ двухъ до пяти часовъ. Низи-кара гози-маде.  
オ-ツト ヅウ-フ Д БИ-ヤ-ヂイ ЧА-ソ-ツ

二時カラ五時マデ、

Живописецъ оставался у Гакоо (екаки) га санзи-ка-  
ジウ-ビ-セツ アスタワ-ウシヤ У ра рокузи-маде ватакуси-  
насъ отъ трѣхъ до ше- ката ни ори-масита.  
ナス О-ツТ ЗУ-Ри-О-Ф Д ШЕ-  
СТИ ЧАСОВЪ.  
ス-ヂイ ЧА-ソ-ツ

畫工ガ三時ヨリ六時迄私方ニ居リマシタ、

Я кончу работу въ полчаса. Ватакуси ва ханзикан-ни  
ヤ-コ-ン-チウ ラ-ボ-ツク Ф БОУ-ЧА-СА- СИГОТО ВО СИМАИ-МАСУ.

私ハ半時間ニ仕事ヲ仕舞マス、

Шестидесять секундъ сос- Рокузюу-бѣо ва иппун-во  
ШЕС-ТИ-ДЕ-СЯ-ТЬ СЕ-КУ-Н-Д-Ы СОС- НАСИ, ИЧИЗИКАН-ВА РОКУ-  
ТАВЛЯЮТЪ МИНУТУ, ЧАСЪ ЗИППУН ИОРИ НАРИТАЧИ-  
ТАУ-РИ-КА-Ю-Ц-У И-С-Ю-Ц-Ю ЧА-С-У МАСУ.  
СОСТОИТЪ ИЗЪ ШЕСТИДЕСЯ-  
ТТИ МИНУТЪ.  
С-Ю-С-Т-О-И-Т-Ь И-З-Ъ ШЕ-С-ТИ-ДЕ-С-Я-Т-ТИ МИНУТЪ.  
Д-И И-С-Ю-Ц-Ю

六十秒ハ一分ヲ成シ、一時間ハ六十分ヨリ成立チマ  
ス、

### 第六十二章 № 62.

時候ニ就テ對話

Разговоръ о временахъ года.

Теперь весна. Има ва хару десу.  
ДЗЕ-БЕ-РИ УЭС-НА- ИМА ВА ХАРУ ДЕСУ.

今ハ春デス、

У насъ въ Японіи мартъ Ниппон ните-ва сангацу-ва  
У НАСЪ ВЪ ЯПОНИИ МАРТЪ НИППОН НИТЕ-ВА САНГАЦУ-ВА  
начало весны и май ко- хару-но хазиме де, соси-  
НАЧАЛО ВЕСНЫ И МАЙ КО- НАЧАРО УЭС-НА-И-И-МА-И КО ТЕ ГОГАЦУ-ВА ОВАРИ-ДЕСУ.  
нець ей.  
НЕЦЬ ЕЙ.  
НЕ-Ц-Ь ЕЙ.

私共ノ日本ニ於テハ三月ハ春ノ始ニテ五月ハ終デス、

Снѣгъ таетъ. Юки га токе-масу.  
С-Н-Е-Г-Ъ ТАЕТЪ. ЮКИ ГА ТОКЕ-МАСУ.  
С-Н-Е-Г-Ъ ТА-ЕТЪ.

雪ガ融ケマス、

Природа весною смѣется. Хару-нива банбуцу га ва-  
ПРИРОДА ВЕСНОЮ СМѢЕТСЯ. ХАРУ-НИВА БАНБУЦУ ГА ВА-  
РАГТЕ-ИМАСУ.  
П-Р-И-Р-О-Д-А ВЕСНОЮ СМѢЕТСЯ. ХАРУ-НИВА БАНБУЦУ ГА ВА-РАГТЕ-ИМАСУ.

春ニハ萬物ガ笑ヒマス、

Кажется дерево говорить. Ки га катару-иоони мие-  
КАЖЕТСЯ ДЕРЕВО ГОВОРИТЬ. КИ ГА КАТАРУ-ИООНИ МИЕ-  
МАСУ.  
КА-ЖЕ-Т-С-Я ДЕРЕВО ГОВОРИТЬ. КИ ГА КАТАРУ-ИООНИ МИЕ-МАСУ.

樹木ガ語ルヤウニ見エマス、

Подснѣжникъ разцвѣтаетъ Фукузюсоо ва юки-но сита-  
ПОДСНѢЖНИКЪ РАЗЦВѢТАЕТЪ ФУКУЗЮСОО ВА ЮКИ-НО СИТА-  
ПОДЪ СНѢГОМЪ И САМЫЙ НИ САКИ-МАСУ, СОСИТЕ  
ПО-ДЪ СНѢГОМЪ И САМЫЙ ХАРУ-НО ХАНА-НО УЧИ-ДЕ  
ПО-ДЪ СНѢГОМЪ И САМЫЙ ХАРУ-НО ХАНА-НО УЧИ-ДЕ







Весною виды (ландшафт) Хару-нива кесики га аки-  
 ウエスノウユ ウイードヒ ランドシアフト  
 прекраснѣе, чѣмъ осе- іоримо кирей-де гозай-  
 プレクラースネエ チェム Оо-е масу.  
 Нью.  
 ニユ

春ニ於テハ景色ガ秋ニ於テヨリモ美麗デス、

Въ хорошіе осенніе дни Іой аки-но хи-ни, санпо-  
 ヅ ハロ-シエ Осе-н-ниエ З-ни-  
 очень пріятно прогуля- сурукото ва макотони  
 О-че-ни-е Пр-и-я-н-н-о Пр-о-г-у-л-я-  
 тся. юкай-десу.  
 Т-и-ш-я

好キ秋ノ日ニ散歩スルコトハ誠ニ愉快デス、

Осенью поднебесье чисто Аки-нива сора га киёрака-  
 О-се-ни-е Го-д-не-бе-се-е Ч-и-сто  
 и луна пріятно свѣтитъ. де, сосите цуки га сава-  
 І-лу-на-е Пр-и-я-н-н-о С-в-ѣ-т-и-т-ъ-  
 яка-ни кагаяки-масу.

秋ニ於テハ空ガ清淨デ而シテ月ガ爽カニ輝キマス、

Да, вечеромъ такъ свѣтло, Саёодесу, іору га хиру-но  
 Да-е-в-е-ч-е-р-о-мъ Та-къ С-в-ѣ-т-л-о,  
 какъ и днёмъ, (свѣтлѣе іоони акаруку-аримасу,  
 Ка-къ И-д-н-ѣ-мъ С-в-ѣ-т-л-ѣ-е І-о-о-н-и А-ка-ру-ку-  
 чѣмъ днёмъ). (хиру іоримо акаруй).  
 Ч-ѣ-мъ Д-н-ѣ-мъ С-у-э-г-р-е-е

左様デス、夜ガ晝ノ如ク明クアリマス、

(晝ヨリモ明イデス)

Кто любить зиму? Дарека фую во кономи-масу  
 Кто-ли-ю-в-и-т-ъ З-и-му? Да-ре-ка Фу-ю-во Ко-но-ми-ма-су  
 Кто-ри-ю-в-и-т-ъ З-и-му-е Ка.

誰カ冬ヲ好ミマスカ、

Нѣкоторый человекъ лю- Ару хито ва фую-во коно-  
 Не-ко-то-р-ы-й Че-ло-вѣ-къ Лю- А-ру Хи-то Ва Фу-ю-во Ко-но-  
 битъ зиму. ми-масу.  
 Би-т-ъ Зи-му-е Ми-ма-су.

或人ハ冬ヲ好ミマス、

Ещё не тепло. Моо ататака-де гозай-ма-  
 Э-ш-и-чо-о Не-е Ч-о-о-про сен.  
 Ч-о-о-про

最早暖デアリマセン、

Чудёсное ясное утро. Мезурасики хогарака-на  
 Ч-у-д-ѣ-с-н-о-е Я-с-н-о-е У-т-р-о аса-десу.  
 Ч-у-д-ѣ-с-н-о-е Я-с-н-о-е У-т-р-о

珍シキ晴朗ナル朝デス、  
 ホガラカ

Мы ещё топимъ пѣчку. Ватакусидомо-ва мада су-  
 Мы-ещ-ѣ То-п-и-мъ П-ѣ-ч-ку Ва-та-ку-си-до-мо-ва Ма-да Су-  
 тообу-во таки-масу.

私共ハ尙煖爐ヲ焚キマス、  
 マダストーブ

Лѣто скоро будеть. Нацу га зики-ни ки-масу,  
 Ле-то Ско-ро Бу-д-ѣ-т-ъ На-цу Га Зи-ки-ни Ки-ма-су,  
 (маири-масу).

夏ガ直ニ來リマス、

Ужé весна ушла, (прошла). Моо хару га суги-масита.  
 У-ж-ѣ Ве-сна У-ш-ла, (Про-шла). Мо-о Ха-ру Га Су-ги-ма-си-та.  
 У-ж-ѣ Ве-сна У-ш-ла-е (Про-шла-е) Мо-о Ха-ру Га Су-ги-ма-си-та.

春ハ已ニ逝リマシタ、  
 ハ

Сегóдня очень жарко. Конничи ва тайсоо оацу-  
 Се-го-д-ня О-ч-е-нъ Жа-р-ко Ко-н-ни-чи Ва Та-и-со-о О-а-цу-  
 гозай-масу.

今日ハ太ダ御暑ウゴザイマス、

У насé въ Японіи лѣтомъ Ниппон-нива нацу аме-га  
 У-на-с-ѣ Въ Я-по-н-и-и Ле-то-мъ Ни-п-по-н-ни-ва На-цу А-ме-га  
 мно́го дождёй. ооку ари-масу.  
 Му-но-го До-жд-ѣ-й О-о-ку А-ри-ма-су.

私共ノ日本ニ於テハ夏ニ於テ雨ノ多クガアリマス、

Іюнь дождливый мѣсяць. Рокугацу ва амегачи-но  
 І-ю-н-ь До-жд-ли-в-ы-й Ме-ся-ць Ро-ку-га-цу Ва А-ме-га-чи-но  
 цуки-десу.

六月ハ雨勝ノ月デス、

Дай Богъ, чтобъ завтра Доозо асу-ва іои тенки-ни  
 Да-й Бо-гъ, Ч-то-бъ За-в-тра До-о-зо А-су-ва І-о-и Те-н-ки-ни  
 будеть хорошая погода. итаситаи-моно-десу.  
 Бу-д-ѣ-т-ъ Хо-ро-ш-ая По-го-да. И-та-си-та-и-мо-но-д-ес-у.

ドウゾ、明日ハ好イ天氣ニ致シタイモノデス、



Однакожь, нѣжно бы не- Сикасинагара, сукоши аме  
アツナ-コジユ ヌ-ジュノ プレ-ネ га хосни-моно-десу.  
мно́го дождя.  
ムノ-ゴ ドジユヂヤ-

併シナガラ少シ雨ガ欲シイモノデス、

Вѣтра совсѣмъ нѣтъ и ст- Казе га сукосимо ари-ма-  
ウエ-ツラ サフセ-ム ニユ-ト イ スツ сен, сосите муси-ацуку  
ра́шно жарко. ари-масу.  
ラ-シユノ ジヤ-ルコ

風ガ完クアリマセヌ而シテ恐ロシク暑クアリマス、

Мно́гие люди́ больны́. Ооку-но хитотачи га бѳооки  
ムノ-ギエ リユ-ア-е ポリヌヒ- десу.

多クノ人々ガ病氣デス、

Отъ-чегó? Дооюу-ваке де гозай-масу  
オツチエ-オ- ка.

何故デスカ、

Потому́ что́ слѣшкомъ жар- Амари ацуи кара-десу.  
ボ-ト-ム- シ-ト- ス-リ-シ-ユ-コ-ム- ジ-ヤ-ル-  
ко.  
コ

何トナレバ餘リ暑イカラデス、

Лѣтомъ пло́ды и фрѣкты Нацу-нива кудамоно га сей-  
レ-о-Т-М- フ-ро-Д-ヒ- И- Ф-л-у-к-т-ヒ- чоо-итаси-масу.  
поспѣва́ютъ.  
ボ-ス-ベ-ワ-ユ-ト

夏ニ於テ菓實ガ成長致シマス、

Какая прекрасная рѣдуга! Нанто кирей-на (кекко-на)  
カ-カ-ヤ- プ-レ-ク-ラ-ス-ナ-ヤ- ラ-ウ-ヅ-ガ- га ниси-де гозай-масу, (ни-  
зи-десу-кото).

何ト綺麗ナ虹デスコト、(如何ニ美キ虹ヨ)、

Разные цвѣты красѣвы. Проиро-на иро га кирей-  
ラ-ズ-ヌ-ヒ-エ- フ-ウ-エ-ツ-ヒ- ク-ラ-シ-ウ-ヒ- десу.

種々ナル色ガ綺麗デス、

У рѣдуги сѣмь цвѣтовъ. Ниси-нива сичи-сѳоку ари-  
ウ-ラ-ウ-ヅ-ツ-ギ-イ- セ-ヒ- ツ-ウ-エ-ト-ウ- масу.

虹ニハ七色アリマス、

Утромъ прохладно. Аса-ва сузусюу-гозай-масу.  
ウ-ツ-ロ-ム- フ-ロ-フ-ラ-ツ-ノ

朝ハ涼シクアリマス、

Западный вѣтеръ прохлад- Ниси-казе га сузусику ху-  
ザ-ハ-ド-ス-ヒ- У-Э-Ч-А-Л- Ф-ро-ф-ла-ツ-ツ ки-масу.  
но дуе́тъ.  
ノ-ブ-Э-ト

西風ガ涼ク吹キマス、

Осень настѣла. Аки га ки-масита.  
О-С-Э-ニ- ナ-С-Т-А-ラ-

秋ガ來マシタ、

Всѣ надѣются что въ ны- Минна га хоннен ва мисоу-  
フ-ケ- ナ-ヂ-ユ-ヅ-シ-ヤ- Ш-Т-О- ヴ-ヌ-ヒ- но (коремаде-ни-наи)  
нѣшнемъ году́ бу́детъ хоосаку дароо-то кибоо-  
ネ-シ-ユ-ニ-エ-ム- Го-ツ- А-Э-ツ-ツ хитасите ори-масу.  
небыва́лый урожа́й.  
ネ-ブ-ヒ-ワ-ル-ヒ-И- У-ロ-シ-А-И-

皆々ガ本年ハ未曾有ノ豊作ダロウト希望シテ居リマ  
ス、

Въ этомъ году́ у насъ Котоси-ва будоо-га таку-  
ウ- Э-О-Т-М- Го-ツ- У- ナ-С- сан-десу.

мно́го винограда.  
ムノ-ゴ- У-И-ノ-グ-ラ-ダ-

今年ハ葡萄ガ澤山デス、

Пло́ды хоро́шо зрѣютъ. Кудамоно га юку зюкуси-  
Ф-ро-Д-ヒ- ハ-ロ-シ-ヨ- З-Р-Э-ユ-Т- масу, (ми-га-ири-масу).

果物ガ能ク熟シマス、



Всѣ деревья покрыты пло- Субете-но ки-га кудамоно-  
 фсе- ヂレウイヤ ボクルヒーツヒ フロ де оккабусерарете-имасу,  
 дами. субетено ки-ни кудамоно  
ダーミイ га иппаи-натте-имасу.

總テノ木ガ葉物デオツ覆セラレテ居マス、  
カフ

Листы на деревьяхъ стали Ки-но-ха га очн-хазиме-  
リストヒ ナー ヂレウイヤーフ スターリイ масита.  
 спада́ть.  
スバダータイ

木葉ガ落ち始メマシタ、

Въ этомъ году каштаны и Котеси-ва кури то микан-  
ヴ エトム ゴヅ カシスターヌヒ イ га сакунен-юримо ясуу-  
 апельсины дешёвлѣ, чѣ-  
アベリシーヌヒ ヂショーウレ チエ гозай-масу.  
 мъ прошломъ году.  
ム フロージュロム ガヅ

今年ハ栗及蜜柑ガ昨年ヨリモ安ウゴザイマス、

Рѣка замёрзла. Кава га коори-масита.  
レカー ザイヨールズラ

河ガ凍結シマシタ、

Вода замёрзла. Мизу га коори-масита.  
ワダー ザイヨールズラ

水ガ凍リマシタ、

Погода чрезвычайнo хо- Тенки га хизіоо-ни самуку  
БаГо-ダ ЧуеззвѣчИА-И ホ гозай-масу.  
 лодна.  
ロヅナ

天氣ガ非常ニ寒イ、

Зима настала. Фую-ни нари-масита.  
ジマー ナスターラ

冬ニ成リマシタ、

Листья мало по малу увя- Киноха га сукоси-зуцу си-  
РисТайЯ Маро Бо Мар-Лу УУя орете, кибамите соосите  
 дають, желтѣють и на-  
Дэ-Уз ЖоуЧэ-Уз И ナ очн-хазиме масита.  
 чинають опадать  
Чэ-Уз ОпаДэ-Тай

木葉ガ少シヅ、萎レテ、黄バミテ而シテ落ち始メマ  
シホ  
 シタ、

Какъ быстро время про- Цуки-хи но тацу-ва хаяи-  
Карк Пре-Сзро Уле-И Про моно десу.  
 ходитъ!  
Хо-Дэ

月日(時)ノ經ツハ速イモノデス、  
タ ハヤ



第六十三章 № 63.

七曜及月日ニ就テ對話

Разговоръ о дняхъ недѣли и мѣсяцахъ.

Котóрое число сего́дня? Конничи ва икка-десу ка.

カト-ロエ チスロ- セゴ-ツニヤ  
今日ハ幾日デスカ、

Пе́рвый февря́ля. Нигацу-но ичизипу-десу.

ペ-ルウヒイ フェウラ-リヤ  
二月ノ第一日デス、

Въ апрѣлѣ показываю́тся Сигацу ни кино ме га де-  
マсу.

ウ アプレ-レ ポカ-ズヒフユツシヤ  
почки на деревьяхъ.  
ボ-チキイ ナ テレ-ウイヤフ  
四月ニ木ノ芽ガ出マス、

Пя́тый ма́я. Гогацу-но ицука-десу.

ピヤ-トヒイ マ-ヤ  
五月五日、

Два́дцатый ию́ля. Сичигацу-но хацука-десу.

ツワ-ツツアトヒイ ИЮ-リヤ  
七月廿日、

Два́дцать пя́тый янва́ря. Сичоогацу (ичигацу) но ни-  
зюу го-ничи-десу.

ツワ-ツツアアヂイ ピヤ-トヒイ ヤンワ-リヤ  
正月廿五日、

У насъ каникула́рное вре́- Ватакусидомо ни-ва на-  
мя отъ Ю́ня до А́вгуста. цуясуми-га рокугацу-ка-  
ра хачигацу-маде ари-  
масу.

私共ニハ夏休ガ六月カラ八月マデアリマス、

Мы отправля́емся въ при- Вареваре-ва сичигацу-ни  
морской дере́вню въ кайхен-но сонраку-е де-  
июль. каке-масу.  
ИЮ-レ

我々ハ七月ニ海邊ノ村落ヘ出掛ケマス、

Я не люблю́ октяб́ря. Ватакуси ва зюугацу-ва  
кирай-десу.

ヤ-ネ リユブリユ- オクチャブリヤ  
私ハ十月ハ嫌デス、  
キラヒ

Како́й де́нь неде́ли? Нани июби-де гозай-масу  
ка.

カコ-イ デ-ニ ネデ-リ  
何曜日デスカ、

Сего́дня понеде́льникъ. Конничи ва гецу-июби-  
десу.

セゴ-ツニヤ ポネデ-リニク  
今日ハ月曜日デス、

По воскресе́ньямъ мы иде́- Ничи-юо-гото-ни ватакуси-  
мъ въ це́рковь. домо-ва тера-ни юки-  
масу.

ボ ウキスクレセ-ニヤム ムヒ-イヂョ-  
ム ヴ ツエ-ルツヅ!  
日曜毎ニ私共ハ寺院ニ行キマス、

По суббо́тамъ въ двѣна́- До-июби-нива зюунизи-ни  
дцать часо́въ я конча́ю зибуи-но сигото во си-  
свое де́ло. май-масу.

ボ スッポ-タム ヴ ツウエ-  
フツアヂイ ЧА-ツ-ウ ヤ- КонЧа-А-  
スウオ-ヨ-ヂ-ロ  
土曜日毎ニ私ハ十二時ニ自身ノ仕事ヲ終リマス、

У насъ въ суббо́ту на бу́- Ватакусидомо-нива цуги-но  
душе́й неде́ль от́пускъ. сую-но доёоби-ни хима  
га де-масу.

私共ニハ次ノ週ノ土曜日ニ暇ガ出マス、



По суббота́мъ въ россіи До-юоби-гото-ни Рося-дева  
 вся́кій чело́вѣкъ чи́ститъ хитобито юка-во соози-  
 сите, сорекара ою-ни  
 юки-масу.

土曜日毎ニ露國ニテハ人々床ヲ洒掃シテ然後ニ湯浴  
 ニ行キマス、

Его Великій Япо́нскій Им- Ниппон-но тенсисама (кво-  
 пера́торъ роди́лся треть- отей-хейка) ва зюунчи-  
 яго поя́бря. гацу микка-ни го-танзюо  
 насай-масита.

日本ノ皇帝陛下ハ十一月三日ニ御誕生ナサレマシタ、

Англи́йскій Король Я́ковъ Игирису-но оо Зеймусу Ни-  
 Вто́рой умеръ шеста́го сей ва, сен-сичи-хяку-  
 сентя́бря, ты́сяча се́мь ничи нен кугацу року-  
 со́тъ перва́го го́да. ничи-ни окакуре-насай-  
 масита.

英王「ゼ́емс」二世ハ千七百一年九月六日ニ崩セリ、

Два́дцать восьма́го октя́бря, Сен-хаппяку-кузюу-ничи нен  
 1891 го́да стра́нное зем- зюугацу низюу-хачи ни-  
 летрясе́ние разруши́ло въ чи осеросики зисин га,  
 Нагоя и Гифу Япо́ннй Ниппон-но Нагоя оёби  
 око́ло 50,000 домо́въ; Гифу-ни ойте, хотондо  
 6,000 люде́й поги́бло въ гоман-ген во учиковаси-  
 пла́мени пожа́ра. масита, року сен-нин во  
 кази-но хоноо-но нака-  
 ни короси-масита.

千八百九十一年十月廿八日恐ロシキ地震ガ日本ノ名

古屋及岐阜ニ於テ殆五万户ヲ破壊シマシテ、六千  
 人ヲ回祿ノ焔ノ中ニ殺シマシタ、

Пе́тръ вели́кій умеръ С.- Пе́тръ-дайте́й ва, сен-сичи-  
 Петербу́ргъ, восьма́го фе- хяку-низюу-го-нен ни-  
 вра́ля, ты́сяча се́мь со́тъ гацу-юока, онтоси гозюу-  
 два́дцать пя́таго го́да, пя- ку, зай-ни сизюу-ку-нен  
 ты́деся́тъ де́вятомъ го́ду ните, Санктъ-Петербу́р-  
 сво́ей жи́зни и въ со́рс- гь-де окакуре-насай-ма-  
 къ де́вятомъ го́ду сво́его сита.  
 ца́рство ва́ннй.

彼得大帝ハ千七百二十五年二月八日御齡五十九在位  
 四十九年ニテ聖彼得堡ニ於テ崩ジタリキ、

Пожалу́йста, приди́те ко Доозо цуги-но суюкан-но  
 мнѣ въ понеде́льникъ на гецуёоби-ни ватакуси-  
 булу́щей неде́ль. ката-е ойде-кудасай.

何卒次ノ週ノ月曜日ニ私方へ御出下サイ、







Вѣ́ мо́ло́же ея́.  
ウヒー モロージエ エヤー

君ハ彼女ヨリモワカイ、

Аната ва аноката-іоримо  
вакай.

Я мо́ло́же его́.  
Яー МОРО-ДЖЕ ЭТЯー

私ハ彼ヨリモ少カイ、

Ватакуси ва анохито-іори-  
мо вакай.

Моя́ ба́бушка ста́рше на  
Мояー Ба-Бу-Шика Ста-Ар-Лше На  
два́ го́да, дѣ́да.  
Дваー Го-Да Дѣ-Да

私ノ祖母ハ祖父ヨリモ二歳老タリ、

Ватакуси-но обаасан-ва  
озинсан-іоримо Футацу  
тоси-іори-десу.

Ему́ бу́детъ пять лѣтъ въ  
Емуー Бу-Дет Пят-Лѣтъ Вѣ  
бу́дущемъ году́.  
Бу-Дз-Шичем Годо

彼ハ來年五歳ニ成リマス、

Аноко ва райнен го-сай-  
ни нари-масу.

Ваша до́чь сли́шкомъ вели́ка  
Ва-Ша До-Чи Сли-Шо-Ком Уэ-Ли-Ка  
ро́стомъ за сво́й лѣта.  
Ро-Стом За Сво-Й Лѣ-Та

君ノ娘ハ其年ニ比ベテハ餘リ丈ケ高イ、

Горейзіоо ва отоси-но ва-  
ринива сей га такасуги-  
масу.

Четвёртаго числа́ въ бу́ду-  
Чѣ-Вѣ-Рта-Го Чис-Ла Вѣ Бу-Ду-  
щемъ мѣсяцѣ моёй мла́д-  
Шѣ-Чѣ-М Мѣ-Ся-Цѣ Мо-Ей Мла-Д-  
шей сестрѣ́ бу́детъ восе-  
Шѣ-И Сѣ-Ст-Рѣ Бу-Дет Вос-  
мьна́дцать лѣтъ.  
И-На-Цц-А-Тѣ Лѣ-Т

來月ノ四日ニ私ノ妹ハ十八歳ニナリマス、

Райгецу-но іюкка-ни вата-  
куси-но имоото ва, зюу-  
хачи-сай-ни нари-масу.

Мнѣ́ ско́ро бу́детъ со́рокъ  
Мнѣー Ско-Ро Бу-Дет Со-Ро-К  
лѣтъ.  
Лѣ-Т

私ハ直ニ四十歳ニナリマス、  
チキ

Ватакиси-ва зикини сигюу-  
ни нари-масу.

У Япо́нии, ко́гда лѣ́тямъ бу́-  
ウ Япо-ニイ Ка-Дэ- Дэ-Чям Бу-  
дутъ ше́сть лѣ́тъ, всѣ́ бу́-  
Дут Ше-Ст Лѣ-Т, Всѣ́ Бу-  
дутъ хо́дить въ учи́лище.  
Дут Хо-Дит Вѣ Учи-Ли-Ще.  
Дут Ха-Дэ-Тѣ Ф Учи-Ли-Ще

日本デハ小供等ガ六歳ニナルト皆學校ニ行キマス、

Ниппон-дева кодомора га  
року-сай ни наруто, мин-  
на гакко-ни юки-масу.

Въ эти́ лѣ́та о́чень хоро́шо  
Ф Э-Тѣ Лѣ-Та О-Чѣ-Н Хо-Ро-Шо  
начи́нать учи́ться.  
На-Чи-На-Тѣ Учи-Тѣ-Ща

此歳頃ニ稽古ヲ始メルコトハ至極宜ウゴザリマス、  
トシゴロ

Коно тосигоро-ни кейко во  
хазимеру-кото ва, сигоку  
іоросюу-гозаримасу.

Мо́й вну́къ ту́да посту́пилъ  
Мо-Й Вну-К Ту-Да Посту-Пилъ  
девя́ти лѣ́тъ.  
Дѣ-Вят-Лѣ-Т

私ノ孫ハ九歳デ彼處ヘ入學致シマシタ、

Ватакуси-но маго ва кусай-  
де (коконоцу-де), асокое  
нюугаку-итасимасита.

Винова́тъ, я оши́бался; ей́  
Уи-Но-Ват Я О-Ши-Ба-Лся; Эй  
ми́нуло въ де́нь ея́ рож-  
Ми-Ну-Ло Вѣ Дѣ-Нѣ Ея́ Ро-Ж-  
де́нія два́дцать лѣ́тъ.  
Дѣ-Нѣ-Я Два-Цц-А-Тѣ Лѣ-Т

失敬、間違ヒマシタ、彼女ハ誕生日ニ二十歳ニ成リ  
マス、(彼女ノ出産ノ日ニ於テ二十歳ガ彼女ニ經過スル)、

Сиккей, мачиган-масита,  
аноката ва танзіооби-ни  
низиссай-ни нари-масу.

Мла́дшей поше́лъ пя́тый  
Мла-Дшей По-Шѣ-Л Пят-Й  
го́дъ.  
Го-Д

若イ方ハ五歳ニ成リマシタ、(若イノニ第五年ガ來タ)、

На ше́стомъ го́ду меня́ от-  
На Ше-Ст-М Го-До Мен-Я От-  
дали́ въ шко́лу.  
Да-Ли Вѣ Шо-Ко-Лу

六歳デ私ヲ學校ニ遣リマシタ、

Року-сай-де ватакуси во  
гаккоо-ни яри-масита.



На четырнадцатомъ мой Зюуси-де ватакуси-но имо-  
チエジヒルナーツアトム マヤ ото ва соцугіоо-сите, гак-  
 младшая сестра окончила коо-кара де-масита (тай-  
ムラフシアヤ セスジラ オコンチラ курсъ и вышла изъ шко-  
クールス イ ウヒ シユラ イズ シユコ-  
 лы.  
ルヒ

十四デ私ノ妹ハ卒業シテ學校カラ出マシタ、  
 (退校致シマシタ)。

### 第六十五章 № 65.

逍遙 = 就テ對話

Разговоръ о прогулѣхъ.

Пойдѣмъ прогуливаться. Санпо-ни юки масіоо.  
ポイヂョーム フログーリワテイシヤ

散歩 = 行キマシヨウ、

Пойдѣмте гулять. Асоби-ни юкоодева-арима-  
ポイヂョームヂュ グツリヤーテイ сен ка.

遊ビ = 行コウデハアリマセンカ、

Прогуливайтесь немножко. Сукоси санпо-насай-масае.  
フログーリワイヂュシ ネムノーシユ

少々散歩ヲナサイマセ、

Не выходите бѣзь меня. Ватакуси во ойте одекаке-  
ネ ウヒホヂーヂ ベーズ メニヤ насай-масуна.

私ヲ舍テ外出ナサイマスタ、  
オイ

Не угóдно ли вамъ, послѣ Гого-ни ватакуси-то иссіо-  
ネ ウゴフノ リ ワーム По-сле ни санпо - насай - масен  
 объда, прогуливаться со ка.  
オベ-ダ フログーリワテイシヤ ツ  
 мною?  
ムノーユ

午後ニ私ト散歩ナサイマセヌカ、

Съ большимъ удовольствіе- Дай-сансей десу, или мот-  
ス По-ршм ウダウオーрисзуй томо нозому-токоро-десу.  
 мѣ (съ великимъ удоволь-  
Эм С Уэри-кэм УдаУо-ри  
 ствіемъ).  
СзуйЭм

大賛成デス、又、最モ望ムトコロデス、  
 (大ナル満足ヲ以テ)。



Кудá мѣ пойдѣмъ? クダー ムヒー ポイヂョーム Доко-е юки-масіоо ка.

何處へ行キマシヨウカ、

Это мнѣ всё равно, какъ Э-то мнѣ-всѣ рав-но, какъ Обосимеси-доори де іоро- Обосимеси-доори де іоро-  
вамъ угóдно, (какъ ваша сую гозай-масу, или до-  
воля). водемo кими-но коному токоро-е маири-масіоо.  
У-а-ри-ка

御思召通デ宜シウゴザイマス、  
(君ニ氣ニ入ル如ク其ガ私ニ都ベテ等シ)、

Пойдѣмъ въ Парку Нара. Пой-дѣмъ въ Парку Нара. Нара Кооен-ни юки-масіоо. Нара Кооен-ни юки-масіоо.  
Пой-дѣ-мъ-въ-Парку-Нара

奈良公園ニ行キマシヨウ、

Взбѣгаемъ на Хóлмъ Ва- Взбѣгаемъ на Хóлмъ Ва- Вакакуса-яма ни каке-но- Вакакуса-яма ни каке-но-  
какуса. какуса-яма ни каке-но- бори масіоо. бори масіоо.  
Взбѣ-га-емъ-на-Хóлмъ-Ва-

嫩草山ニ走セ登リマシヨウ、  
ワカクサヤマ

Смотри, Пётръ, вóнъ Кон- Смотри, Пётръ, вóнъ Кон- Горан-наси, Пётръ-сан, аре Горан-наси, Пётръ-сан, аре  
гоосен. гоосен. га Конгоосан-десу. га Конгоосан-десу.  
Смо-три-Пётръ-вонъ-Кон-

見玉へ彼得君アレガ金剛山デス、  
ベートルサン

Я оставилъ мою пáлку дома. Я оставилъ мою пáлку дома. Таку-ни сутекки-во ойте- Таку-ни сутекки-во ойте-  
кимасита. кимасита.

私ハ宅ニ杖ヲ差置マシタ、

Подождите немно́жко, я Подождите немно́жко, я Сукоси омачи-кудасай, ю- Сукоси омачи-кудасай, ю-  
пойду и принесу её. пойду и принесу её. ките соре-во мотте-ки- ките соре-во мотте-ки-  
масіоо. масіоо.

少々御待チ下サイ、行テ其ヲ持テ来マス、

Немно́жко холодно. Немно́жко холодно. Сукоси самуу-гозай-масу. Сукоси самуу-гозай-масу.  
Немно-жко-холодно

少々寒イ、

Надѣньте ва́ше пальто́. Надѣ-ньте ва́ше пальто́. Гайтоо во оки-насай (ки- Гайтоо во оки-насай (ки-  
тамае). тамае).

君ノ外套ヲ着玉へ、

Пойдѣмъ поскорѣе. Пой-дѣмъ поскорѣе. Мотто хаяку юки-масіоо. Мотто хаяку юки-масіоо.  
Пой-дѣ-мъ-по-ско-рѣе

モツト速ク行キマシヨウ、

Пойдѣмъ поти́ше. (мѣдлен- Пой-дѣмъ поти́ше. (мѣдлен- Мотто соросоро юки-масіоо. Мотто соросоро юки-масіоо.  
но). но).

モツト緩々行キマシヨウ、  
ユルユル

Перейдѣмъ черѣзь пóле. Пере-йдѣмъ черѣзь пóле. Нохара во тоорите юки- Нохара во тоорите юки-  
масіоо. масіоо.

野原ヲ經テ行キマシヨウ、

Госпо́динъ Итоо живѣтъ въ Госпо́динъ Итоо живѣтъ въ Итоосан га Нара-ни сун- Итоосан га Нара-ни сун-  
Нара. Нара. де-имасу. де-имасу.

伊藤君ガ奈良ニ住デ居マス、

Пойдѣмъ къ нему́. Пой-дѣмъ къ нему́. Соре-е (Анохито-но-токо- Соре-е (Анохито-но-токо-  
ро-е) юки-масіоо. ро-е) юки-масіоо.

彼ニ行キマシヨウ、

Да́, это́ бу́детъ пріятная Да́, это́ бу́детъ пріятная Саёо, соре-ва юкай-на сан- Саёо, соре-ва юкай-на сан-  
прогу́лка. прогу́лка. по-де ари-масіоо. по-де ари-масіоо.

然リ其ハ愉快ナル散步デアリマシヨウ、

Укажіте, пожа́луйста, ко- Укажіте, пожа́луйста, ко- Доно мичи-га Уэно-ни ю- Доно мичи-га Уэно-ни ю-  
укажі-че укажі-че







第六十六章 № 66.

書翰及郵便電信局ニ就テ對話

Разговоры о письмѣ и почтово-Телеграфной конторѣ.

Что вы пишете? Нани во окаки-насаи-масу ка.  
チト ウヒ ビシエーチエ  
何ヲ君ハ書クカ、

Я пишу письмо. Тегами во каки-масу.  
ヤー ビシエー ビシモ  
私ハ手紙ヲ書キマス、

Что вы писали? Нани во каки-масита ка.  
チト ウヒ ビサーライ  
君ハ何ヲ書キマシタカ、

Я писал письмо весь день. Сюузицу тегами во каки-масита.  
ヤー ビサーウ ビシモ ウエーシデニ  
私ハ終日手紙ヲ書キマシタ、

Кому вы написали оно? Доната-еотегами во, окаки-насаи-масита ка, или Даре ни тегами во яри масита ка.  
コム У ナビサーライ ОНО  
誰ニ手紙ヲ遣リマシタカ、(誰ニ君ハ其ヲ書キマシタカ)、

Я написал оно моему Парису-ни-иру ототцан-ни отцу в Парижѣ. тегами во каки-масита (яри-масита).  
ヤー ナビサーウ АНО МЕМ  
АПП У ПАРИЖЕ  
私ハ巴里ニ於ケル我父ニ其ヲ書キマシタ、

Получили ли вы письмо Хоюю (томодачи) кара отъ вашего друга? тегами во уке-масита ка.  
ボルチーライ リ ウヒ ビシモ  
オット ワーシエテ プルーガ

御友人カラ書翰ヲ受取マシタカ、  
テガイ

Ещё нѣтъ, но я получилъ йе мада-десу, сикаси го-реймай-(аната-но имоото)-кара тегами во уке-масита.  
エシチヨ ニエート ノーヤー ボウチーウ  
письмо отъ вашей сестры.  
ビシモ Оット ワーシエイ МЕС  
ブルヒ

否、未ダデス、併シ御令妹カラ手紙ヲ受ケマシタ、

Мнѣ надо отвѣчать. Хензи-во яранеба-нари-масен.  
ムネー ナード АТ УЭЧИАーライ  
返事セネバナリマセン、

Я сегодня утромъ поручилъ Кеса тегами-во укетори-масита, соре-ва нагасаки-во хете окураре-масита-монодесу.  
ヤー セゴ-ツニヤ ウ-プロム ボウチーウ  
письмо, оно было послано мнѣ черезъ Нагасаки.  
ビシモ АНО АН-РО БОС  
ラノ ムネー ЧЭЛЭЗ НАГА

私ハ今朝手紙ヲ受取マシタ、其ハ長崎ヲ經テ送致セラレマシタモノデス、

Моя мать пишетъ мнѣ съ Ватакуси-но хаха-ва зюубун-нару іорокоби-во мотте, Рося-кара тегами-во іюкси-масита, сосите ватакуси-во іюби-іосе масу.  
マヤー マーヂイ ビーシエト МНЕ С  
полною радостью изъ  
БОУНУ РОДСТУ ІЭЗ  
Росси, и зовѣтъ меня  
РОССИИ И ЗОВЭТ МЕНЯ  
къ себѣ.  
ROSSI И ЗУВОТ МЕНЯ  
ク СЕБЕ

私ノ母ガ充分ナル喜悅ヲ以テ露西亞カラ手紙ヲ寄越シマシタ、而シテ自分ノ許ニ私ヲ呼ビマス、  
ヨロコビ















### 第六十七章 № 67.

#### 外國語ニ就テ對話

#### Разговоръ о иностранныхъ языкахъ.

Умѣете ли вы порусски? Аната-ва росяго-га деки-  
ウノ-エヂエ リ ウヒ- ポル-スキ масу (вакари-масу) ка.

君ハ露語ガ出来マスカ、(君ハ露語ヲ解シ得ルヤ)、

Да немножко. Хай, сукоснбакари.  
ダ- Нем-но-шю-ко

ハイ、少々バカリ、

Говорите ли вы по япон- Аната-ва ниппонго-во ха-  
ゴウオ-リ-チエ リ ウヒ- ボ- ヤポ-ン наси-масу ка.  
スキ?

君ハ日本語ヲ話シマスカ、

Да, я говорю, но слѣшкомъ Хай, ханаси-масу, сикаси  
ダ- ヤ- Гоу-о-рю- но- Сли-шю-ком амари мазу-суги-масу  
плохо. (хетасуги-масу).  
Про-хо

ハイ、私ハ話シマス、併シ餘リ拙スギマス、

Скѣлько лѣтъ вы учились Икунен(наннен) дойцуго-во  
Ско-ри-ко нарай-масита ка.  
Лет-т У-хи- У-чи-ри-си  
По-не-мѣ-чки?

幾年君ハ獨逸語ヲ學ビマシタカ、  
ネ-メ-ツ-キ

Полтора года. Ичи-нен-хан десу.  
ホ-ウ-ラ- Го-да

一ケ年半デス、

Корейскій языкъ имѣеть Чоосен-го ва ниппон-го то  
コレ-スキ ниѣтте-имасу.  
ヤ-ビ-ク сходство съ японскимъ.  
イ-ノ-エ-ジ  
スホ-ツ-ス-ジ-ウ-ホ ス ヤ-ボ-ン-ス-キ-ム

韓語ハ日本語ト似寄テ居マス、  
カン-ゴ

Гдѣ вы учились пофранцү- Доко-де фурансуго-во на-  
Г-де- У-хи- У-чи-ри-си рай-масита ка.  
По-фран-цү-  
З-ски?

何處デ君ハ佛語ヲ學ビマシタカ、  
フ-ツ-ゴ

Я учился въ Парижѣ. Парису-де нарай-масита.  
Я- У-чи-ри-си-я- Ф- Пари-ж-е

巴里ニ於テ學ビマシタ、  
パリ

Онъ хорошо (отлично) го- Анохито-ва зюозу-ни (си-  
Он- Хо-шо- А-три-чи- Го гоку-зюозуни) росяго во  
У-о-ри-т ворить порусски. ханаси-масу.  
Пол-с-ки

彼ハ能ク (至極上手ニ) 露語ヲ話シマス、

Кто говоритъ пояпонски? Даре-га ниппонго-во хана-  
К-то- Го-у-о-ри-т си-масу ка.  
По-я-по-н-с-ки-и

誰ガ日本語ヲ話シマスカ、

Она говоритъ пояпонски Аноката-ва зюозу-ни нип-  
О-на- Го-у-о-ри-т понго-во ханаси-масу.  
По-я-по-н-с-ки-и  
Довольно хорошо.

彼女ハ充分能ク日本語ヲ話シマス、  
ド-ウ-オ-リ-ノ ホ-ロ-シ-ヨ-

У меня произношеніе Ватакуси-ва хацуон-га ю-  
У- Ме-ня- Про-из-но-ше-ни-е рошюу гозай-масу ка.  
Хорошо.  
ホ-ロ-シ-ヨ-

私ハ發音ガ宜イカ、

Которая изъ этихъ дамъ Коно гозуингата-но учиде-  
К-то-ри-я И-зъ Э-ти-хъ Д-амъ Ко-но Го-зу-ин-га-та-но У-чи-де-







Можете ли вы перевести Коре-во росяго-ни якуси-  
мо-дзедзю...-ри...-уе...-велуэстай- емасу ка.  
это по русски?  
э-от по русски-

君ハ此ヲ露語ニ譯シ得マスカ、

Да, покажите мне, это Хай, мисетамае, коре ва  
да- по-ка-дзю-че...-м-не...-э-от амари муцукаси-десу.  
слишком трудно.  
сри-шюком...-дзю-дзю-

ハイ、(譯シマス)、御見セナサイ、此ハ餘リ六ツカシ  
イデス、

Переводите, пожалуйста. Доозо якусите кудасай.

何卒譯シテ下サイ、

Попробуйте, пожалуйста. Доозо ятте-мите-кудасай.

ドウゾ、遣テ見テ下ダサイ、(何卒試ミ玉ヘ)、

Мне нужно нанимать пере- Ниппонго-то росяго-но цуу-  
м-не...-сри-дзю...-на-ма-дзю...-ве... бен-во ятова неба-нари-  
водника по японски и по русски. (по японско- масен.  
у-о-дзю-дзю...-по...-я-по-н-с-к-и...-и...  
по русски).  
\*...-русски... \*...-я-по-н-с-к-о...  
русски)  
\*...-русски...

私ハ日露ノ通辯人ヲ雇フコトヲ要スル、

Я не могу понимать васъ. Аната-по юукото-ва вакари-  
я-не...-ма-дзю...-по-на-дзю...-во-э-... масен.

君ノ言フコトハ私ニハ分リマセス、

(私ハ君ヲ理解シ能ハス)、

Поговорите ещё разъ. Моо-ичидо ханасите-куда  
\*...-дзю...-э-ш-дзю...-дзю...-э-... сай.

今一回話シ玉ヘ、

Повторите. Моо-ичидо.  
по-ва-ри-дзю

再ビセヨ、

Понимаете теперъ? Кореде (кондо ва) вакари-  
по-на-ма-дзю...-дзю...-дзю...-дзю... масу ка.

今度ハ了解リマスカ、  
кондо...-ва-ка

Поняли теперъ? Кореде вакари-масита ка.  
по-на-ма-ри-дзю...-дзю...-дзю...-дзю...

今了解リマシタカ、  
ва-ка

Не совсѣмъ. Зюубун-нива вакари-масен.  
не...-са-ф-се-м

充分ニハ分リマセス、

Я не могу понять ни Ичигон (хитокото) мо ва-  
я-не...-не...-ма-дзю...-по-на-дзю...-дзю...-дзю... масен.  
слова.  
с-ло-в

一言モ了解シ得マセス、

Онъ говоритъ слишкомъ Анохито-ва амари хаяку  
о-н...-го-во-ри-т...-сли-ш-ком...-ан-о-хи-то-ва...-а-ма-ри...-ха-я-ку...  
скоро.  
с-ко-ро

彼ハ餘リ速ク話シマス、  
ハヤ

Теперъ я понимаю его. Соредэ вакари-масу.  
дзю...-дзю...-ри...-дзю...-дзю...-дзю...-дзю...-дзю...

今分リマス、

Вотъ, такъ я понимаю. Сорэ-дэ вакари-масу.  
во-т...-та-к...-я...-по-на-ма-ю...-со-рэ-дэ...-ва-ка-ри-ма-су...

其レデ分リマス、  
ワカ



### 第六十八章 № 68.

#### 學友間ノ對話

#### Разговоръ между учениками.

Не слышали ли вы что Нанзо атарасики-(мезура-  
ネ スルヒ-ハリイ リ ウヒ- チト- сики)-кото во кики-ма-  
 нибудь новое?  
ニブ-テ ノ-ウオエ сен ка.

何ゾ新ラシキコトヲ聞キマセスカ、

Я ничего не слышалъ. Наннимо кики-масен деси-  
ヤ- ニチエラ- ネ スルヒ-シウ та.

私ハ何ニモ聞キマセンデシタ、

Что вы тамъ дѣлаете? Соко-ни нани-во сите-и-  
チト- ウヒ- タム- デ-ラエヂエ масу ка.

其處ニ何ヲ仕テ居マスカ、

Онъ читаетъ своё упраж- Каре-ва осарай-во-сите  
オン- チタ-エト スウオヨ- У普拉ジュ ори-масу, йли зибун-но  
 нение.  
ネ-ニエ гакква-во юнде-имасу.

彼ハ自身ノ學課ヲ讀デ居マス、

Какъ называется ваша к- Аната-но-токухон-ва нанто  
カー-ク ナズヒ-ワ-エヂシヤ ワ-シヤ ク мооси-масу ка.  
 нига для чтенія?  
ニ-ガ ヅリヤ- チテ-ニヤ

君ノ讀本ハ何ト申シマスカ、

Литературная книга и на- Бунгакусю-нисите-(де)хак-  
リテラ-ジュールナヤ クニ-ガ イ ナ кенден то мооси-масу.  
 зывается хаккенден.  
ズヒ-ワ-エヂシヤ ハクケンデン

文學書ニシテ八犬傳ト申シマス、

Чѣмъ больше мы читаемъ, Юмеба юму-ходо омосироо-  
チエ-ム ボ-リシエ ムヒ- チタ-エム гозай-масу.  
 тѣмъ становится зани-  
チエ-ム スタノウ-イ-ヂシヤ ゴニ ма-  
 тельнѣе.  
マ-チエリネエ

讀メバ讀ムホド面白ウゴザイマス、

Какой родъ чтенія Вы дооку моно-во аната-ва  
カ-コ-イ ロ-ド チテ-ニヤ Уヒ- кононде оёми-насай-ма-  
 предпочитаете?  
フレドボチタ-エヂエ су ка.

何云フ物ヲ(讀物ノ如何ナル種類ヲ)貴君ハ好デ御讀ミナ  
ドウ サイマスカ、

Вы, кажется, охотникъ до Аната ва юмимомо га осу-  
ウヒ- カ-ジエ-ヂシヤ А-ホ-З-ニ-ク Д кина юодесу, ицудемо  
 чтенія, Я нахожy васъ хон-во мотте-оиденаса-  
チテ-ニヤ ヤ- ナ-ホ-З-Ю- У-С ру-но-во омиуке-мооси-  
 всегда съ книгою.  
フセ-グ-ダ- ス クニ-ゴ-ユ масу.

貴君ハ讀物ガ御好ナ様デス何時デモ本ヲ持テ御居デ  
オ-スキ ルノヲ見受マス、  
イフ オ-イ

Описание путешествія ёсть Кикоо (рюкоо-но-кизибун)  
オ-ビ-サ-ニ-エ Ф-У-Т-Ш-Е-С-У-С-У-И-Я-Е-С-Т-И ва ватакуси-но ичибан  
 моё пріятнѣйшее занятіе.  
モ-ヨ- Ф-リ-ヤ-ツ-ネ-И-シ-エ-Э-З-ニ-ヤ-チ-エ таносики (омосироки)  
 бенкиоо-десу.

記行(旅行ノ紀事)ハ私ノ一番樂シキ(愉快ナ)勉強デス、

Биографія (жизнеописание) Ейюу-но денки-ва ицудемо  
ビ-О-Г-Р-А-Ф-И-Я юквай-де риеки-ни-нару  
 великаго человека (героя)  
ウ-エ-リ-カ-チ Ч-Е-Р-О-У-Э-К-А Г-Р-О-У-Я юмимомо-десу.  
 всегда пріятное и поло-  
フ-セ-Г-Д-А-Э- Ф-Р-И-Я-Ц-У-П-О-Э-И-Э-И-Э-П-О-Р-О-  
 зное чтеніе.  
ズ-ノ-Э-チ-テ-ニ-エ

英雄ノ傳記ハ何時デモ愉快デ利益ニナル讀物デス、



Я употребляю всё мой Ватакуси ва химасае-ареба  
ヤー ウボヅレブリヤ-ユ フェー マイ- iomimono во итаси-масу.  
досуги на чтёние.  
ドス-ギイ ナ チテ-ニエ

私ハ暇サヘアレバ讀物ヲ致シマス、  
(讀書ニ於テ私ノ閑暇ノ悉皆ヲ用ユル)、

Чья эта книга? Коно хон-ва дарено(донака-  
チヤ- エ-タ クニ-ガ no) десу ка.  
此書物ハ誰ノデスカ、

Чьё это перо? Коно пен-ва даре-но-десу  
チヨ- Э-Т П-Р-О ка.  
此「ペン」ハ誰ノデスカ、

Одолжите мнѣ вашъ перо- Когатана во касите-куда-  
オドウジ-チエ ムネ- ワ-シユ П-Р-О сай.  
чѣнный ножикъ.  
チ-ン-ヌ-ヒイ ノ-ジク  
君ノ筆切小刀ヲ貸シテ下サイ、

Это очень остро. Коре-ва тайсоо iоку-кире-  
Э-Т О-Ч-Е-Н-И О-С-Т-Р-О масу.  
此ハ太ダ銳利デス、

Это очень тупо. Коре-ва iоку-кире-масен,  
Э-Т О-Ч-Е-Н-И Т-У-П-О или коре-ва намакура-  
此ハ太ダ鈍イ、  
ニブ

Одолжите мнѣ этотъ ро- Коно ciоосецу-во касите-  
オドウジ-チエ ムネ- Э-Т-Т-Т-Т Р-О кудасай.  
манъ.  
マ-ン  
此小説ヲ貸シテ下サイ、

Нельзя, я ещё не прочёлъ Икемасен, ватакуси-ва мада  
ネリジャ- ヤ- Э-Ш-И-Ч-О-У-ネ П-Р-О-Ч-О-У-イ iонде-симай-масен.  
его.  
エ-ト  
出来マセン、私ハマダ其ヲ讀ミ終リマセン、

Такъ долго вы читаете Сонна-ни нагаку хитоцу  
ダ-ク Д-О-У-ゴ У-И-Е Ч-И-Т-А-Е-Т-Е Сонна-ни нагаку хитоцу  
одинъ тотъ-же романъ. ciоосецу-во iонде пр-  
ア-Д-Э-ン Т-О-Т-Ш-Е Р-О-М-А-Н-Ъ десу ка.  
романъ

其様ニ永ク君ハ一ツ小説ヲ讀テ居ルデスカ、

Съ помощью словаря мож- Зибики-но тасуке-де iоходо  
С-П-О-М-О-Щ-И-Ю С-Л-О-В-А-Р-Я М-О-Ж- Зибики-но тасуке-де iоходо  
но кончить гораздо ско- хаяку овару-кото га деки-  
Н-О К-О-Н-Ч-И-ТЬ Г-О-Р-А-З-Д-О С-К-О хаяку овару-кото га деки-  
рѣе. масу.  
Л-Е-Е

字書ノ助ヲ以テ餘程速ニ終ルコトガ出来マス、

Ещё-бы, вы россій, а я Соодемо гозай-масiоо, ана-  
Э-Ш-И-Ч-О-У-Б-Л-И-Е У-И-Е Р-О-С-С-И-Й А-Я Соодемо гозай-масiоо, ана-  
иностронецъ и недавно та ва росазин-де, вата-  
И-Н-О-С-Т-Р-А-Н-Е-Ц-Ь И Н-Е-Д-А-В-Н-О та ва росазин-де, вата-  
только началъ читать сосите коногоро ciоосецу  
Т-О-Л-Ь-К-О Н-А-Ч-А-Л-Ь Ч-И-Т-А-ТЬ сосите коногоро ciоосецу  
романы. во iому-кото во хазимета  
Р-О-М-А-Н-Ы бакари-десу.  
Р-О-М-А-Н-Ы

或ハ然ラン、君ハ露人デ、私ハ外國人、而シテ頃者  
漸ク小説ヲ讀ムコトヲ始メタバカリデス、

Прочитайте эту часть без- Коно токоро-во мачигай-  
П-Р-О-Ч-И-Т-А-Й-Т-Е Э-Т-У Ч-А-С-ТЬ Б-Е-З- Коно токоро-во мачигай-  
ошибочно. наку (мачигавану-iоони)  
А-Ш-И-Б-О-Ч-Н-О о-iоми-насай.  
ア-Ш-И-Б-О-チ-ノ

此部分ヲ誤謬ナシニ讀ミ玉ヘ、  
マチガイ

Какъ, Вы занимаетесь въ Маа, кими ва ясуми-(кюу-  
К-А-К-Ъ В-Ы З-А-Н-И-М-А-Е-Т-Е-С-Ь В-Ъ Маа, кими ва ясуми-(кюу-  
свободное отъ учёния ка)-но токи демо бенкиоо-  
С-В-О-Б-О-Д-Н-О-Е О-Т-Ъ У-Ч-Ё-Н-И-Я ка)-но токи демо бенкиоо-  
время? сите-ори-масу ка.  
У-Ч-Ё-Н-И-Я

マア-、君ハ休課ノ時デモ勉強シテ居リマスカ、

Съ недавнихъ поръ посто- Коно-анда кара сизюу-(ciо-  
С-Ъ Н-Е-Д-А-В-Н-И-Х-Ъ П-О-Р-Ъ П-О-С-Т-О- Коно-анда кара сизюу-(ciо-  
я васъ ожидаю. тчуу) кими во матте-  
Я-В-А-С-Ь О-Ж-И-Д-А-Ю тчуу) кими во матте-  
имасу.  
И-М-А-С-У

此間カラ(長クナイ時カラ)始終(常ニ)君ヲ待ッテ居リマス、











### 第六十九章 № 69.

#### 友人間ノ對話

#### Разговоръ между друзьями.

Весь городъ говоритъ что Ватакуси-но иообоо-ва гвай-  
ウエーシ ゴロド ゴウオリト チト  
 мой видъ похóжъ на кокузин-ни ните-пру-то  
мои видъ пахожу на  
инострáнцевъ. мачизию-де мооси-масу.  
イノストラ-энツェフ

私ノ容貌ハ外國人ニ似テ居ルト全市街デ評判致シマ  
ヨウバウ マチチュウ  
 ス、

Ей Богъ, верно, и я тоже Хонтоодесу (соо-десу-томо),  
эй богъ верно и я тоже Хонтоодесу (соо-десу-томо),  
э-и богъ уэр-но и я то-же  
 такъ думаю. сонотоори (зиссай)-десу,  
такъ думаю. сонотоори (зиссай)-десу,  
такъ дум-аю ватакуси-мо саёо-ни  
о-мой-масу.

本當デス、其通デス、私モ亦左様ニ思ヒマス、

Читаете ли вы газету? Сибун во юми-масу ка.  
читаете ли вы газету? Сибун во юми-масу ка.  
ч-та-э-че ри у-и-е газе-т-у

君ハ新聞ヲ讀ミマスカ、

Да, ежедневную газету. Хай, майничи-синбун во.  
да ежедневную газету. Хай майничи-синбун во.  
да э-же-д-не-в-ну-ю газе-т-у хай май-ни-чи-син-бун во.

ハイ毎日新聞ヲ、

Какáя сáмая лúчшая въ Росiю? Рoся-де (Рококу-де) ичибан  
ка-ка-я са-ма-я лу-ч-ше-я въ рос-си-ю? рося-де (рококу-де) ичибан  
ка-ка-я са-ма-я лу-ч-ше-я въ рос-си-ю? рося-де (рококу-де) ичибан  
рос-си-ю? и-юй-но ва нан-десу ка.

露國ニ於テ最モ宜シキノ(新聞)ハ何デスカ、

Въ Росiю сáмая лúчшая Рося-де ичибан юй синбун  
въ рос-си-ю са-ма-я лу-ч-ше-я рося-де ичибан юй синбун  
газета Новое Время. ва Новое-Время десу.  
газе-та ноу-о-е уре-мя

露國ニ於テ最モ宜シキ新聞ハ「ノウ+エ、ウレ-  
 ミヤ」デス、

Однакожь, Это официóзь. Саёо-десу-керedomo. сорe-  
однакожь это официозъ. саёо-десу-керedomo. сорe-  
а-д-на-ко-жь э-то о-фи-ц-и-о-з-ь саёо-десу-керedomo. со-ре-  
ва ханквaмпoo-десу.

然様デスケレドモ、其ハ半官報デス、  
サヨウ

Передвáя стáтья прпстра- Сясецу га хемпа-десу.  
передв-ая ст-я прпстра- Сясецу га хемпа-десу.  
пелд-в-а-я ста-ч-я прп-стра- сясе-цу га хем-па-десу.  
ст-на. сп-на-

社説ガ偏頗デス、  
センパ

Тутъ ёсть вчерáшная газe- Соко-ни сакузицу-но син-  
тутъ ёсть вчерашная газе- Соко-ни сакузицу-но син-  
т-т э-сть вч-е-ра-ш-на-я газе- со-ко-ни са-ку-зи-цу-но син-  
та. бун га ари-масу.  
та.

其處ニ昨日ノ新聞ガ有リマス、

Принесите мнѣ сeгóдня- Конничи-но синбун-во мот-  
принесите мнѣ сeгóдня- Конничи-но синбун-во мот-  
пр-не-се-и-те мнѣ се-го-д-ня- кон-ни-чи-но син-бун-во мот-  
шнюю газету. те-ките-кудасай.  
ш-ню-ю газе-ту. те-ки-те-ку-да-сай.  
ш-ню-ю газе-т-у

今日ノ新聞ヲ持テ來テ下サイ、

Вы живёте очень далёко, Аната-ва енпоо-ни сунде-  
вы живёте очень далёко, Аната-ва енпоо-ни сунде-  
у-и-е жив-ё-те оч-е-нь да-л-ё-ко, а-на-та-ва ен-по-о-ни сун-де-  
однако, я приду. ите-мо ватакуси-ва юки-  
од-на-ко, я при-ду. и-те-мо ва-та-ку-си-ва ю-ки-  
а-д-на-ко я при-ду и-те-мо ва-та-ку-си-ва ю-ки-  
масу.

君ハ太ダ遠方ニ住デ居リマスケレドモ私ハ行キマシ  
 ヨウ、

Я слышалъ что онъ очень Анохито-ва ринсиоку-да-то  
я слышалъ что онъ очень Анохито-ва ринсиоку-да-то  
я сл-ы-ш-алъ что онъ оч-е-нь а-но-хи-то-ва рин-си-о-ку-да-то  
скупо́й. юу-кото-во кики-масита.  
ску-по-й. юу-ко-то-во ки-ки-ма-си-та.  
ску-по-й

彼ハ太ダ吝嗇ダト云フコトヲ聞キマシタ、  
リンシヨク



Это совсѣмъ нехорошо, Соре-ва моттенохока-десу,  
エート サフセーム ネホロショー シцурей-нагара омачи-  
 извините въ ошибочны,  
Изуиниче Учи Ашибочны гаи-десу, каре ва кен-  
 онъ экономическій. якука-десу.  
Оонь Экономический

其ハ以テノ外デス、失禮ナガラ御間違デス、彼ハ儉  
 約家デス、

Нѣтъ, онъ добрый и ла- Иие, анохито-ва юй хито-де  
Нэйтъ Оонь Добраый И Ла- сосите синсецу-на хито-  
 сковый человекъ. десу.  
Сковский Человѣкъ Скоуи Чэроуэкт

否、彼ハ善良ニシテ深切ナル人デス、

Онъ мнѣ оказалъ большую Анохито ва ватакуси-ни  
Оонь Мнѣ Оказалъ Большую тайсоо сева-во сите-куре-  
 услугу. масита.  
Услугу Услугу

彼ハ私ニ大ナル世話ヲ致シマシタ、(現ハセリ)、

Лицемеріе хуже грубости. Синсецу-буру ва соряку-ни-  
Лицемеріе Хуже Грубости суру юримо варуй, или  
Лицемеріе Хуже Грубости он-ни кисеру нова кечи-  
Лицемеріе Хуже Грубости ракасу-юримо варуи(ике-  
Лицемеріе Хуже Грубости масен) -десу.

深切ブルハ粗略ヨリモ悪イ、又、恩ニ着セルノハ  
 薄待ヨリモ悪イデス、  
クチラカス

Хотя онъ бѣденъ, но до- Анохито ва бинбоо-демо  
Хотя Онъ Бѣденъ, Но До- манзоку-сите ори-масу.  
Хотя Онъ Бѣденъ, Но До- манзоку-сите ори-масу.  
Хотя Онъ Бѣденъ, Но До- манзоку-сите ори-масу.

譬へ彼ハ貧乏ナリトハ云へ併シ満足シテ居マス、  
タト

Я слышалъ что въ скоро Аната га кинзцу кеккон  
Я Слышалъ Что Въ Скоро суру-то юу-кото во кики-  
 будете жениться. масита.  
Будете Жениться Будете Жениться

君ハ近日結婚スルデシヨウト云フヨトヲ聞キマシタ、

Да, переговоры о бракѣ Хай, ендан га тотонои-  
Да, Переговоры О Бракѣ Хай, ендан га тотонои-  
 устроились. масита.  
Устроились Устроились

ハイ、縁談ガ整ヒマシタ、

Я думаю скоро жениться. Кинзцу кеккон си-юо то  
Я Думаю Скоро Жениться Кинзцу кеккон си-юо то  
Я Думаю Скоро Жениться омой-масу.

私ハ近日結婚シヤウト思ヒマス、

Гдѣ? Доко-де.

何處デ、

Въ Японіи. Ниппон-де.

日本ニ於テ、

Когда? Ицу-десу ка.

何時、

Черезъ два мѣсяца. Футацуки татте (сугите).

二ヶ月経テ、

На комъ вы женитесь? Даре-то кеккон-(енгуми)-  
На Комъ Вы Женитесь? итаси-масу ка.

誰ト結婚致シマスカ、

На дочери знакомаго. Кон-и-на хито-но мусуме-  
На Дочери Знакомаго то.

知人ノ娘ト、

Я васъ прошу пожаловать Конрей-но токи-ни ойде-  
Я Васъ Прошу Пожаловать во негай-масу.

на свадьбу.  
ナ スワヂブ

婚禮式へ御臨光ヲ願ヒス、  
オイデ







не горячиться (сердц- рану) юонн маемотте  
не. горячтеша (сердц- негай-масу.  
тсья.)  
тайшя

併シ唯前以テ怒ラヌコトヲ願フノミ、

Она васъ крѹгомъ обмѣ- Ано онна га мару-де кими-  
ана- васъ крл-гомъ обма- во азамуйте (дамасите)  
нываетъ. имасу.  
схиваетъ

彼女ガ丸デ君ヲ欺イテ居ル、  
ラザム

Непостоянство началъ лѣни. Фукирицу ва тайда-но хази-  
непостоянство началъ лѣни. фукирицу ва тайда-но хази-  
мару-десу.

不規律ハ懶惰ノ始デス、

Пьянство и обжорство гй- Боонн боосюку ва кенкоо-  
пьянство и обжорство гй- боонн боосюку ва кенкоо-  
ни гай га ари-масу.

大飲大食ハ健康ニ害ガアリマス、

Нужно всегда соблюдать Хейзей секкен-во мамору-  
нужно всегда соблюдать хейзей секкен-во мамору-  
кото га канзин-десу.

平生節儉ヲ守ルコトガ必要デス、

Не слѣдуетъ предаваться Сюсюку-ни (саке-то ирони  
не слѣдуетъ предаваться сюсюку-ни (саке-то ирони  
фукетте-ва икемасен.  
пьянству и разврату.  
пьянству и разврату.

酒色ニ耽ツテハ行ケマセン、

(暴飲ト淫行ニ放任シテハナラヌ)、

Трудолюбивый человекъ не Бенкиоо-ка ва ицу-малемо  
трудолюбивый человекъ не бенкиоо-ка ва ицу-малемо  
бываетъ никогда бѣденъ бинбоо-лева ари-масен.  
бываетъ никогда бѣденъ бинбоо-лева ари-масен.

勤勉家ハ何時迄モ貧乏デハアリマセヌ、

Оставьте меня въ покоѣ. Урусай, уччатте-ойте куре-  
оставьте меня въ покоѣ. урусай, уччатте-ойте куре-  
тамае.

ウルサイ、打放ッテ置テ呉レ玉ヘ、(平安ニ於テ私ヲ舍テ  
ウルサイ、打放ッテ置テ呉レ玉ヘ、(平安ニ於テ私ヲ舍テ  
ウチヤ  
呉レロ)、

Вы хотите смѣяться надъ Аната-ваватакуси-вогуроо-  
вы хотите смѣяться надъ аната-ваватакуси-вогуроо-  
насару.  
мною.  
мною.

君ハ私ヲ愚弄ナサル、

Вотъ я сегодня наговорилъ Оя, копничи ва кими-но  
вотъ я сегодня наговорилъ оя, копничи ва кими-но  
таме-ни амари омоси-  
вамъ не совсѣмъ прія- року-най кото-во мооси-  
року-най кото-во мооси-  
тнюю вещь для васъ. маснта.

Оя今日ハ君ノタメニ餘リ面白クナイ事ヲ話シマシ  
Оя今日ハ君ノタメニ餘リ面白クナイ事ヲ話シマシ  
タ、

Извините меня. Оюруси-кудасай.

Извините меня.

御赦シ下サイ、

Но говорятъ, что нѣтъ Сикаси-варуикото га наке-  
но говорятъ, что нѣтъ сикаси-варуикото га наке-  
реба, юй-кото мо най-то  
добра бѣзъ худа. мооси-масу.  
добра бѣзъ худа. мооси-масу.

併シ悪ガ無ケレバ善モ無イト申シマス、

Услужливый дуракъ опѣ- Севазуки-но бака-ва теки  
услужливый дуракъ опѣ- севазуки-но бака-ва теки  
(катаки) юримо абунаи  
снѣ врага. (кикен-десу).  
снѣ врага. (кикен-десу).

世話好キノ馬鹿ハ敵ヨリモ危険デス、

На чужой ротъ не накй- Хито-но кучи-ни то-ва  
на чужой ротъ не накй- хито-но кучи-ни то-ва  
тате-раре-най.  
нешъ платокъ.  
нешъ платокъ.

人ノ口ニ戸ハ閉テラレナイ、(他人ノ口ニハシケチハ掛ケ  
人ノ口ニ戸ハ閉テラレナイ、(他人ノ口ニハシケチハ掛ケ  
ラレナイ)、



Вы мнѣ надоѣли, ко мнѣ Урусай, моо ватакусиката-  
ウヒー ムネー ナドエーリイ カ ムネー е куру-на.  
 больше не ноги (не при-  
ボ-リシエ ネ ナギー ネ フリ  
 ходите).  
ホヂーヂエ

ウルサイ、モウ私方へ來ルナ、

Такъ вы разсѣяны. Кими-ва бокете-иру.  
ターク Уヒー ラズセーヤンヌイ

君ハぼけて居ル、

Домъ моего друга загорѣлъ Томодачи-но ие-га сакуя  
ド-ム マエター ヅル-ガ #ゴレ-ウ яке-масита.  
 вчера ночью.  
フチエラー ノーチユ

私ノ友人ノ家が昨夜焼ケマシタ、

Полицейскій забралъ его Зюнса-га анохито-во кей-  
ポリチエ-ИскиИ Чабр-У Этер сацу-е цурете-юки-ма-  
 въ участокъ. сита.  
ウ Уチア-Стク

警官ガ警察署へ彼ヲ連レテ行キマシタ、

Когда деньги говорятъ, тог- Зени-га моно-юу токи-нива  
カグダー Ч-ниギИ Г-У-Я-Т ТГ доори-га дамагте-имасу.  
 да правда молчить.  
ダー プラー-ウダ Моуч-Т

金錢ガ物言フトキハ正理ガ黙スル、

Молчаніе знакъ согласія. Даматте-иру но-ва доои-  
Моучи-А-ниЕ З-Т-К С-Г-Р-Ш-Я (сиоочи)-но сируси-десу.

黙シテ居ルノハ同意ノ徴デス、  
シルシ

Отчего вы такъ печальны? Пазе саёони канасими-ма-  
アツチエラー Уヒ- Т-К В-Ч-А-Р-И-С-ヒ су ка.

何故左様ニ悲シミマスカ、

Мнѣ надо распоряжаться Ватакуси ва соосики во  
ムネー ナ-Д Л-С-Б-О-Р-И-Я-Т-И-Ш-Я ториацукаванеба нари-  
 похоронами. масен.  
ボ-ホ-ロ-ナ-И

私ハ葬式ヲ取扱ハネバナリマセン、

Гдѣ его похоронятъ? Доко-е хоомури-масу ка.  
グヂ-エラー Б-Б-О-Н-Я-ツ

何處へ葬リマスカ、

На кладбищѣ Янака. Янака-бочи е.  
ナ クラドビ-シチエ Я-Н-К

谷中墓地へ、

Похоронная процессія те- Томурай га има демасу,  
Б-Б-О-Р-О-Н-Н-Я Б-Р-О-У-Э-У-Ш-Я Ч-Е таисоо риппа десу.  
 перъ идеть и очень бо-  
Б-Е-Р-И И-Ч-О-У-Э-И-О-Ч-Е-Н-И Б  
 гага.  
Г-А-Т-А

送葬ガ今出マス甚ダ立派デス、

Его жена умерла въ про- Анохито-но сайкун ва саку-  
Э-Т-А-Р-Е-Н-А У-М-Е-Р-Л-А В-У П-Р-О-А-Н-О-Х-И-Т-О-Н-О С-А-Й-К-У-Н В-А С-А-К-У-  
 шломъ году, а онъ помѣ-  
Ш-Л-О-М-Ъ Г-О-Д-У, А О-Н-Ъ П-О-М-Ѣ-  
 шался отъ горы. чигай-ни нари-масита.  
Ш-А-Л-С-Я О-Т-Ъ Г-О-Р-Я. Ч-И-Г-А-Й-Н-И Н-А-Р-И-М-А-С-И-Т-А.  
Ш-А-У-Ш-Я О-У-Т-Г-О-Р-И-Я

彼ノ妻ハ昨年死亡シマシタ而シテ彼ガ愁傷ニ依テ發  
狂シマシタ、

Онъ мнѣ показаль кулакъ. Анохито ва ватакуси-ни  
О-Н-Ъ М-Н-Ѣ П-О-К-А-З-А-Л-Ъ К-У-Л-А-К-Ъ. А-Н-О-Х-И-Т-О В-А В-А-Т-А-К-У-С-И-Н-И  
 онъ мнѣ показаль кулакъ. генко-во мисе-масита.

彼ハ私ニ拳固ヲ見セマシタ、  
ケンコ

Онъ уѣхаль неизвѣстно Анохито-ва дококае како-  
О-Н-Ъ У-Ѣ-Х-А-Л-Ъ Н-Е-И-З-В-Ѣ-С-Т-Н-О А-Н-О-Х-И-Т-О-В-А Д-О-К-О-К-А-Е К-А-К-О-  
 куда и пропаль безъ  
К-У-Д-А И П-Р-О-П-А-Л-Ъ Б-Е-З-Ъ  
 вѣсти. десу.  
В-Ѣ-С-Т-И. Д-Е-С-У.  
У-Э-С-Т-И

彼ハ何處ヘトモナク家出シマシタ、而シテ踪跡相分  
ラズデス、



Онъ совсѣмъ молчитъ. Анохито ва маттаку да-  
オーン サフセーム モウチート матте-имасу.

彼ハ全ク黙シテ居マス、

Она́ была́ звѣзда́ въ́ этомъ́ Аноката-ва коно кай-дено  
アナー プヒラーズ ウエズダー ヅ エートム татемоно-де гозай-маси-  
обществѣ. та.  
オーブシチエスツウエ

彼女ハ此會デノ立者デ御座リマシタ、(彼女ハ此會ニ  
於テノ星デアリシ)、

Она́ была́ въ́ цвѣтѣ́ лѣтѣ́. Аноката ва ханазакари-де  
アナー プヒラー ヅ ツウエチエー レート гозай-масита.

彼女ハ花盛リデアリマシタ、

Да, красота́ покоряетъ́ всё. Саёоса! би ва банзи-во  
ダー クラツター ボコリキエト フショー ситагае-масу.

然リ美ハ萬事ヲ制服スル、

Не́ была́ ли́ у́ васъ́ моя́ Ватакуси-но тчоо-ва ари-  
ネ プヒラー リ ウーс Мэяー масен-десита ка, саку-  
тетрадь, я́ вчера́ потерялъ́ зицу докока-е отосите  
チエツラーヂ ヤー フチエラー ボヂエリキョウ вакари-масен.  
её́ куда́ неизвѣстно.  
エヨークダー ネイズウエ-スツノ

君ノ許ニ私ノ手帳ハ有リマセンデシタカ、昨日何處  
カニ遺失シテ分リマセン、

Да, да, у́ насъ́ есть́ одна́, Хай, хитоцу ари-масу, ко-  
ダー Дэр У Нэс ЭэсТэй АЗНэр ре ва табун аната-но-  
вотъ́ это́ можетъ́ быть́ де-сёоока.  
Уэорт Ээрт Мэ-Дэрт Пヒ-Тэй  
в́аша́?  
Уэ-Шэ

ハイ、ハイ、一ツ有リマス、此ハ多分君ノデシヨウカ、

Благодарю́ васъ́, эта́ сама́я. Аригатоо-гозай-масу, коре-  
ブラゴダリユэ Уэ-с Ээ-Та Са-Маヤ де гозай-масу-томо.

多謝、此デストモ、

Я́ потерялъ́ золоты́е часы́ Ватакуси-ва саппочуу-ни  
ヤー Боヂエリキョウ Зроттё-Э Часёё- Киндокей-во отоси-ма-  
во время́ прогу́лки. сита.  
Уэ Урэ-Мэя Бродэ-Уки

私ハ散步中ニ金時計ヲ遺失シマシタ、

Онѣ́ здѣсь, я́ сейчасъ́ на- Коко-ни гозай-масу, вата-  
Ануэ Здэш Яэ Сейчасэс На куси-ва татта-има нива-  
шѣлъ́ ихъ́ въ́ саду́. де соре-во мицуке-маси-  
Шёу-У И-Ф У Са-Уэ та.

此處ニ有リマス、私ハ只今花園ニ於テ其ヲ見付マシ  
タ、

Очень́ вамъ́ благодаренъ́. Максто-ни (ооки ни) ари-  
Оэ-Чэни Уэ-Мэ Благодэ-Рэн гатаи-кото-десу.

寔ニ有難イコトデス、  
マコト

Гдѣ́ вы́ проводи́ли́ празд- Докоде кюузицу во сугоси-  
Гдэ Уэ-э Фроуэ-Дэ-Рэй Празд- масита ка.  
ники? ники?  
Нэки

何處デ休日ヲ御過シナサイマシタカ、

Я́ сегодня́ провёлъ́ (прово- Конничи ва мару-ичиничи  
Яэ Сэго-Дэ-Нэя Фроуэ-Уэ Фроуэ (сюузицу) нива-десугоси-  
дѣль) въ́ саду́ цѣлый́ масита.  
Дэ-У У Са-Дэ Тэ-Э-Рэй  
дѣнь.  
Дэ-Э

今日ハ終日庭園デ過ゴシマシタ、  
ニハ

Мнѣ́ жаль, что́ я́ дол́женъ́ Оки-но-доку-десу га, фую-  
Мэ-Нэ Жэ-Рэй Чтё-Яэ Д-У-Дэ-Эн кай-на сирасе-во оцуге-  
вамъ́ сообщить́ непри- моосанеба-нари-масен.  
Уэ-Мэ Уэ-Б-Ш-Тэ-И Кэ-П-Р  
ятную́ вѣсть.  
Яэ-Дэ-Сэ Уэ-Э-С-Тэ-И

御氣ノ毒ナガラ不快ナル報ヲ告ゲネバナリマセヌ、











съ каждамъ днёмъ уве- масита (гоосан-ни-нари-  
масита).  
масита (гоосан-ни-нари-  
масита).

彼ハ甘ク事務ヲ執リマシタ、其富ハ日一日ニ宏大ニ  
ナリマシタ、

Я не умѣю наживатьъ богат- Ватакуси-ва ичимон-зуцу  
ство грошамъ. тамете, томн-во цукуру-  
кото ва деки-масен.

私ハ一文錢デ富ヲ利スルコトハ出来マセン、(грошъ  
ハ我が二錢許ニ中ル二十四章百三十一頁二行ヲ見ヨ)、

Я сдѣлаю васъ богачемъ, Ватакуси-то иссио-ни каре-  
но токоро-ни юку-нараба  
канемочи-ни сите-аге-  
масу.

私ト共ニ彼所ニ行ク ナラバ君ヲ富者ニ仕テ上ゲマ  
ス、

Мнѣ жалъ тебя, Я не могу Заннен-нагара, гоиссио-ни  
юку-кото ва деки-масен,  
назспареба зибун-но  
зенто-во ичирокуссиобу-  
ни какеру-кото во коно-  
ми-масен кара.

遺憾デスガ私ハ君ト共ニ赴キ得マセン、如何トナレ  
バ自身ノ前途ヲ冒險スルコトヲ好ミマセン故ニ、

Я не хочу оставаться въ Каёо-на канемочи-но пе-  
ни ите, сосите соно зен-  
кара очиру панкузу-во

подбирать крошки пада- хироу кото-во кономи  
масен.  
масен.

私ハ斯ノ如キ富家ニ留テ富人ノ膳カラ落ちタル麵包  
屑ヲ拾フコトヲ希ハヌ、

Капля по каплѣ камень дал- Тентеки пси-во угацу.  
бить.  
битъ.

點滴石ヲ穿ツ、

Съ пустымъ карманомъ Най соде ва фуре-масен.  
нечего не подѣлаешь.

虚袖デハ何ニモ出来マセン、(無イ袖ハ振レマセン)、

Во всякомъ случаѣ, я побѣду. Томо-какумо юки-масу.

兎モ角モ私ハ行キマス、

Сегодня благотворительное Конничи зизенкай-га фуку-  
общество устраиваетъ ло- бики-во косирае-масу.  
терёю алэгри.

今日慈善會ガ福引ヲ拵ヘマス、

Ну, карета пришла, я до- Яа, бая га кимасита, учи-  
мой, е каери-масиоо (китаку-  
итаси-масиоо).

ヤア、馬車ガ來マシタ、私ハ歸宅致シマシヨウ、



# 第七十章 № 70.

## 旅行 = 就テ 對話

### Разговоръ о путешествіи.

Готова ваша поклажа?      Онимоцу-ва деки-масита  
ガト-ワ    ワ-シア    ポクラ-ジヤ      カ.

君ノ行李ハ整ヒマシタカ、

Да, готова, она уже пос-      Хай, деки-масита, моо ха-  
да-    Гот-ва    она-    уже-    пос-      Хай,    деки-масита,    моо ха-  
лана на лодкѣ.      сике-ни окури-масита.  
ラナ    ナ    ローツケ

ハイ、整ヒマシタ、已ニ艇ニ送リマシタ、  
ハシク

Я ещё не досталъ билётъ,      Мада киппу-во емасен, и-  
Я-    ещё-    не-    досталъ-    билётъ,      Мада    киппу-во    емасен,    и-  
поторопѣйтесь и берёте      сойде тотте-ките кудасай.  
поторопѣйтесь и берёте      сойде тотте-ките кудасай.  
его для меня.  
エテ-    ヅリヤ-    メニヤ-

私ハ未ダ切符ヲ得マセン、急イデ取テ來テ下サイ、

Въ котóромъ часу парохóдь      Нанзи-ни кисен-за сюппан-  
フ    Кот-ром    Ча-су-    Паро-ход      итаси-масу ка.  
уѣзжаетъ?

何時ニ汽船ガ出帆シマスカ、

На дняхъ ожидается япон-      Мамонаку ниппон-но хи-  
ナ    Дня-хъ    ожида-    ется    япон-      Мамонаку    ниппон-но    хи-  
скій почтовой парохóдь.      кякусен га ки-масу. (ма-  
скии    Поч-тов-ой    Паро-ход      при-масу).

近日日本ノ郵便船ガ來マス、  
ヒキヤクセン

Она хóчеть путешествовать      Аноката-ва тецудоо-де рио-  
она-    хо-четь    путе-шество-    вать      Аноката-ва    тецудоо-де    рио-  
пожелѣзной дорогѣ.      коо-суру кото-во кономи-  
По-жел-ез-ной    До-ро-гѣ      масу.

彼女ハ鐵道ニ依テ旅行スルコトヲ好ミマス、

Какъ вамъ нравится мо-      Кайро (фунази) во окономи-  
Какъ    вамъ    нравит-    ся    мо-      Кайро (фунази) во окономи-  
ремъ или сухимъ путемъ.      насай-масу ка, матава ри-  
ремъ или сухимъ путемъ.      куро-десу ка.  
ремъ    или    сухимъ    путемъ.

君ニハ海路ガ御意ニ叶ヒマスカ又ハ陸路デスカ、

Въ котóромъ часу отхóдить      Кися-ва Тоокіоо-е нанзи-  
Въ    котóромъ    часу    отхо-    дить      Кися-ва    Тоокіоо-е    нанзи-  
пóездъ въ Токио?      ни де-масука.  
пóездъ въ Токио?

汽車ハ東京へ何時ニ出マスカ、

Всякимъ утромъ въ шесть      Кюукоо-ресся ва майаса  
Всякимъ    утромъ    въ    шесть      Кюукоо-ресся ва майаса  
часовъ отхóдить скóрый      рокузи-ни де-масу.  
часовъ отхóдить скóрый  
пóездъ.  
пóездъ.

急行列車ハ毎朝六時ニ出マス、

Шести-часовой пóездъ      Рокузи-но кися-ва окина  
Шести-    часов-ой    пóездъ      Рокузи-но кися-ва окина  
останáвливается только      Сугесюн-ни бакари то-  
останáвливается только      мари-масу.  
на большихъ станціяхъ.  
на большихъ станціяхъ.

六時ノ汽車ハ大キナ停車場ニバカリ停リマス、  
トマ

Съ какимъ пóездомъ мы      Батакусидомо ва мёоничи  
Съ    какимъ    пóездомъ    мы      Батакусидомо ва мёоничи  
завтра выѣзжаемъ изъ      нанзи-но кися-де Кообе-  
завтра выѣзжаемъ изъ      кара сюттацу-итасимасу  
Кобе?      ка.  
Кобе?

私共ハ明日何時ノ列車デ神戸カラ出立致シマスカ、



Въ котóромъ часу идётъ Оосака-юки но нибанкися-  
フ カト-ロム ЧАСС- ИДЮ-ОТ  
 второй по́ездъ въ Осаку? ва панзи-ни де-масу ка,  
フタロ-イ БО-ЭЗД Ф О-САКУ  
 Пожалуйста мнѣ роспи- кися-но зиканхёо во доо-  
バジャー-ルイヂエ ムネー РОС-П  
 сáние по́ездáмъ. зо мисете-кудасан.

大阪へ二番瀛車ハ何時ニ出マスカ、瀛車ノ時間表ヲ  
 何卒見セテ下ダサイ、

Гдѣ кáсса пѣрваго клáсса? Итгоо-но киппу-уриба ва  
ダゼー カー-ツサ ベ-ルワラ クラ-ツサ  
 доко-десу ка.  
 一等ノ切符賣場ハ何處デスカ、

Бері́ ётотъ бага́жъ и сдáй Коно тенимоцу во мотте-  
ベリ- Э-ОТТ БАГ-ЖУ И-СД-И  
 экспедіціи бага́жа. итте тенимоц-но тори-  
ЭКСПЕД-ЦІИ БАГ-ЖА  
 ацукаиэи-ни батасите-  
 окуре.

此手荷物ヲ持テ行テ手荷物取扱所ニ渡シテオ呉レ、

Сядемъ въ вагóнъ, поставь Ки́ся ни нори-масіоо, ами-  
ШЯ-ДЕМ Ф ВАГ-ОН ПАСТ-В  
 мой вѣщи на сѣтку. дана-е батаси-но нимоцу  
МА-И УЭ-ШЮ-ТИ НА СЕ-ТКУ  
 во носете-куреро.

車室ニ乘リマシヨウ、網棚ニ私ノ荷物ヲ乘セテ呉レ、  
アミダ

Ужé свистáть, по́ездъ трó- Моо китеки-га натте-имасу,  
УДЖЕ С-В-ТЯТ П-ЭДЪ ТРО- МОО КИТЕКИ-ГА НАТТЕ-ИМАСУ,  
 нулся. кися га демасита.  
ヌ-ЛСЯ

最早瀛笛ガ鳴テ居マスカ、瀛車ガ出マシタ、

Здѣсь останóвка тóлько Коко ва татта го-фун-по  
ЗДЭСЬ ОСТАН-ВКА ТОЛЬКО КОКО ВА ТАТТА ГО-ФУН-ПО  
 пѣть минутъ. тейся-десу.  
ПЯТЬ МИНУТЪ ТЕЙСЯ-ДЕСУ.  
ПЯ-ТЪ МИНУТЪ ТЕЙСЯ-ДЕСУ.

此處ハ唯五分ノ停車デス、

Пересáживаннѣмъ пасса- Норикае-но окаякусангата  
ПЕРЕСАЖИВАННЫМЪ ПАССА- НОРИКАЕ-НО ОКАКУСАНГАТА  
 жирамъ черезъ ётотъ ва коно хаси-во косите,  
ЖИРАМЪ ЧЕРЕЗЪ ЭТОТЪ ВА КОНО ХАСИ-ВО КОСИТЕ,  
 мóсть на друго́й по́ездъ. хока-но кися-е негати-  
МОСТЬ НА ДРУГОЙ ПОЕЗДЪ. ХОКА-НО КИСЯ-Е НЕГАТИ-  
МО-СТ НА ДРУГОЙ ПОЕЗДЪ  
 масу.

乗換ノ御客様方ハ此橋ヲ越ヘテ他ノ瀛車ヘ願ヒマス、

Вамъ нѣжно пересаживá- Йокосука-юки ва норикае-  
ВАМЪ НЖНО ПЕРЕСАЖИВА- ЙОКОСУКА-ЮКИ ВА НОРИКАЕ-  
 тся, въ Йокосуку. десу.  
ТЯ ВЪ ЙОКОСУКУ ДЕСУ.  
ТЯ ВЪ ЙОКОСУКУ ДЕСУ.

横須賀行ハ乗換デス、

Дáйте мнѣ двá билéта вто- Камакура маде-но нитоо-  
ДАЙТЕ МНЕ ДВА БИЛЕТА ВТО- КАМАКУРА МАДЕ-НО НИТОО-  
 раго клáсса до Камакуры. киппу во ни-май кудасан.  
РАГО КЛАССА ДО КАМАКУРЫ. КИППУ ВО НИ-МАЙ КУДАСАН.  
РА-ГО КЛАССА ДО КАМАКУРЫ.

鎌倉迄二等切符ヲ二枚下ダサイ、

Локомотівъ ужé прицѣ- Кикванся-га моо цуки-ма-  
ЛОКОМОТИВЪ УЖЕ ПРИЦЕ- КИКВАНСЯ-ГА МОО ЦУКИ-МА-  
 плѣнь. сита.  
ПЛЕНЬ СИТА.  
ПРИ-ОН

瀛罐車ガ最早附キマシタ、

Ёто промежүточная стáн- Коре-ва маннака-но сутее-  
ЭТО ПРОМЕЖУТОЧНАЯ СТАН- КОРЕ-ВА МАННАКА-НО СУТЕЕ-  
 ция, здѣсь мы останó- сиюн десу, кокоде зюуго-  
ЦИА ЗДЕСЬ МЫ ОСТАН- СИОН ДЕСУ, КОКОДЕ ЗЮУГО-  
 вимся на пятна́дцать фун томари-масу, кикван-  
ВИМСЯ НА ПЯТНАДЦАТЬ ФУН ТОМАРИ-МАСУ, КИКВАН-  
 минутъ, масіна запасá- ни мизу-во такувае-масу.  
МИНУТЪ, МАСИНА ЗАПАСА- НИ МИЗУ-ВО ТАКУВАЕ-МАСУ.  
МИ-НУТЪ МАСИНА ЗАПАСА-  
 ется водою.  
ЭТЯ ВОДОЮ.  
ЭТЯ ВОДОЮ.

此ハ中間ノ停車場デシテ此處デ十五分止リマス、瀛  
 關ニ水ヲ貯ヘマス、(汽關ガ水ヲ供給サレル)、

Успѣемъ мы съѣсть что́ Наника табени итте мани-  
УСПЕЕМЪ МЫ СЪЕСТЬ ЧТО НАНИКА ТАБЕНИ ИТТЕ МАНИ-  
 нибудь? ай-масіоо ка.  
НИБУДЬ? АИ-МАСИОО КА.  
НИ-БУДЬ?

何カ食ベニ行テ間ニ合ヒマシヨウカ、











Какъ далеко отсюда до Кокко-кара нара-маде доно-  
Нара? カーク ダリョーコ アツシューダ ド кураи тооку ари-масу ка.

此ヨリ奈良迄如何程遠クアリマスカ、

Она старинная столица. Соре-ва мукаси-но-мияко  
アナー スタリ-ннаヤ стри-ツァ (кюуто) десу,

其ハ(奈良ハ)舊都デス、

Взойдѣмте на гору, чтобъ Мотто іоку михарасу таме-  
лучше видѣть. フノイデヨ-ムチエ ナー ゴールウ Шт-П ни, яма-е нобори-масіоо.

モット善ク見晴ラス爲メニ山へ登リマシヨウ、

Клімать Японіи умѣрен- Ниппон-но киккоо-ва одая-  
ный. クリ-マツ ヤポ-ニイ ウメ-レン ка (оива)-десу.

日本ノ氣候ハ中和デス、

Природа Японіи богата Ниппон-но тенсанбуцу-ва  
всевозможными плодами. プリロ-ダ ヤポ-ニイ ボガ-タ ирропро-но кудамоно-де  
フセウオズモ-Шюсуヒイ Прода-Мий тонде-имасу.

日本ノ天産物ハ種々ノ果實デ富デ居リマス、

Множество миссіонеровъ Соко-ни ооку-но сенкюоси-  
тамъ живутъ, обращаютъ ムノ-ジエスツウオ Шюне-Роフ га сунде-имасу, сосите  
Японцевъ въ христіан- タ-ム ジウ-Т オブラシチ-А-ユツ ниппонзин-во кирисутго-  
ство. ヤポ-ンツエフ フ Фрисч-А-Р-Н кюо-ни мичибикки-масу.

多クノ宣教師ガ其處ニ住ンデ、日本人ヲ基督教ニ導  
キマス、

У нихъ всевозможныя рѣз- Ниппон-нива обитадасики  
ныя издѣлія, фарфоро- чоококубуцу (хоризоно),  
вые и лакированныя уди- сетомоно оёби сикки (ну-  
вательны и дешёвы. римоно) га ари-масу, одо-  
Уи-Челрисе И Дшо-Уи рокуходотакумиде сосите  
Уи-Челрисе И Дшо-Уи ясуку ари-масу.

彼等ニハ彫シキ彫刻物、瀬戸物、及漆器ガアリマス、  
奇巧ニシテ廉價デス、

Въ окрестностяхъ Отару Отару-но кинбоо-дева ита-  
повсемѣстно были вѣко- рутокоро-ни тайбоку-га  
вые деревья. ウヒヤ Дел-Уи-А-Р арри-масита.

小樽近傍ニハ到處ニ百年ノ木(大木ノ意)ガアリマシタ、

Но безжалостно срубѣли Сикаси зюунен коноката  
ихъ въ теченіи какіхъ ノ- ベズ-А-Р-О-С-Т-У Сл-В-Р-И-И хидоку (осигемо-паку)  
нибудъ десяти лѣтъ. И-Ф У Д-Ч-Е-Н-И-И К-К-И-Ф кирицукуси-масита.

併シ十年來憐ミモナク伐リ盡シマシタ、

Такъ что теперъ видѣются Сореюе има-ва тада каре-  
только гнилыя пни. タ-ク チ-Т Д-Е-В-Е-Р-И Уи-Д-Н-Е-У-Д-Ш-А кучи-тару  
Т-Р-И-К К-Н-Л-И-Е-А П-Н-И кирикабу-га  
Т-Р-И-К К-Н-Л-И-Е-А П-Н-И миете иру-бакари-десу.

斯クテ今ハ唯枯朽シタル伐株ガ見ユルノミデス、



第七十一章 № 71.

芝居ニ就テ對話

Разговоръ о театрѣ.

Вы были въ спектакли Сибай-ни-юки-масита ка.  
ウヒ-ブヒ-リイ ヴ-スペクタク-リイ  
(театрѣ)?

芝居ニ行キマシタカ、(君ハ劇場ニ在リシヤ)、

Что тамъ играли? Нани-во итаси-масита ка.  
ナト-タム-イグラ-リイ

何ヲ演ジマシタカ、

Чиусингура. Чиусингура-десу.  
チウシンクラ

忠臣藏デス、

Сколько были публики? Кенбуцунин-ва икунин  
スコ-リコ ブヒ-リイ プ-ブリキイ  
ори-масита ка.

公衆ハ幾人居マシタカ、

Ваша жена съ вами была? Окусама-мо гоиссио-де го-  
ワ-シア ジエナ-ス-ワ-ヒイ プヒラ-  
зай-масита ка.

御妻君モ同道デシタカ、

Нѣтъ, она дома осталась. Ийе, канай-ва таку-ни но-  
ニ-エト-アナ-ド-マ-ア-スターラシ  
котте-имасита.

否、彼女ハ宅ニ残テ居マシタ、

Я люблю драму. Ватакуси-ва онгиоку-во  
ヤ-リュブリユ-ヅラ-ムウ  
кономи-масу.

私ハ音曲ヲ好ミマス、  
オンキョク

Японское дѣйствіе похоже Ниппон-но сибай-ва Рося-  
ヤ-ポン-スコ-デ-イ-スヅウ-イ-エ-パ-ホ-ジ-エ  
на русское? но-ни ните-имасу ка.  
ナ-ロ-ス-コ-エ

日本ノ演劇ハ露國ノニ似テ居マスカ、

Нѣтъ, не сходно. Ийе ни-ютте-ори-масен, или  
ニ-エト-ネ-ス-ホ-ヅノ  
Ийе, хитосику ари-масен.

否、似寄テ居リマセン、

Въ Японіи актёры прези- Ниппон-дева якуся (хайюу)  
ヅ-ヤ-ホ-ニ-イ-ア-ク-ヂョ-ル-ヒ-フ-レ-ジ  
раются. га кейбецу-саре-масу.  
ラ-ユ-ジ-シ-ヤ

日本ニテハ俳優ガ輕蔑サレマス、

Въ Россіи онѣ порядочно Рося-дева канари (зуйбун)  
ヅ-ロ-ス-シ-イ-ア-ニ-ボ-リ-ヤ-ド-シ-ノ  
сонкей-сераре-масу, (уя-  
почитаются. маваре-масу.)  
ボ-チ-タ-ユ-ジ-シ-ヤ

露西亞ニテハ彼等ガ可成(随分)敬マハレマス、  
カ-ナ-リ-ウ-ヤ

Въ Англии большая часть Игирису-дева якуся-но дай-  
ヅ-ア-ン-グ-リ-イ-ボ-リ-シ-ア-ヤ-チ-ア-ス-テ-イ  
изъ нихъ образованные бубун-га кюоинку-во укета  
И-э-Н-и-э-Ф-О-Б-ラ-ノ-ワ-ン-ス-ヒ-エ  
люди. хитобито-десу.  
リュ-ヂ-ー

英國ニ於テ彼等ノ大部分ガ教育ヲ受ケタル人々デ  
ス、

У насъ драма недавно улу- Ватакуси-домо-но онгиоку-  
ウ-ナ-ス-ヅ-ラ-マ-ネ-ダ-ウ-ノ-ウル  
чшалась. га чикагоро каиріоо-саре-  
チ-シ-ア-ラ-シ  
масита.

私共ノ音曲ガ近頃改良セラレマシタ、

Кто въ Токиоо самый от- Тоокиоо-де ичибан сугурета  
ク-ト-ウ-ト-キ-ョ-サ-ム-ヒ-イ-ア-ト  
личный актёръ? якуся-ва даре-десу ка.  
リ-チ-ス-ヒ-イ-ア-ク-ヂョ-ル

東京デ最優レタル役者ハ誰デスカ、



Какой театръ здѣсь откры- Доно коя-га има айте-ори-  
какой театръ здѣсь откры- масу ка.  
тѣ теперь?  
тѣ теперь?  
тѣ теперь?  
тѣ теперь?

何ノ劇場ガ今開テ居リマス、

Какой театръ теперь даётъ Доконо сибай-га има коо-  
какой театръ теперь даётъ гиоо-сите ори-масу ка.  
представлѣние?  
представлѣние?  
представлѣние?  
представлѣние?

何ノ芝居ガ今興業シテ居リマスカ、

Я не знаю, но слышала Зонзи-масен, сикаси ма-  
я не знаю, но слышала мо-наку кабукиза-га аку-  
что скоро Кабукиза бу- десюо-то-юу-кото во ки-  
детъ открытъ. ки-масита.  
детъ открытъ.  
детъ открытъ.  
детъ открытъ.

存ジマセン、併シ歌舞技座ガ近日始マルト云フコト  
ヲ聞キマシタ、

Я видѣлъ, какъ онъ иску- Анохито-га такуми-ни одо-  
я видѣлъ, какъ онъ иску- ру-ново мимасита.  
сно танцовалъ.  
сно танцовалъ.  
сно танцовалъ.  
сно танцовалъ.

私ハ彼方ガ巧ミニ踊ルノヲ見マシタ、

Какъ зовутъ этого моло- Ано вакаи якуся-ва нанто  
какой зовутъ этого моло- мооси-масу ка.  
дого актѣра?  
дого актѣра?  
дого актѣра?  
дого актѣра?

彼ノ若イ役者ハ何ト申シマスカ、

Какіе красивые костюмы! Доомо (иканимо) кирейна  
какие красивые костюмы! исиоо-ресу.  
какие красивые костюмы!  
какие красивые костюмы!

ドウモ綺麗ナ衣裳デス、

Онъ всемирная знаменитос- Аре ва секайзюу-но мей-  
онъ всемирная знаменитос- зин-десу.  
тъ.  
тъ.  
тъ.  
тъ.

彼ハ世界中ノ名人デス、

Развѣ ужé антрактъ и ор- Ара моо накари-десу, со-  
ара-звѣ ужé антрактъ и ор- сите геза-га макотони  
кестръ играетъ народную зюозуни зокую-во утай-  
кестръ играетъ народную масу.  
кестръ играетъ народную  
кестръ играетъ народную  
кестръ играетъ народную  
кестръ играетъ народную

アラモ一仲入デス、而シテ下座ガ誠ニ上手ニ俗謡ヲ  
詠ヒマス、

Какъ называется самый Ичибан симаи-но маку-ва  
какой называется самый нанто мооси-масу ка.  
последній актъ?  
последній актъ?  
последній актъ?  
последній актъ?

一番終ノ幕ハ何ト申シマスカ、

Какъ красива декорация и Иканимо доогудате-га ки-  
какая красива декорация и рейде, сосите гедай-га  
пьеса очень интересна! ханахада омосироо-го-  
заи-масу.  
заи-масу.  
заи-масу.  
заи-масу.

如何ニモ道具立ガ奇麗デ而シテ外題ガ甚ダ面白ウ御  
座イマス、

Взять билетъ на ложу? Саики-но киппу-во тори-  
ужа-тай, биле-тэ на масюо ка.  
ужа-тай, биле-тэ на  
ужа-тай, биле-тэ на  
ужа-тай, биле-тэ на

棧敷ノ切符ヲ取りマシヨウカ、

Готовьтесь къ выходу. Деру ситаку-во насаймаси.  
готовьтесь къ выходу.  
готовьтесь къ выходу.  
готовьтесь къ выходу.

出ル仕度ヲナサイマシ、

Нынѣшнее представлѣние Конотабино сибай ва оо-  
нынѣшнее представлѣние атари-десу.  
нынѣшнее представлѣние  
нынѣшнее представлѣние  
нынѣшнее представлѣние  
нынѣшнее представлѣние

現今ノ芝居ハ大當リデス、(大ナル成績ヲ持ツ)、







第七十二章 № 72.

仕立屋 = 於テ

У портнаго.

Мнѣ угоднo сдѣлать изъ французскаго сукна сюртукъ. Фурансу-но рася-де фурок-кукоото во косирае-ёото оmoi-масу.

佛蘭西ノ羅紗デ「フロックコート」ヲ拵ヘヤウト思ヒマス、

Вотъ здѣсь образцовъ суконъ. Саа кокони рася-но михон-га гозари-масу.

サ一此處ニ羅紗ノ見本ガ御座リマス、

Для панталонъ я выберу изъ Англійскихъ суконъ. Зубон-нива игирису-но рася-кара митате-масиоо.

下袴ニハ英吉利ノ羅紗カラ見立テマシヨウ、

Извините, у насъ готовы Сидуреи-десуга, темаедомо-нива декиян-га ари-масу.

失禮デスガ、手前共ニハ出来合ガ有リマス、

Хорошо примѣрьте! Гоку сумпоо-во-тотте куда-сан.

善ク寸法ヲ取テ下ダサイ、

Примѣрьте мнѣ пиджакъ. Ватакуси-по себи-ро-по сун-поо-во тотте-кудасан.

私ノ脊廣ノ寸法ヲ取テ下ダサイ、

Если таля послѣдняго платья, которое я имѣлъ честь дѣлать для Васъ, господинъ, хороша, то мѣрка у меня еще сохранилась. Цуи-конида косираете аге-та омесимоно-но косима-вари-га юросии нараба, соно сумпоо-ва темака-та-ни мада тотте (хозон-сите) гозари-масу.

ツイ此間拵ヘテ上ゲタ御召物ノ腰圍ガ宜シケレバ其寸法ハ手前方ニ未ダ保存シテ御座リマス、

Она не дурна; но поставьте рукава не морщились. Арева варуку аримасен, сикаси тада соде-ни сивано-ёранан-ёони сите-кудасан.

アレハ悪クハアリマセン、併シ唯袖ニ皺ノ寄ラナイヤウニシテ下ダサイ、

Будьте спокойны, Господинъ, безъ сомнѣнiя мы сдѣлаемъ хорошо. Данна, Гоансин насаимаси, мурон умаку косирае-масу.

旦那、御安心ナサイマシ、無論善ク拵ヘマス、

Брюки измѣты, взгляните красиво утюгомъ съ нихъ складки. Зубон га сивадараке-десу, хиноси-де кирей-ни сива-во ноба-сите-кудасан.



下袴ズボンガ皺ヒノシダラケテス、熨斗ヒノシデ綺麗ニ皺ヲ伸シテ下ダ  
サイ、

Сейчасъ-же! Съ удоволь- Касикомари-масита, сугу-  
стейтвемъ. сама.  
сеичаасъ-же! сь удоволь- ствиемъ.  
сеичаасъ-же! сь удоволь- ствиемъ.  
сеичаасъ-же! сь удоволь- ствиемъ.

畏リマシタ、直様、  
カシコマリ スクサマ

Это польто очень жмётъ Коно гвайтоо га ваки-но-  
подъ мѣшкюю. сита-де тайсоо цуматте-  
имасу.

此外套タイソウツマガ腋下タイソウツマデ太層絞タイソウツマツテ居マス、

Нужно передѣлать. Косираенаоса - неба - нари-  
масен.

拵コシラへ直ホサネバナリマセン、

У Васъ вчера передѣлан- Аната-но токоро-де киноо  
ный сюртукъ немножко кочираенаосита фурок-  
покороче ещё, дѣлайте мизикасуги-масу, моосу-  
мало подмѣните! коси нагаку сите-кудасаи.

貴方ノ所マカデ昨日拵コシラへ直シタ「フロックコート」ガ尙ダ  
少シ短カスギマス、モ一少シ長クシテ下ダサイ、

Это не беда, въ Ваша Нандемо-наикото-десу, оно-  
воля. зоми доорини.

何ナニデモ無イコトデス、御望ミ通ニ、  
オノゾ ドホリ

Но для подкладки кусокъ Сикаси, урани-суру каики-  
шелковой материи лю- но кире га тари-масен,  
доозо асу-но аса хаяку

стринъ не хватаетъ, при- core-во моттеките-куда-  
носите его рано завтра саи.

утромъ, пожалуйста!  
Уэ-промъ Ба-жар-ли-ста

併シ、裏ニスル甲斐絹ノ端物ヘモノガ足リマセン、何卒明ドウゾ  
日ノ朝早ク持テ來テ下ダサイ、

Не будьте помѣдненны! Осоку-тева ике-масен, или  
гузу-гузу насай-масу на.

遅徐グジグジシナサルナ、

Напротивъ, сударыня, Я Доонтаси-масите, окусама,  
хотѣлъ прежде всего взять ватакуси-ва наниёримо са-  
ки-ни сорени торикака-  
роото омой масита-но-  
десу.

ド一致シマシテ、奥様、私ハ何ヨリモ先ニ其ニ取掛  
ロウト思ヒマシタノデス

Извините меня Это будетъ Гомен-кудасаи, окинодоку-  
вамъ неприятно, я дол- нагара, окотовари мооси-  
женъ вамъ отказать. аге-масу.

御免下サイ、御氣ノ毒ナガラ御断申上マス、

Если такъ, какъ завтра я Соинараба, мёони-ва ко-  
не могу приходить, то я раре-масенга, мёогони-  
ка, (асатте-ка) матава  
пришлю къ Вамъ подк- кваёоби-мадени, мачи-  
ладку послѣ завтра, или ганнаку ура-во тодоке-  
уже во вторникъ непре- масу, ицу коре-во сияге-  
мѣнно. Когда Вы кон- те-куре-масу ка.  
чите всё это.  
Чече-фшо-э-т



然<sup>ソナ</sup>ラバ、明日ハ來ラレマセンガ、明後日カ又ハ火曜  
日マデニ間違無ク裏ヲ届ケマス、何時此ヲ仕上テ  
吳レマスカ、

Если прикажете (закажете), Гомейзи-кудасареба (Гочуу-  
мои-кудасареба) омацури  
до праздниковъ я кончу. мадени снаге-масу.

御命下サレバ (御社女下サレバ) 御祭日迄ニ仕上ゲマス、

Полами я зацѣпился за Сусо-во куги-ни-кажете ко-  
гвоздь и прорвалъ воть ко-во сакн-масита.

裾ヲ釘ニ掛ケテ此處ヲ裂キマシタ、

Я сдѣлаю заплату, тогда Цуги-во атете-аге-масиоо,  
вы не узнаете прорван-соосуруто сакета-токоро-  
наго мѣста. га вакаранаку-нари-масу.

補綴ヲ當テ、アゲマシヨウ、ソースルト裂ケタ所ガ  
分ラナクナリマス、

Я иду къ прачкѣ, а оттуда Ватакуси ва сендакуя-ни  
западу къ портному. итте, сорекара ситатея-  
ни юри-масунодесу.

私ハ洗濯屋ニ行ツテ、ソレカラ仕立屋ニ寄リマスノ  
デス、

Если такъ, то Вы конечно Соннараба, анатава вата-  
нашлете для меня оста-куси-но тамени момо-  
токъ розоваго атласу. про-но сюсу-но кире-во  
сагасите-кудасару-десиоо-  
нее.

ソナラバ 貴方ハ私ノ爲ニ桃色ノ縹子ノ切ヲ搜シ  
テ下ダサルデシヨウネー

Да-сь буду находить, и Хаи, мицуке-масутомо (са-  
очень хорошаго атласу. гаси-масутомо), сосите  
моттомо зюотоо-но сюсу-  
во.

ハイ、見付ケマストモ (搜シマストモ)、ソシテ最モ上等  
ノ縹子ヲ

Мой фракъ очень узокъ. Ватакуси-но енбифуку ва  
хапахада семан-десу.

私ノ燕尾服ハ甚ダ狭イデス

Уже такъ скоро готова моя Ватакуси-но мицугуми-га  
тройка! моо соннани хаяку деки-  
та-нодесу ка.

私ノ三組ガ最早ソナニ早ク出来タノデスカ

Вы можете положиться на Ватакуси-во госни-ёо на-  
меня. сару-кото ва деки-масу.

私ヲ御信用ナサルコトハ出来マス



第七十三章 № 73.

商人間ノ對話

Разговоръ между продавцами.

Гдѣ вы покупаете товаръ. Аната ва докоде синамоно  
グデ ウヘー ポクパーエヂエ トワール  
君ハ何處デ商品ヲ買ヒマスカ、  
во кай-масу ка.

Въ Японіи. Ниппон-де.  
ッ ヤポ-ニイ  
日本ニ於テ、

Почѣмъ вы покупаете? Икура-де кай-масу ка.  
ボチヨ-ム Уヘー ポクパーエヂエ  
幾何デ買ヒマスカ、

По разнымъ цѣнамъ. Ироиро-на недан-де.  
ボ ラ-ズスヒム ツエナ-ム  
種々ナル價ニテ、

Сколько времени вы торгуете? Наннен акинай во насай-масу ка.  
スコ-リコ Уレ-メニイ Уヘー トルダ-エヂエ  
幾年商法ヲナサイマスカ、

Около трёхъ лѣтъ. Хотондо саннен-десу.  
オ-コロ ヅリョ-フ レ-ト  
殆ド三年デス、

Я заключилъ условіе от- Уриватаси-но кейяку во  
ヤ-ザクリ-チ-ウ У-ス-ロ-ウ-И-Э-А-Т  
носително продажи и торимусунде, тезукекин  
ノ-シ-ヂ-ユ-リ-ノ フ-ロ-ダ-ジ-イ-  
получилъ задатокъ. во укетори-масита.  
ボ-ル-ウ-チ-ウ-ウ-ザ-ダ-ト-ク  
賣渡ノ契約ヲ取結ンデ、手附金ヲ受取マシタ、

Онъ ушёлъ за покупкою. Каре-ва каймоно-ни юки-масита.  
オン У-シ-ョ-ウ-ウ-ヂ-ボ-ク-ブ-コ-ユ

彼ハ買物ニ行キマシタ、

Много ли торгуете въ мѣ- Цуки-ни такусан акинай-  
ム-ノ-ゴ-リ-トル-ダ-エ-ヂ-エ-ウ-メ-  
сяцъ? итаси-масу-ка.  
シヤツ

月ニ澤山商ヒマスカ、

Тысячу восемь сотъ рублѣй. Сен-хаппяку-рубль десу.  
ヒ-シヤチウ-ウ-オ-セ-シ-ソ-ト-ル-ブ-レ-イ

千八百留、

Имѣете ли вы барышъ? Мооке (риэки) га ари-масу ка.  
И-М-Э-ヂ-Э-リ-ウ-ヘ-バ-ル-ヒ-シ-ユ

利益ガアリマスカ、

Весьма мало. Гоку вазука-десу.  
ウ-Э-シ-マ-マ-ロ

極僅カデス、  
ゴク

Въ котóромъ онъ торгуетъ? Анохито ва доко-де акинай  
ウ-カ-ト-ロ-ム-オ-ン-トル-ダ-Э-ト (сioобай) во итаси-масу ка.  
(сioобай) во итаси-масу ка.

何市ニ於テ彼ハ商賣致シマスカ、

Въ Цуруга въ Японіи. Ниппон-но Цуруга-де.  
ウ-ツ-ル-ガ-ウ-ヤ-ポ-ニ-イ

日本ノ敦賀ニ於テ、

Много ли у него служі- Анохито-но ката-нива оо-  
ム-ノ-ゴ-リ-ウ-ネ-チ-ス-ル-ジ-  
щихъ? куно месичукай га ори-  
シ-チ-フ масу ка.

彼ノ方ニハ多クノ召使ガ居リマスカ、  
メ-シ-ツ-カ-イ







Въ двухъ мѣстахъ, а и- Никасио де, сунавачи Ни-  
мѣнно, въ Никольскомъ кольскъ оѣби Хабаровка  
и Хабаровкѣ. де.  
и Хабаровкѣ.

二ヶ所ニ於テ、即チ「ニコリスク」及「ハバロフカ」ニ  
テ、(а имѣнно=即)

Какъ тамъ торгуютъ? Асоко-ва сѳообаи-но-кейки  
какъ тамъ торгуютъ? Асоко-ва сѳообаи-но-кейки  
ва икага-десу ка.

其處ハ商況如何デスカ、

Не такъ, какъ здѣсь. Коко-но юо-дева ари-масен.  
не такъ, какъ здѣсь. Коко-но юо-дева ари-масен.  
此處ノ様デハアリマセン、

Скѳолько находятся жителѣи Никольскъ-ни зинкоо ва  
въ Никольскомъ? нани-ходо ари-масу ка.

「ニコリスク」ニ住民ハ何程アリマスカ、

Почѣмү тамъ плѳха тор- Назе соко-ва сѳообай га  
говля? фукейки-десу ка.

何故ニ其處ニ商賣ガ不景氣デスカ、

Потому что тамъ порядочно Назенареба асоко - нива  
торговцевъ. акиндо - га оозей ори-  
масу-кара десу.

如何トナレバ其處ニ商人ガ夥多デスカラ、

Я уѣзжаю на японскомъ Сѳоохин-но си-пре ни нип-  
пароходѣ въ америку за пон-нокисен-де америка-  
покупкою товаровъ. ни юки-масу.

私ハ商品仕入ノタメ日本ノ汽船ニテ亞米利加ニ行キ  
マス、

Этотъ товаръ сравнительно Коно сѳоохин-ва варияй-  
дѣшево. ни ясуй.  
此商品ハ割合ニ安直デス、

Дайте мнѣ записочку (за- Укетори во кудасай  
писку) за полученіи.

受取書ヲ下サイ、

Я не спрашиваю комис- Ватакуси ва тесууриоо во  
сион. негаи-масен (тори-ма-  
сен).

私ハ手数料ヲ取りマセン、

Пожалуйте сто рублей за Тесууриоо-то-сите доозо хя-  
коммиссію. ку руубуру негаи-масу.

手数料トシテドウゾ百留願ヒマス、

Акции желѣзныхъ дорогъ Тецудоо-но кабу ва зуйбун  
довольно слабы. юваки-десу.

鐵道ノ株ハ随分弱氣デス、

Пять процентныя облига- Гобури-зуки-но сайкен ва  
ции возвысились. агари-масита.

五歩利附ノ債券ハ上リマシタ、

Банковья акции много по- Гинкоо-кабу га дайбу са-  
низлись. гари-масита.

銀行株ガ大分下リマシタ、



Я былъ вчера на биржѣ. Ватакуси-ва сакуципу торихикизю ни ори-масита.

私ハ昨日取引所ニ居リマシタ、

Прошу заплатить до трёх процентовъ дисконтъ. Варибикки-во санбу-маде охаран-кудасан.

割引ヲ三步迄御拂下サイ、

Я слышалъ, что банкъ ос- Ватакуси-ва гинкоо га си- тановили свой платежъ. хараи-во тейси-сарета-то юукото во кики-масита.

私ハ銀行ガ支拂ヲ停止サレタト云フコトヲ聞キマシタ、

Довѣренный банка расчѣ- Гинкоо-но сихайнин ва тливый, экономный чело- канзюо-дакаи хито-десу. вѣкъ.

銀行ノ支配人ハ勘定高イ人デス、

Мнѣ кажется, что онъ до- Анохито-ва кане-но яри- вольно опытный человекъ. кури-ни зюубун кейкен- нощи-цунда хито-но-юони омоваре-масу, (сигоку- кин-юу-но зюозу-на хито-но юо-десу.)

彼ハ金ノ遣繰ニ十分経験ノツンダ人ノ様ニ思ハレマ ス、 (彼ガ金錢ノ融通ニ於テ充分ニ経験セル人テアルコトノ其ハ私ニ見ユル)。

Мнѣ слѣдуетъ дополнить Мада (нао) никакю-рубль ещё двѣ стѣ рублѣй. укетора-неба нари-масен.

私ハ尙二百留受取ラネバナリマセン、

Подождите ещё нѣсколько Моо сукоси матте-куда- дней. сани.

尙數日御待下サイ、

Кажется, что въ счётѣ есть Канзюо-ни тайхен-на ма- большая ошибка. чигай га ару-юони омо- варе-масу.

勘定ニ大變ナ間違ガ有ルヤウニ思ハレマス、

Изъ чужаго кармана упла- Хито (танин) но сайфу- тить лёгко. кара ва харай ясуй, или хито-но зени-ва цукай ясуй.

他人ノ財布カラハ拂ヒ易イ、

Сколько съ меня слѣдуетъ? Ватакуси-кара икура даси- ско-рико сме-ни-я- слез-жет масюо ка.

私カラ幾何出サネバナラヌカ、

Онъ испратилъ безъ оста- Каре-ва покорацу цукай- тка. масита.

彼ハ残ラズ費消マシタ、

Денежные оборотъ очень Кане-мавари га макото ни плóхъ. варуи, или кин-юу га макотони варуи.

金融ガ寔ニ悪イ、

Когда вы́ этотъ магазинъ Ицу коно мисе во хираки- открыли? масита ка, или ицу гокай- теннаси-масита ка.

何時御開店ナサイマシタカ、



Ровно мѣсяць тому на- Зицу-ни хитоцуки мае десу.  
ローウノ ムーシャツ トムー ナ  
задъ.  
ザード

實ニ一ヶ月以前デス、

Можете ли вы мнѣ усту- Коно сасахери-во сизюу-  
モージエチエ リ ウヒー ムネー ウスジ  
пить эту кружевну за со- рубль ни маке-масу ка.  
ヒーテイ エーヂー クルー-ジェウウ ザ ソー  
рокъ рублѣй?  
ロク ルブレ-イ

此笹縁ヲ四十留ニ負ケルコトガ出来マスカ、

Мы не запрашиваемъ, намъ Какене ва мооси масен,  
ムヒー ネ ザブラシー-ワエム ナーム  
самымъ стоить больше зицу-ни сизюу-рубль  
サムヒム スト-イト ポ-リシエ  
сорока рублѣй. юримо ооку какатте-и-  
ソーロカ ルブレ-イ масу.

懸直ハ申シマセヌ、實ニ四十留ヨリモ多ク掛ッテ居  
マス、

Развѣ можно брать чужія Ара, тада-де хито-но зени-  
ラーズウエ モージノ ブラ-テイ チウジ-ヤ  
дѣньги даромъ? во тору-кото га деки-  
ヂ-ニギイ ダ-ロム масу ка.

アラ、只デ人ノ錢ヲ取ルコトガ出来マスカ、

Сколько у васъ требуется Иккагецу-(хитоцуки)-но ку-  
スコ-リコ ウ ワ-ス ブレブ-エツシヤ  
на мѣсячное проживаніе. раси-ни (кваккей-ни)  
ナ ム-シャチノエ ブロジワー-ニエ  
икура при-масу ка.

一ヶ月ノ生計ニ幾何ヲ要シマスカ、

Мой господинъ нѣмецъ и Ватакуси-но сюзин (данна)  
モ-イ ゴスボ-ゲン Н-М-ツ 1  
очень скупъ. ва доицу-зин-десу, со-  
... О-Ч-Э-И-С-К-У-П-... сите ханахада ринсиоку  
(сиванбоо)-десу.

私ノ主人ハ獨逸人デス而シテ本ダ吝嗇デス、

Онъ стыда не знаетъ, коль Каре-ва зени-сае моокереба  
オーン スジエダ-ネ ズナ-エト コーリ  
можетъ наживать дѣньги. іой, хази во сире-масен.  
М-Ш-Э-Т На-Д-В-Р-Т-И Д-Э-Н-Г-И

彼ハ錢サヘ設ケレバ耻辱ヲ知ラス、

Гдѣ прикащикъ, ты слыш- Бантоо ва доко-ни ору ка,  
グヂ- ブリカー-シチク プヒ- スリ-シユ  
комъ лѣннѣвъ. темае-ва амари намаке-  
コム レ-ニ-ザ моно-да.

番頭ハ何處ニ居ルカ、手前ハ餘リ怠惰デス、

Что тутъ ты капаешься, Нани-во магоцуйте ору ка,  
チト- ツ-ト プヒ- カバ-エシシヤ  
иди сюда, живо. хасихасито (каппацу-ни)  
И-Д-И-Ш-Ю-Д-А Ж-И-В-О. коко-е кинасай.

何ヲまごついて居ルカ、活潑ニ此處へ來イ、

Надо быть на готовѣ, съ Іоой во сите оканеба нари-  
ナ-ド ブ-И-Д-И-ナ Г-Т-У-Э-ス  
приходомъ парохода мы масен, фуне-га куру-то  
ブ-リ-ボ-ド-ム パ-ロ-ホ-ダ ムヒ- ханахада исогасику-на-  
будемъ очень заняты. ри-масу.

用意ヲ仕テ置カネバナラヌ、船ガ來ト太ダ忙クナル、

Я хочу гдѣ нибудь служить Докока--ни бантоо-во цуто-  
ヤ-ホ-チ-ウ-グ-ヂ-ニ-ブ-ヂ-ス-ル-ツ-テ-イ  
прикащикомъ. метай, или докока-но бан-  
ブ-リ-カー-シ-チ-コム тоо-ни нари-таи.

私ハ何處カニ番頭奉公致シタイ、

Пожалуйста, найдите мѣ- Доозо басіо-во сагасите ку-  
バ-シ-ア-ル-イ-スタ ナ-イ-ヂ-チ-エ-メ-  
сто. дасай.  
スト

何卒場所ヲ見付テ下サイ、

Мнѣ очень жалъ, что вы Аната-ва сигото насн-ни  
ム-ネ- О-Ч-Э-И-ジ-ア-リ-チ-ト-ウ-ヒ-  
находитесь безъ дѣла. ори-масу, ханахада оки-  
ナ-ホ-ヂ-チ-エ-シ-ベ-ズ-ヂ-エ-ラ  
полоку-де гозай-масу.

君ハ仕事無シニ居マス、御氣毒デス、







Онъ кончилъ курсъ въ ком- Карэ-ва сioогioогаккоо во  
конч-у курсъ въ ком- соцугioо-симасита.  
мерческомъ училищѣ.  
мерч-комъ уч-ищѣ.

彼ハ商業學校ヲ卒業シマシタ、

(彼ハ商業學校ニ於テ課程(學科)ヲ卒ハリシ)、

Онъ имѣеть аттестатъ. Соцугioо сioосio во мотте-  
имасу.  
им-етъ атт-статъ.

彼ハ卒業證書ヲ持テ居マス、

Тогда передайте ему, пусть Соннара ватакуси - ката - е  
онъ придѣтъ ко мнѣ. куру ioони цугасте-куда-  
сай.  
онъ-придѣтъ ко мнѣ.

然ラバ私ノ方ニ來ルヤウニ彼ニ傳テ下サイ、

Когда вы прикажите ему Ицу кисасе-масioо ка.  
прийти?  
прикажете ему прийти?

何時來ラセマシヨウカ、

Очень вамъ благодарень за Кеккоо-на моно-во чоодай  
сдѣланный мнѣ прекрас- итаси-масите макотони  
ный подарокъ. аригатоо-зонзи-масу.  
прекрасный подарокъ.

結構ナ物ヲ頂戴致シマシテ誠ニ難有存ジマス、

(私ハ爲セル綺麗ナル贈物ニ向テ太ダ君ニ感謝デス)、

Онъ служилъ въ главной Сагоо-сейзоосio но ооки-на  
фирмѣ сахарнаго завода. тон-я ни цугасте-масита.  
служилъ въ главной фирмѣ сахарнаго завода.

彼ハ砂糖製造所ノ大問屋ニ仕ヘマシタ、

Не знаете ли вы сколько Сонотон-я де, икура кюу-  
онъ получалъ въ этой риоо-во тотте-ита ка, си-  
фирмѣ жалованья? ри-масен ка.  
жалованья?

彼ハ其問屋ニテ何程俸給ヲ取テ居タカ知リマセン  
カ、

Я объ васъ говорилъ, онъ Аната-но кото-ни цуйте  
просилъ чтобы вы зашли ханаси-масита, иссюкан  
къ нему черезъ недѣлю. сугитара аната-ни куру  
ioони-то мооси-масита.  
неделю.

君ノ事ニ就テ話シマシタ、君ガ一週間經テ彼ノ處ニ  
來ルヤウニ彼ガ申シマシタ、

Очень благодарень за ваши Госюусен кудасай - масите  
хлопоты. аригатоо гозай-масу.  
хлопоты.

君ノ奔走(周旋)ニ向テ多謝スル、

Прошу пройти въ магазину, Мисе-ни оиде (оюки) куда-  
нашъ хозяинъ сейчасъ сай, ватакусидомо-но сio-  
ушѣль. зин ва тадаима юки-ма-  
сита.  
хозяинъ сейчасъ ушѣль.

店ニ御行ヲ願ヒマス、主人ハ只今行キマシタ、

Передайте, пожалуйста, Гос- Доозо оме-ни какаритай-то  
подицу Васильеву что я юу- кото-во Васильевъ-  
желаю его видѣть. сан ни цугасте-кудасай.  
желаю его видѣть.

何卒私ガ御目ニ懸リタイト云フコトラ「ワシーリエ  
フ」君ニ傳ヘテ下サイ、



Въ сію минуту, скажу, Мооси-агемасу, татта-има  
 どの瞬間に、言います、モオシ-アゲマス、タッタ-イマ  
 どの様な方か、  
 どの様な方か、  
 どの様な方か、

申上マス、タツタ今那方様デスカ貴方ニ御面會致シ  
 タイト希ヒマス、

Онъ просилъ васъ немножко подождать. Сукоси омачи - кудасай - то мооси-масита.

彼ガ君ニ少々待ツコトヲ願ヒマシタ、

Пусть пройдутъ въ контору. Канзюобя-е кисасите кудасай, или канзюобя-е отооси-моосе.

勘定室へ來サセテ下ダサイ、

Что прикажите? Нан-по гоёо-де гозай-масу ка.

何御用デスカ、

Вы женатый (семейный) или холостой. Аната-ва нюобо мочи-десу ка, мата ва докусинмоно-десу ка.

君ハ女房持(家族持)デスカ又ハ獨身者デスカ、

Семейство съ вами? Гоказоку ва гойссю-десу ка.

家族ハ御一緒デスカ、

Да, со мною. Хай, иссио-десу,

ハイ、一緒デス、

### 第七十四章 № 74.

#### 官衙ニ於テ對話

#### Разговоръ въ присутственныхъ мѣстахъ.

Гдѣ вы служите? Аната ва доко-ни оцутоме-десу ка (гохоосюку-десу ка).

君ハ何處ニ御勤務デスカ、

Я служу въ полицію. Кейсапу-ни хоосюку-итаси-масу.

私ハ警察ニ奉職致シマス、

Какую должность вы занимаете? Нани яку во оцутоме-десу ка.

何職ヲ御擔任デスカ、

Писарь. Какняку-десу. (сюки-десу).

書記デス、

Письмоводителя. Бунсюгакари-десу.

文書係デス、

Сколько вы получаете жалованіе? Икура кюукин-во тори-масу ка.

何程給料ヲ取リマスカ、



Съ котораго часу начи- Нанзи-кара зиму-га хази-  
с . катор-лат чар-суу нати мари-масу ка.  
нается занятіе?  
ナ-エジシヤザニヤ-ダイエ

何時カラ事務が始マリマスカ、  
ナンジ

Съ девяти часовъ утра. Аса-но кузи-кара.  
с . э-у-к-тай-и чар-суу у-э-у-ра

朝ノ九時カラ、

Въ которомъ часу конча- Нанзи-ни овари (симаи)  
т . катор-ром чар-суу кончар- масу ка.  
ется?  
エジシヤ

何時ニ終リマスカ、

Въ четыре часа пополудни. Гого юзи-ни.  
у . чет-и-ре чар-са бор-л-з-ни

午後四時ニ、

Я завтра придѹ къ вамъ Мюоничи кейсацу-де оме-  
я . э-а-в-тра пр-ид-у к-в-амъ ми какари-масіоо.  
въ полицію.  
у . бор-и-т-и-ю

明日警察デ御目ニ懸リマシヨウ、(私ハ明日警察ニ於ケル  
君ノ所ニ行キマス)、

Зачѣмъ? Нан-но гоёо-де, или нан-  
з-ч-е-мъ . но таме-ни.

何故ニ、(何御用テ)、

Мнѣ нужно податъ прошѣ- Арухито - кара торубеки  
м-н-е н-уж-но по-д-атъ про-ш-е- канзіоо-но сейкюу-негай  
ніе насчѣтъ взысканіе съ во даса-нева нари-масен.  
ни-е нас-ч-е-т-у в-з-ы-ск-а-н-и-е с-в-  
однаго человека.  
а-р-у-х-и-т-о-ка ч-е-р-о-у-э-ка

或人カラ取ルベキ勘定ノ請求願ヲ出サネバナリマセ  
ン、

Много ли онъ долженъ? Такусан гозай-масу ка.  
м-н-о-г-о л-и он-д-о-л-ж-е-нъ-т-а .  
Такусан гозай-масу ка.

彼ハ多ク拂ハネバナランカ、

Порядочно. Дайбу гозай-масу.  
бор-и-к-ор-д-ч-и-но дай-бу гозай-масу.

大分ゴザイマス、  
дай-б-ун

Я ещё хочу спросить Негайсіо-ва икага каки-ма-  
я . е-щ-е хо-ч-у сп-р-о-с-и-т-ь не-га-й-с-и-о-ва и-ка-га ка-ки-ма-  
васъ, какъ написать про- су ка, отазуне мооси-  
росъ . кар-к . на-б-и-с-а-т-и . про масу.  
шение.  
ш-е-н-и-е .

尙御尋申マス、願書ハ如何書キマスカ、

Я вамъ завтра напишѹ и Мюоничи кайте, мотте-маи-  
я . в-амъ з-ав-тра на-п-и-ш-у и м-ю-о-н-и-ч-и к-а-й-т-е , м-о-т-т-е-м-а-и-  
принесѹ. р-и-м-а-с-и-о-о .  
ф-р-и-н-е-с-у .

明日書ヲ持テ來マシヨウ、

Я имѣю честь податъ вамъ Гансіо-во сасиаге-масу, ю-  
я . им-е-ю ч-е-с-т-ь по-д-атъ в-амъ ган-с-и-о-во са-с-и-а-г-е-ма-су , ю-  
прошение. росику негай-масу.  
п-р-о-ш-е-н-и-е .

願書ヲ差上マス宜シク願ヒマス、

Позвольте узнать, когда Хабакари-нагара (кюосику-  
п-о-з-в-о-л-ь-т-е у-з-н-атъ , ко-г-д-а ха-ба-ка-ри-на-га-ра (к-ю-о-с-и-к-у-  
будетъ рѣшино это дѣло. нагара) укагай-масу, ко-  
б-у-д-е-тъ р-е-ш-и-н-о э-т-о д-ѣ-л-о . но зикен-ва ицу раку-  
ч-а-к-у и-т-а-с-и-ма-с-и-о-о ка.

恐ナガラ伺ヒマス、此事件ハ何時決着致シマスカ、  
1 .

Можетъ черезъ три дня. Табун микка сугите.  
м-о-ж-е-тъ ч-е-р-е-зъ т-р-и д-н-я . та-б-у-н м-и-к-ка с-у-г-и-т-е .

多分三日経テ、



Ваше дѣло рѣшено, вы Зикен-га ракучаку итаси-  
ваше дѣло рѣшено, вы Зикен-га ракучаку итаси-  
можете получить сполна. масита, nokorazu uke-  
можете получить сполна. масита, nokorazu uke-  
тору-кото-га деки-масу.

君ノ事件ガ落着シマシタ、残ラス受取コトガ出来マ  
ス、

Зачѣмъ вы пришли сюда? Нани-гоёо-де (нанно-таме-  
зачѣмъ вы пришли сюда? Нани-гоёо-де (нанно-таме-  
ни) коко-ни кимасита  
ка.

何ノタメニ君ハ此ニ来マシタカ、

Прошу переменить мнѣ Доозо мото-но риокен-во  
прошу переменить мнѣ Доозо мото-но риокен-во  
старый паспортъ и вы- каете. атарасии-но во  
старый паспортъ и вы- каете. атарасии-но во  
дать новый. осаге-кудасару юони не-  
дать новый. осаге-кудасару юони не-  
гай-масу.

舊キ旅券ヲ換テ新キノヲ御下ゲアランコトヲ願ヒマ  
ス、

Приходите завтра утромъ Асита-но аса риокен-но  
приходите завтра утромъ Асита-но аса риокен-но  
за получениемъ паспорта. укетори-ни онде-насан.  
за получениемъ паспорта. укетори-ни онде-насан.

明朝旅券ノ受取ニ来ナサイ、

Прикажете ли принести Сюокен-инси во мотте-ки-  
прикажете ли принести Сюокен-инси во мотте-ки-  
гербовую марку? масіоо ка.  
гербовую марку? масіоо ка.

證券印紙ヲ持テ来マシヨウカ、

На сколько? Икура-но десу ка.

何程ノデスカ、

Я дамъ вамъ довѣренность, Ватакуси-но доосан-то фу-  
я дамъ вамъ довѣренность, Ватакуси-но доосан-то фу-  
управлять моими дѣлами. доосан-во канрисите, со-  
управлять моими дѣлами. доосан-во канрисите, со-  
сите хицуёо-нару баяй-

мыми и недвижимыми нива, банзи-ни кансіоо-  
мыми и недвижимыми нива, банзи-ни кансіоо-  
имуществами и входятъ субеки ининзіоо-во ана-  
имуществами и входятъ субеки ининзіоо-во ана-  
во всѣ дѣла гдѣ понад- та-ни агемасіоо.  
во всѣ дѣла гдѣ понад- та-ни агемасіоо.  
бится.  
бится.

私ノ動産及不動産ヲ管理シ及ビ必要ナル場合ニ於テ  
總テノ事件ヲ干涉スベキ委任状ヲ君ニ與ヘマシヨ  
ウ、

Пожалуйста, унести довѣ- Доозо сіоомей-во укени  
пожалуйста, унести довѣ- Доозо сіоомей-во укени  
ренность въ судъ, чтобы сайбанзіо-е ининзіоо-во  
ренность въ судъ, чтобы сайбанзіо-е ининзіоо-во  
его засвидѣтельствовать. мотте-итте-кудасай.  
его засвидѣтельствовать. мотте-итте-кудасай.

何卒證明ヲ受ケニ裁判所へ委任状ヲ持テ往テ下サイ、

Позвольте васъ спросить, Аната-ва доко-но кунни-но  
позвольте васъ спросить, Аната-ва доко-но кунни-но  
какой вы подданный? хито-десу ка.  
какой вы подданный? хито-десу ка.

貴君ハ何國ノ人デスカ、 (君ハ何レノ臣民デスカ、君ヲ問フ  
コトヲ許セ)、

Китайскій подданный. Синкоку-но синмин-десу.  
китайскій подданный. Синкоку-но синмин-десу.

清國ノ臣民デス、

Сколько мѣсяцевъ вы про- Аната ва икуцуки коно  
сколько мѣсяцевъ вы про- Аната ва икуцуки коно  
будете въ этомъ городѣ? мачи-ни ору-десіоо ка.  
будете въ этомъ городѣ? мачи-ни ору-десіоо ка.

貴君ハ幾月此市街ニ居ルデシヨウカ、

Не болѣе, какъ десяти мѣ- Зюккацуки-инай-десу.  
не болѣе, какъ десяти мѣ- Зюккацуки-инай-десу.  
сяцевъ.  
сяцевъ.

十ヶ月以内デス、



Въ такомъ случаѣ, мы вы- Соннара ичинен-но сіоомей  
 дадимъ свидѣтельство на во аге-масу.  
 одинъ годъ.  
 Ачаенн Гюрд

Соннара (左様ナル場合ニ於テ) 一年ノ證明ヲ與ヘマス、

Тамóженникъ придетъ ос- Зейкван-но-якуни га ана-  
 мотрѣтъ вашъ сундукъ, та-по кабан-во кенсасу-  
 нѣтъ ли ничего запре- ру-тамени маирн-масу,  
 щеннаго? кинсейхин ва наннимо  
 аримасен ка.  
 Шючюэн-нара

稅關役人ガ貴君ノ「カバン」ヲ檢査スル爲ニ參リマス、  
 禁制品ハ何ニモアリマセンカ、

Этотъ товаръ окладывается Коно сіоохин-ва дай-гозіоо-  
 пятомъ статьёю. де квазей-сераре-масу  
 (зей-во-какераре-масу).  
 Бяртум Стадеэ-э

此商品ハ第五條デ課稅セラレマス、

Если вы прозѣвѣйте срóкъ, Мосимо киген-во сугуру  
 то заплатите штрафъ. нараба, баккин во оха-  
 раи-насáрунодесу.  
 Т-о Заврача-че Шюзра-ф

若シモ期限ヲ經過スルナラバ罰金ヲ拂ヒナサルノデ  
 С、

Какая фамилія новаго, ко- Сен-но зейкванчоо-но атое  
 торый прибылъ на мѣсто кита, атарасики-ката-но  
 послѣднаго начальника гомёози-ва нандесу ка.  
 тамóжни?  
 Там-о-жю-эй

前ノ稅關長ノ跡ヘ來タ新シキ方ノ御苗字ハ何デスカ、

Говорятъ, что новыи оберъ Конотабино кейсисоокан ва  
 полиціи мейстеръ стрóже (синкейсисоокан ва) мо-  
 стараго. то-но-ката іоримо киби-  
 сии-то юу-хёбан-десу.  
 Ста-р-а-т-а

此度ノ警視總監ハ (新警視總監ハ) 舊ノヨリモ嚴シイト  
 申ス評判デス、

Послѣ завтра утромъ граж- Асатте-но аса минзисайбан  
 дѣнскій судъ будетъ слѣ- га хиракаре-те (анатано  
 шать ваше дѣло, и при- зикен во торисирабе-те)  
 говорить отвѣтника шт- хикоку во баккин-ни сен-  
 рафомъ. коку-сурудесіоо.  
 Ч-о-ф-о-м

明後日ノ朝民事裁判ガ開延サレテ (貴君ノ事件ヲ取調ベテ)  
 被告ヲ罰金ニ宣告スルデシヨウ、  
 ヒ-コ-ク

Собрание радикальной пар- Квагеки-тоо-но сюуквай-га  
 тьи нарушало обществен- сякай-но анней-во ябу-  
 ное спокойствіе, и че- римасите, сосите іонин-  
 тыре оратора арествали- но бенси-га кобин-сераре  
 масита.  
 С-и

過激党ノ集會ガ社界ノ安寧ヲ破リマシテ、而シテ四  
 人ノ辯士ガ拘引セラレマシタ、  
 ベ-ン-シ

Объ этомъ общественное Коре-ни цунте іорон-га  
 мнѣніе возбужденно про- гекикоосите ори-масу.  
 тивъ.  
 Ч-о-ф



此ニ就テ輿論ガ激昂シテ居リマス、(激シク反對ナリ)、  
ヨロン　　ゲキカウ

Въ нижнемъ парламентѣ Каппи дева, сейфу-ан ни  
не нашлось ни одного, хантай-сита моно-ва хи-  
кто бы заговорилъ про- тори-мо аримасен десита.  
тивъ проэкта правитель-  
ства.  
Съ открытиемъ парламента Гиквай-но кай-квей-то то-  
мона, сейфу-ва кокка-но  
слюуси-юсан-ан во гитей-  
суру тамени, сюугини ни  
сасидаси-масу.

下院デハ政府案ニ反對シタ者ハ一人モアリマセンデ  
シタ、

Съ открытиемъ парламента Гиквай-но кай-квей-то то-  
мона, сейфу-ва кокка-но  
слюуси-юсан-ан во гитей-  
суру тамени, сюугини ни  
сасидаси-масу.

議會ノ開會ト共ニ政府ハ國家ノ收支豫算案ヲ議定ノ  
タメニ衆議院ニ提出致シマス、

Нѣсколько сотъ миллионохъ Гумпи - ни сууоку - ен га  
енъ на военные расходы коккай-де сиюнни сера-  
ре-масита.  
былъ принятъ парламен-  
томъ.

軍費ニ數億圓ガ國會デ承認セラレマシタ、

Дипломатическая програм- Вагакуни-но гвайкоосей-  
ма нашего государства саку ва хейватеки-десу.  
миролюбива.  
我國ノ外交政策ハ平和的デス、

Что такое национальный Кокузе-това нанно-кото  
интересъ? десу.  
國是トハ何ノ事デス、

А именно, политическое Торимонаосазу, кунн-но  
направление странъ. сейзи-но хоосин десу.  
即チ國ノ政治ノ方針デス、

Нашъ министръ иностран- Вареваре-но Гваймудайзин  
ныхъ дѣлъ послѣ завтра ва мѣогоничи, Коогоо-  
будетъ представляться ей хейка оѣби Коотей-хей-  
величеству императрицѣ ка-ни еккен итаси-масу  
и его величеству импе- десюо.  
ратору.

我々ノ外務大臣ハ明後日皇后陛下及皇帝陛下ニ謁見  
致シマスデシヨウ、

Китайскій посланникъ вче- Синкоку-но кооси-ва сакуя  
ра вечеромъ удостоился най-еккен-во-итасимаси-  
частной аудиенции. та.  
清國ノ公使ハ昨夕内謁見致シマシタ、



Могу ли я завтра утромъ Мёочоо чизи-ни гомен-ещу  
マゲー リ ヤー デーフゾラ ウーゾロム  
 представиться Губерна- га деки-масіоо ка.  
ブレドスターウイテイシヤ グッベルナー  
 тору?  
トルウ

明朝知事ニ御面謁が出来マシヨウカ、

Нѣтъ, нельзя, Онъ завтра Ійе, деки-масен, мёоничи  
ニユート ネリジャー オン ヴーフゾラ ва доната-нимо гомен-  
 не принимаетъ никого. квай-ни-нари-масен.  
ネ プリニマーエツ ニカラー

否、出来マセン明日ハ那方ニモ御面會ニ成リマセン、  
ナナタ



## 第七十五章 № 75.

軍事ニ就テ

### О военныхъ дѣлахъ.

Объ державы <sup>Г</sup>находятся Риоококу (rioо-тейкоку) но  
Оубеー デルジャーウヒ 葛ナホヂヤージシヤ кванкей га; моттомо сеп-  
 на самыхъ натянутыхъ паку-сите имасу.  
ナー サムヒフ ナヂヤヌーヂフ  
 отношеніяхъ.  
オツノシエーニヤフ

兩國ノ關係ガ最モ切迫シテ居マス、  
クワンケイ セツバク

(兩國ガ最モ切迫セル關係ニ於テ在ル)、

Разрѣвъ дипломатически- Гвайкоо-дампан ва моо ха-  
ラズルヒーフ チプロマヂーチエスキ рецу-то нари-масита.  
 хъ сношеніи уже послѣ-  
フ スノシエーニイ Удзееー Пасレー  
 довалъ.  
ドワウ

外交談判ハ最早破裂トナリマシタ、  
ガワйкаウダンパン モハヤ ハレツ

Манифестъ объявленъ объ Сенсен-га фукоку-саре-ма-  
Манифеэст Оубяэр-Улен Оуб сита.  
 открытіи войны.  
Атотурлехе-Дай Уэйисхее

宣戰ガ布告サレマシタ、(開戰ニ就テ詔ガ廣告サレテアル)、  
センセン フコク

Всѣ державы объявили ст- Каккоку-ва генсей-чуурицу  
Фсеー Делджер-Учи Оубяэуи-ри Сэц во фукоку-симасита.  
 рогиі нейтральтеть.  
Ро-эй Нейдзларичеэрт

各國ハ嚴正中立ヲ布告シマシタ、  
Генсейчиуриц Фкок



Накормите нашихъ лоша- Вареваре-но ума-ни кува-  
ナコルマ-ヂェ ナシーフ ロシア сете, сосите кура-во-цу-  
 дэй и осбдлайте ихъ. デ-イ кенасан.  
イ- オセツラ-イヂェ イ-フ

我々ノ馬ニ食ハセテ而シテ鞍ヲ付ケナサイ、  
ウラ

Прикажіте кузнецу пере- Ума-ни минна канагуцу-во  
プリカジ-ヂェ クツネツ- ベレ учикаеру-ёони казия-ни  
 ковать всѣхъ лошадей. コワー-テイ моосицуке-насан.  
フセ-フ ロシア-テイ

馬ニ皆蹄鐵ヲ打替ヘルヤウニ鍛冶ニ申付ケナサイ、  
カナグツ ハメカ カヂヤ

Уже онѣ подкованы. Моо минна канагуцу-во  
ウジ-エ ア-ネ ボゾコワー-スヒ утаре-масита.

最早彼等ハ蹄鐵ヲ打タレマシタ、  
モハヤ ミンナ ウ

Подкуй поскорѣе. Мотто исоиде канагуцу-во-  
Поз-К-И Паска-Р-Е уте.

モット急イテ蹄鐵ヲ打テ、  
イッ

Разсбдлай и разпуздай эту Коно ума-но кура-во-гоите  
Раз-С-Б-Д-Л-А-И И Раз-П-У-З-Д-А-И Эту Куцува-во-хазусе.  
Лошадь. Ло-Ш-А-Д-Ь

此馬ノ鞍ヲ解イテ轡ヲ外ツセ、  
ト クツツ

Для меня ли Вы взнузда- Апата-ва Ватакуси-но та-  
Д-Л-Я М-Е-Н-Я Л-И В-Ы В-З-Н-У-З-Д-А- А-П-А-Т-А-В-А В-А-Т-А-К-У-С-И-Н-О Т-А-  
 ете дошаль? М-Е-Н-И У-М-А-Н-И К-У-Ц-У-В-А-В-О-  
Э-Т-Е Д-О-Ш-А-Л-Ь? Х-А-М-Е-Т-Е К-У-Д-А-С-А-Р-У-Д-Е-С-И-О-  
Ка. К-А.

貴君ハ私ノ爲ニ馬ニ轡ヲ籍メテ下サルデシヨウカ、  
キミ ハ シ ノ タメ ニ ウマ ニ ウ マ ヲ フ キ メ テ シ モ テ シ ヨ ウ カ、

Какъ называется ли эта Коно мура-ва нанто мооси-  
Как-К Наз-В-А-Е-Т-С-Я Л-И Э-Т-А Коно мура-ва нанто мооси-  
 деревня? Д-Е-Р-Е-В-Н-Я? М-А-С-У К-А.

此村ハ何ト申シマスカ、

Зовутъ эту деревню Юнчу Коно мура-во канго (чоо-  
З-В-У-Т-Ь Э-Т-У Д-Е-Р-Е-В-Н-Ю Ю-Н-Ч-У Коно мура-во канго (чоо-  
 по корейски. С-Е-Н-Г-О) Д-Е Ю-Н-Ч-У-Т-О М-О-О-С-И-  
По- К-О-Р-Е-Й-С-К-И. М-А-С-У.

此村ヲ韓語デ(朝鮮語テ)烟州ト申シマス、  
カンゴ チヤウセンゴ ЮнЧу

По какой дорогѣ нужно Кава-во косукото-но суку-  
По- Ка-К-О-Й Д-О-Р-О-Г-Ѣ Н-У-Ж-Н-О Кава-во косукото-но суку-  
 идти, чтобы поменьше пе- Най-юони сурунива, доно  
И-Д-Т-И Ч-Т-О-Б-Ы П-О-М-Е-Н-Ь-Ш-Е П-Е- М-И-Ч-И-В-О Ю-К-Е-Б-А Ю-Н-Д-Е-С-У  
 реправляться черезъ рѣку? Ка.  
Р-Е-П-Р-А-В-Л-Я-Т-Ь-С-Я Ч-Е-Р-Е-З-Ь Р-Ѣ-К-У?

河ヲ越スコトノ少ナイヤウニスルニハ何ノ道ヲ行ケ  
カ バ 宜 イ デ ス カ、

Рѣка широка и очень глу- Кава-га хирокуте тайсоо  
Р-Ѣ-К-А Ш-И-Р-О-К-А И О-Ч-Е-Н-Ь Г-Л-У- Кава-га хирокуте тайсоо  
 бока, нельзя переѣхать Фукаи, ума-де ватару-(ко-  
Б-О-К-А Н-Е-Л-Ь-З-Я П-Е-Р-Е-Ѣ-Х-А-Т-Ь С-У)-кото ва декинаи.  
 её верхомъ. Е-Ѣ В-Е-Р-Х-О-М-Ъ.

河ガ廣クテ大層深イ、馬デ涉ル(越ス)コトハ出来ナイ、  
ヒロ タイソウフカ ウタ

Достаньте намъ лодку какъ Декирудаке исоиде кобуне-  
Д-О-С-Т-А-Н-Ь-Т-Е Н-А-М-Ъ Л-О-Д-К-У К-А-К-Ъ Д-Е-К-И-Р-У-Д-А-К-Е И-С-О-И-Д-Е К-О-Б-У-Н-Е-  
 можно поскорѣе. В-О Т-О-Т-Т-Е-К-О-И.

出来ルダケ急イテ小舟ヲ探ッテ来イ、  
ト

Гдѣ находится мостъ. Хаси ва доко-ни ару ка.  
Г-Д-Ѣ Н-А-Х-О-Д-И-Т-С-Я М-О-С-Т-Ъ. Х-А-С-И В-А Д-О-К-О- Н-И А-Р-У К-А.  
 橋ハ何處ニ在ルカ、  
ハシ ハ ナニ ト ニ イ ル カ、

Говорятъ, что теченіе рѣки Кава-но нагаре-га ханахада  
Г-О-В-О-Р-Я-Т-Ь Ч-Т-О Т-Е-Ч-Е-Н-І-Е Р-Ѣ-К-И Кава-но нагаре-га ханахада  
 очень бѣстро. Х-А-И-Т-О Ю-К-О-Т-О Д-Е-С-У,  
О-Ч-Е-Н-Ь Б-Ѣ-С-Т-Р-О. И-Л-И К-А-В-А-Н-А-Г-А-Р-Е Г-А Х-И-Д-О-К-У  
 или каванагаре га хидоку Х-А-И-С-О-О-Д-Е-С-У.  
О-И-Л-И К-А-В-А-Н-А-Г-А-Р-Е Г-А Х-И-Д-О-К-У

河ノ流ガ太ダ急イト云フコトデス、  
ナガレ ハナハ ハヤ (河流ガ酷ク速イソウデス)、